R E P O R T R E S U M E S

ED 012 034 AL 000 520

CUZCO READER.

BY- SOLA, DONALD F.
CORNELL UNIV., ITHACA, N.Y.

REPORT NUMBER BR-5-1231-3 PUB DATE 30 AUG 64
CONTRACT OEC-SAE-9513
EDRS PRICE MF-$0.27 HC-$7.00 175P.

DESCRIPTORS- *QUECHUA, *INSTRUCTIONAL MATERIALS, *READING MATERIALS, *DIALECT STUDIES, FOLK CULTURE, LEGENDS, *LANGUAGES, CUZCO, PERU, ITHACA

WRITTEN TO ACCOMPANY THE SPOKEN CUZCO QUECHUA MATERIALS, THIS READER CONSISTS OF SHORT SELECTIONS ACTUALLY RECORDED IN THE FIELD AND REPRESENTING SEVERAL SUBDIALECTS SPOKEN IN RURAL SECTIONS OF THE DEPARTMENT OF CUZCO, PERU. INCLUDED ARE DIALOGS, STORIES, SONGS, CULTURAL SELECTIONS, AND INTERVIEWS. THE FORMAT GIVES THE CUZCO QUECHUA DIALECT AND THE TRANSLATION INTO SPANISH ON FACING PAGES. THE AUTHORS ASSUME THAT ALL STUDENTS OF QUECHUA ARE REASONABLY FLUENT IN SPANISH AND THAT REFERENCES TO CULTURAL OBJECTS, ACTIVITIES, AND CONCEPTS OF THIS AREA ARE MADE MORE EASILY IN SPANISH THAN IN ENGLISH. ALTHOUGH THE READER MAY BE USED AT ANY TIME AFTER THE STUDENT HAS SOME KNOWLEDGE OF BASIC GRAMMAR AND VOCABULARY, IT IS PRIMARILY INTENDED TO BE FOLLOWUP MATERIAL AFTER COMPLETION OF THE TWO-VOLUME COURSE. (JD)

#5-1231

Cornell University

August 30, 1964

CUZCO READER

[Donald F. Solá]

Quechua Language Materials Project

These materials were prepared under Office of Education Contract No. SAE-9513; US Department of Health, Education, and Welfare, authorized by PL 85-864, Title VI, Part A, Section 602.

CONTENTS

Subdialect	Subject	Speaker(s)	Page
Maras-Chinchero	Interview	Saturnino Zúñiga	1
Maras	Dialogue	Doroteo Zúñiga and Saturnino Zúñiga	17
Cuyo Grande	Ukukumanta (story)	Basílides Huamán	23
Tinta	Festival of San Bartolomé	Gerardo Mamani	33
Cuyo Grande	Dialogue	Juan de Dios Tunke and Basílides Huamán	39
Chinchero	Personal story	Teodoro Sallo	65
Cuyo Grande-Chinchero	Interview	Juan de Dios Tunke	69
Cuyo Grande	Community of Cuyo Grande	Basílides Huamán	75
Tinta	Dialogue	Jacinto Aparicio and Gerardo Mamani	81
Chinchero	Dialogue	Teodoro Sallo and Nicasio Willcanina	103
Zurite	Corn planting	Martín Samata	109
Paucartambo	The Condor (story)	Aurelio Flores	111
Maras	Oh María (religious song)	Doroteo Zúñiga	119
Maras	Piĭpiñu (huayno)	Doroteo Zúñiga	121
Melgar, Puno	Lari and Santiago (story)	Saturnino Valeriano Paco	123
Cuyo Grande	Dialogue	Basílides Huamán and Juan de Dios Tunke	127
Tinta	Festival of San Isidro	Jacinto Aparicio	149
Maras	The town of Maras	Doroteo Zúñiga	151
Escuela Normal de Urubamba	A Farewell Program dedicated to Mr. Solá	Students and Father J.A. Manya	155-167
Chinchero	A thank-you	A. Cusihuamán	169

CUZCO READER

A. Imatah qampa sutiyki?

S. Saturninu Suñiga.

A. Maymantatah qan kanki?

S. Marasmanta, Marasmanta ..

A. Imatah mamitaykih papaykih sutin, wiĬa-kuy.

S. Durutiyo Suñiga, Tumasa Čusu.

A. Imaynatah maras Ĭaqtayki?

S. AĬinmi, aĬinmi Ĭaqtayqa.

A. Hayk'atah ayĬunkuna Ĭaqtaykihri?

S. Qančismi.

A. Awir yupar-quy.

S. QoĬana, Č'iqirih. Waypampa, MuĬak'a, Misminay, Santana, K'axĬaraqay, Pičinkutu.

A. ČaykunaĬaču?

S. ČaykunaĬan.

E S P A Ñ O L

Asunto 1. Registrado en la Escuela Normal Urubamba, Provincia de Urubamba del Departamento del Cuzco.

Diálogo entre Antonio Cusihuamán y Saturnino Zúñiga informante de Maras del Distrito de la Provincia de Urubamba.

Antonio Cusihuamán: Hoy día siguiendo en nuestro trabajo del estudio del quechua de Maras, vamos a hacer un pequeño diálogo con el informante Saturnino Zúñiga en el idioma Quechua. Yo le voy a preguntar en el Quechua de Chinchero y él me va a contestar en el Quechua de Maras.

A. Y cuál es tu nombre?

S. Saturnino Zúñiga.

A. De dónde eres?

S. De Maras, de Maras.

A. Dí, cuál es el nombre de tu padre, de tu madre?

S. Doroteo Zúñiga, Tomasa Chuso.

A. Cómo es tu pueblo, Maras?

S. Es bueno, es bueno mi pueblo.

A. Cuántos son los ayllos de tu pueblo?

S. Son siete.

A. A ver, cuéntalos.

S. Qollana, C'eqereq, Waypampa, Mullaka, Misminay, Santana, K'a[illegible]llaraqay, Picinkutu.

A. Son sólo esos?

S. Son estos solamente.

A. mmm....imatatah qan wasiykipi ruwanki sapa p'unčaw?

S. Ɬank'ani.

A. Imakunapitah Ɬank'ankiri wiɬary-kuy awir ask"ata.

S. Kařitirapi Ɬank'amuni, sarakunata p'uxurumuni.

A. Čaymantari imakunawanmi?

S. Qarpumuni čaxrakunapi.

A. Imaynatah kunan sarakuna kas-kan Maraspi?

S. AɬInmi kas-kan.

A. Ask"aču čaxraykikuna?

S. Ask'an (ask"api)

A. Wakin waynakunari imatatah ruwanku, siɬarqu-kuyá, maykunatan purinku Maras Ɬahtamanta, Ɬank'ankuču, purinkuču imatačus ruwankupas, čaytayá wiɬaru-kuy ask"ata.

S. Intirumanmi rinku, yunkaman, qusquman, Ɬank'anku, Maraspi Ɬiwpi tapurimunku.

A. Qan imaynatatah kawsaranki huč'uy kaspaykimanta pača asta kunankama, wiɬaru-kuwahču, maykunapičus purimuranki, čaykunata qayɬaɬa wiɬaru-kuwahču?

S. WiɬAru-kusahyá.

A. Awiř.

S. Intiruta purimurani, č'eqata, yunka uraykunapi Ɬank'aspa Qusquta rini, Ɬiwta pata kančakunata purimuni biyaxekunawan.

A. Imaynatah yunka urayri kasqa?

S. Kalořmi kasqa.

A. Ima Ɬank'aykunatatah Ɬank'asqaku yunka uraypi?

A. Umm....y qué haces diariamente en tu casa?

S. Trabajo.

A. Y en que cosas trabajas pues, cuenta; bastante.

S. Trabajo en la carretera, entierro el maíz....

A. Y qué más...en que cosas más...?

S. Riego en las chacras.

A. Y cómo está actualmente el maíz en Maras?

S. Está bien.

A. Son muchas tus chacras? (son bastantes)

S. Son muchas. (en muchas)

A. Y los demás jóvenes, qué cosas pues hacen? Cuénta...!
Dónde van de Maras, trabajan?
Viajan? Qué hacen? Cuénta estas cosas,
cuéntalas.....

S. Van por todas partes, a la selva, al Cuzco trabajando, algunos en Maras o solicitándolo en otros lugares.

A. Y ahora cuenta de tí, desde cuando eras niño hasta hoy, cuéntanos por qué lugares anduviste y otras cosas por el estilo. Podrías decirnos?

S. Voy a contarles.

A. A ver...

S. Viajé por varios lugares, en C'eqa, en los valles de la selva, en el Cuzco, trabajando o en pos de trabajo.

A. Y cómo había sido la selva?

S. Había sido muy calurosa.

A. Y en qué clase de cultivos trabajan en la selva?

S. Kukata, kafiyta, kakaw, rumu, čaykunata.

A. Imaynatatah tiyasqaku runakunari?

S. Tiyasqaku wasičakunapi, k"aru-k"aruĭapi.

A. Čaxrankuču čaypi kasqa, iča asiyindapiču tiyasqaku, wiĭaru-kuyá imaynatačá ĭank'anku, imaynatačá mixunku čaykunata.

S. Ařindunku kan, wakimpa aĭigadunku kan, čaykunapi ĭank'anku, mixunku rumuĭata, platanus č'aqičakunata.

A. Čaymanta maymantatah čay runakunari kasqaku?

S. Wakin Maraskunamanta, wakin k"aru ĭahtakunamanta kanku, Yawrikunamanta....

A. Čaymantarí?

S. Wakinmi čaypi kahkuna kanku, tiyahkuna.

A. Hina tiyahkuna.

S. Arí.

A. Čaq"ay č'eqa ĭahtatari imamantah rirqanki?

S. ĭank'ahmi rini.

A. Imakunapin ĭank'amuranki wiĭaru-kuy imaynas ĭank'asqaykitapis.

S. Kurpurašumpi ĭank'amuni, tixaypi, tičukunata kambiyámuyku.

A. Ima tičukunatatah ruwamurankičisri, iskuylakunataču?

S. Inlišata.

A. Ann... inlišata.

S. Arí.

A. Čaypiri imaynatatah runa ĭank'asqaku?

S. Cultivan café, coca, cacao, yuca y otros.

A. Humm...y cómo vive la gente allí?

S. Allí la gente vive en casitas alejadas una de otra.

A. Tienen tierras allí, o viven en las haciendas?
Cuénta pues cómo trabajan, comen, etc...

S. Algunos tienen tierras en arriendo, otros en compañía de algunos conocidos, con quienes se unen para trabajar. Comen unicamente yuca, preparan cremas (sopas) de plátanos.

A. Y de dónde son estas personas que viven allí?

S. Algunos son de Maras, otros de Yauri, otros de lugares muy lejanos.....

A. Y....prosigue....

S. Otros son de allí mismo, ya radicados allí.

A. Ya radicados?

S. Sí.

A. Y al pueblo de C'eqa, a qué fuiste?

S. Fuí a trabajar.

A. En qué trabajaste, cuenta, en qué formas o cómo trabajaste?

S. Trabajé en la Corporación, en retejos, cambiamos techos.....

A. Qué techos trabajaron, techos de escuelas?

S. El templo.

A. Ah...el templo?

S. Sí.

A. Y allí, cómo trabajaban los hombres?

S. T'urukunawan, t'urukunata aysanku puliyapi, tixakunatapas adubita ruwanku.

A. Pagasqakuču čaypi runa Ïank'asqaku, manaču?

S. Q"aynaÏa.

A. Q"aynaÏa.

S. Arí.

A. Ima Ïahtakunatatah č'eqapi rihsimuranki, ladu-ladunkunapi?

S. Yanawkata rikumuni.

A. Čaymantarí?

S. Diskansu kasqa, samana, čaykunaÏata rikumuni.

A. AÏinmi, unayñaču kutimpuspayki tiyas-kanki Maras Ïahtapi?

S. Ñan unayña, wataña.

A. Maraspiri imaÏatatah ruwas-kankiri kunan?

S. Ïank'amus-kanin kařitirapi Maras UÏantaytambupi.

A. Maymantah čay kařitirari haykunqa?

S. UÏantaman.

A. UÏantaman.

S. Arí.

A. Ñaču hatunña Ïank'a-kus-kan?

S. Ñan hatunña, čikaÏanña faltas-kan.

A. ČikaÏanña faltas-kan.

S. Arí.

A. Kusa, kunan qan waynarah kanki imaynatatah qan q"ipaman kawsayta munanki?

S. Con barro, trasladándolo con poleas, lo mismo que las tejas, haciendo adobes....

A. Recibían pago los hombres que trabajaban allí o no?

S. Posiblemente (Por supuesto - muy justo - solo lo justo).

A. Posiblemente.

S. Sí.

A. Qué lugares conociste en Č'eqa y los alrededores?

S. Conocí Yanaoca.

A. Y qué otros más?

S. La estación, era un descanso, solamente esos conocí.

A. Muy bien, hace ya mucho tiempo que volviste y que radicas aquí en Maras?

S. Ya hace tiempo, ya un año.

A. Y aquí en Maras, qué cosas haces, en que te ocupas?

S. Estoy trabajando en la carretera, en la carretera Maras - Ollantaytambo.

A. Y hacia dónde es esta carretera?

S. A Ollantaytambo.

A. A Ollantaytambo?

S. Sí.

A. Ya están avanzando el trabajo?

S. Ya se ha hecho bastante, falta ya muy poco.

A. Ya falta poco?

S. Sí.

A. Bien, tú eres bastante joven, qué piensas para el futuro?

S. Aĭintačá kawsayman riki.

A. Imakunatatah ruwayta munanki,imakunapitah Ĭank'ayta munanki wiĭaru-kuy awiř.

S. Nigušuwanmi puriyta munani, puriymančá riki.

A. Aĭinyá riki, kunan papaykiri imatatah ruwan wasiykipi?

S. Papayqa čaxrapi Ĭank'amun kanturřtah, misapi asistimun, čayĭan.

A. Kanturřču papayki?

S. Kanturřmi.

A. Hayk'ahmantarah?

S. Ñan isqun wataña.

A. Ñaču isqun wataña?

S. Arí.

A. Qampis yačamus-kankičá kanturř kayta, manatahču?

S. Yačas-kaniñan asĭatarah.

A. An, yačas-kankiñaču?

S. Arí.

A. Aĭinmi, inlisyapi takiykunatari yačankiču?

S. As-asĭatarahmi.

A. Katisismumanta ima kuxlačakunatan yačanki ima takiyčakunata?

S. Yačanin Qoĭanan Mariya, Apu Yayawsukiristu, čaykunaĭatarahmi yačani.

A. Caykunaĭatarahču?

S. Arí.

A. Aĭinmi, maypitah kanturřiy, T'iyubambapiču, Maraspiču?

S. Maraspi.

S. Quisiera vivir bien por supuesto.

A. Qué cosas quisieras hacer, en qué clase de trabajos quisieras trabajar? Cuenta a ver.

S. Quisiera hacer negocios, (comerciar) lo haría (lo podría).

A. Es buena idea. Y tu padre en tu casa, en qué se ocupa?

S. Mi padre trabaja en el campo, además es cantor, ayuda (a decir) la misa y nada más.

A. Es cantor tu padre?

S. Es cantor.

A. Y desde cuando?

S. Desde hace once años.

A. Ya hace once años?

S. Sí.

A. Tú también ya estarás aprendiendo para ser cantor, no?

S. Ya estoy aprendiendo, pero muy poco todavía.

A. Ah...ya estás aprendiendo?

S. Sí.

A. Bien, ya sabes las canciones de la iglesia?

S. Sí, poco a poco.

A. Qué coplas o canciones del Catecismo ya sabes?

S. Ya sé Qollanan María, Apu Yaya Jesucristo, recién estás. (María Virgen Madre, Padre Poderoso Jesucristo).

A. Recién estás?

S. Sí.

A. Bien, y dónde cantas, en T'iobamba o en Maras?

S. En Maras.

A. Maraspí?

S. Arí.

A. Qan yačankiču ima kwintučatapis wiĭaru-kunaykipah huč'uyčaĭata?

S. Manan yačaniču.

A. Manaču yačanki?

S. Manan.

A. Hayk'atah wayqiykikunari,

S. Čuĭaĭan wayqiyqa, panačaykuna kimsa.

A. Ahá, čay wayqikiri, kurahnikiču manaču?

S. Kurahmi, kurahniymi.

A. Maypitah kas-kanri?

S. Qusqupi.

A. Imatan ruwas-kan, čayta awiř wiĭaru-kuwahču as-asta?

S. Wiĭaru-kusahyá, Qusqupi Ĭank'as-kan albañilma ta pirqas-kan.

A. Čaymantarí?

S. Čayĭa, Ĭank'aynaĭata, čay huh naĭapi kunsturuksyunĭapi.

A. Imatan Marasmantaqa Urbambaman haykumuspaqa rantinku?

S. Kapuli, durasnu, frutiĭa, uču, čaykunatan rantinku.

A. Paykunapahču huh Ĭahtakuna apanankupahtahču?

S. Huh Ĭahtakuna apanankupah bindipunankupah.

A. Maykunapitah čay kapulitari paĭanku kay Urbambapiri?

S. Wirtakunapi.

A. Iman Maras Ĭahtapiqa as aĭinqa kan Ĭiw ranti-kunankupahqa?

A. En Maras?

S. Sí.

A. Y sabes algún cuento para relatarme, algún cuento corto? (pequeño)

S. No sé.

A. No sabes?

S. No.

A. Cuántos hermanos tienes?

S. Sólo tengo un hermano y tres hermanas.

A. Ah...y este hermano que tienes, es mayor o menor que tú?

S. Es mayor, es mi hermano mayor.

A. Y dónde está él?

S. En el Cuzco.

A. Qué hace allá? Podrías decirnos algo de esto?

S. Voy a decirlo, trabaja en el Cuzco, es albañil, construye paredes (muros).

A. Qué mas?

S. Es todo (equívoco), es simple trabajador. Es toda su ocupación hacer construcciones.

A. Los que van de Maras a Urubamba, qué compran allá?

S. Compran capulí, durazno, frutilla, ají, estas cosas.

A. Para ellos o para llevarlos nuevamente a otros lugares?

S. Para llevar a vender a otros pueblos.

A. Y dónde se produce el capulí en Urubamba?

S. En las huertas.

A. Qué es lo que abunda aquí en Maras y que todos compran?

S. As aĭin ...kači.

A. An, kačiču kan?

S. Kačin kan.

A. May nihpitah kačirí?

S. Maraspa urampi.

A. Maraspa urampí?

S. Arí.

A. Imatah sutin čay kačih kananri?

S. Pičinkutu uray.

A. Pičinkutu uray?

S. Arí.

A. Qan haykurankiču čay kačih kasqanta?

S. Arí.

A. Yačankiču kači hurquyta?

S. Yačanin.

A. Imaynatatah hurqunkuri, wiĭaru-kuwahču?

S. Buynu.

A. Awir, awiř.

S. Hurqunku, pičanku pimirta, čayman intirganku ufisinaman kintalniĭampi, čayta rantipun gubiřnu, čaymanta paganku, čayĭan.

A. Gana-kunkuču čaypi riki?

S. Gananku, kintalta bindinku kimsa sulis pisqařalninman.

A. Ahá... ask"aču č"ayna ĭank'ahkuna kanku?

S. Ask"a.

S. Abunda...la sal.

A. Ah...abunda la sal?

S. Hay sal. (produce)

A. Y dónde hay esta sal?

S. En las simas de Maras.

A. En las simas?

S. Sí.

A. Cuál es el lugar donde se encuentra la sal?

S. Pichincutu abajo.

A. Pichincutu abajo?

S. Sí.

A. Tú has entrado a donde hay sal? (conoces este lugar)

S. Sí.

A. Sabes explotar la sal?

S. Sí sé.

A. Y cómo la sacan (explotan), podrías contarnos?

S. Bueno.

A. A ver.

S. La explotan (sacan) así: barren primeramente, luego la entregan a la oficina por quintales, esto lo compra el gobierno y paga, es todo.

A. Ganarán en esto supongo.

S. Ganan, venden por quintales a 3 soles cincuenta cada uno.

A. Ah...son muchos los que así trabajan en esto?

S. Son muchos.

A. AÏinmi, kunan kuntintuču kaypi rimasqančiswan qan kas-kanki?

S. Arí.

A. Paqarimpas Ïank'a-kusunčá riki.

S. Riki.

A. C'aynaqa paqarinñayá astawan rimayu-kusunčis.

S. Paqarinñayá.

A. SumahÏaña.

S. SumahÏa.

A. Bien, estás satisfecho (contento) de la conversación que hemos realizado ahora aquí?

B. Sí.

A. Mañana también podremos seguir trabajando?

B. Por supuesto.

A. Si es así, mañana proseguiremos nuestra conversación.

B. Mañana ya.

A. Que te vaya bien.

B. De igual modo (adios).

D. Qaynimpa Ïank'ačinki nispa saqirqayki, hayk'an runakuna karqan trabaxarqan, hayk'awanmi trabaxačirqanki?

S. Čunka pisqayuhwanmi trabaxačimuni, Ïipinta tukučimuni, qalata čaxrakunata haÏmačimuni, p'uxručimuni.

D. Čay albergasta papatari Ïipita aÏintaču ruwačimurqanki?

S. AÏinta ruwačimuni, qalatapas.

D. Hayk'atah gastu pasarqan mana čayta kwintata ruwawankiču imaynas hayk'aynas pasarqan čayta wiÏawankiču kunankama?

S. Mana wiÏaykiču, qunqapusqani čaykuna kwinta quita.

D. Manayá čayču kanan, syimpri inmidiyataminti čayampuhtiy hina wiÏawanaykin karqan čay Ïank'anata Ïank'ačisqaykita hayk'awansi hayk'atas gastarqanki, hayk'a tuminsi aha karqan hurk'aypi hayk'a tumintatah apačirqanki?

S. Iskay mak'asta apačinin ahata č'akipapipas iskayÏatatah, tardimpas kimsata, tawa butiÏa trago pasamun.

D. Čaymanta čay samariypi, samariykunapi; čaypi wakin hinti puñurqanču manaču?

S. Puñunku kuskannin hinarah ahata tumay-kunku tutakama, yaqa iÏarinku.

Asunto 2.- Diálogo entre don Doroteo Zúñiga y su hijo Saturnino ambos informantes de Maras, distrito de la Provincia de Urubamba del Dep. del Cuzco.

D. La vez pasada te dejé encargado hacer trabajar, cuántos hombres eran, cuántos trabajaron, con cuántos hombres hiciste trabajar?

S. Con quince mandé trabajar, hice terminar todo, completamente, hice remover las tierras, enterrando.

D. Y esa de arvejas, papas, todo, mandaste hacer bien?

S. Mandé hacer bien, completamente.

D. Cuanto gastó? No me diste cuenta de ellos de qué manera y como se hizo, esto me has avisado hasta ahora....

S. No te avisé, había olvidado darte cuenta de esto.

D. No debe ser eso así, siempre de inmediato así que llegué has debido avisarme; eso del trabajo que mandaste hacer, con cuántos, cuanto gastaste, cuántos tomines hubieron de chicha? De las donaciones (cuotas de trabajo), cuántos tomines hiciste llevar tú?

S. Yo hice llevar dos cántaros de chicha, para el descanso matinal también dos, para en la tarde tres, se consumió cuatro botellas de trago.

D. Y luego en el descanso, en los descansos, al término del trabajo, parte de la gente durmió o no?

S. Durmieron, más o menos la mitad de ellos, bebieron chicha hasta muy tarde, casi hasta el amanecer.

D. Čaymantarí, manaču ima afampas karqan?

S. Maqana-kuyta munanku čay runakuna mačaruspanku.

D. Čay huqah ayxadunčistahsi čay huqah ayxadunčiswan isturupiyana-kusqaku.

S. Čay huh ayxaduykiwanmi maqana-kuyta munanku čaytas warmin pusatampun mana munas-kahta.

D. čay kutiyampun, čay aĭinĭaču ripurqanku manaču?

S. Aĭinčáripuranku riki ripuspankuqa iča maqana-kurankučus kampas.

D. Falsu yanqata čayta nanki ĭuĭa-kunki, kutiyamusqakutah maqana-kuspa, kutiyamuspa maqana-kuhtinku riki, pasinšačisqanki, pasinšačistiki awtuřidasman kasqa, wiĭasqakutah čay tuta urasta čayman kixa-kuh, tininti ima hamusqa riki wasiman; imarayku mana čaytaču kikiki rispayki awtuřidasman parťisipamurqanki.

S. Manayá ñuqaqa yačaniču maqana-kamuy, manan maqana-kamunku ñuqaman wiĭawanku, mana yačaniču ni imatapas.

D. Sutiya (supliya) bali-kurasunkiyá čay riki, mana riki, čay kwintuta ñuqah mana řiniganayrayku mana wiĭa-kurqankiču; ñuqamantah wiĭawanku napirah, čawpi ñampirah wiĭawanku, k"aynata ĭank'ačispa wawayki ruwan, afanta ruwačin maqanačin manan ni kikinču awtuřidasman parťita

D. Y después, no pasó nada extraordinario?

S. Querían pelear estos hombres ya mareados.

D. Me dicen pues que ese nuestro ahijado, con nuestro otro ahijado habían entablado una lucha?

S. Con ese tu otro ahijado quisieron pelear y en eso su mujer lo llevó contra su voluntad.

D. Después de esto, se fueron tranquilamente o no?

S. Supongo que se habrían ido tranquilos luego, o quizás habrían peleado.

D. Falso, en vano tratas de disimular, estás mintiendo, habían vuelto pues a pelear al regresar y tú habías tratado de calmarlos, y en eso mientras tú los calmabas se presentó la autoridad que habían notificado a esa hora de la noche para la queja, y hasta el teniente había ido a la casa....¿por qué no hiciste tú esto personalmente yendo ante las autoridades a dar parte del caso?

S. Yo no sabía pues lo de la pelea, a mí me dijeron que no habían llegado a pelear, yo no sabía absolutamente nada.

D. Seguramente te suplicaron esto, no me quisiste contar estas historias y no me contaste por no hacerme renegar y a mí ya me habían contado, yo lo supe aun en medio camino "así ha procedido tu hijo, cuando les dió trabajo ha permitido un escándalo, ha hecho pelear y luego no ha dado parte a las autoridades personalmente, sino

quspa čaykunata pasinšačin nispa, čayqa p'inqayta čayta ruwawanki, manaču huh unřadisminti ñuqatah ĭank'ačiwaq ama sinčinkama pasačinayki kamaču nawah midisqata hurk'atapas tumačiwah karqan.

C. Paykunatah maña-kuwanku ahata ahata.... čay apayačimuni ñuqaqa ahata asta mačanankukama sirbičini čaywantah maqanaya-kampusqaku manatah imaniyuspapas wiĭawankuču.

D. Čayqaya kunanmantaqa č"aynata maña-kuhtinkupas tupusqata sirbinki; čaypin čay wiraqučakuna kamači-kuhkuna ñuqančista p'inqayta q"awawančis, č"aynata ruwačinku afanta, p'inqa-p'inqayta nispa ñuqančista q"awawančis, amayá kunanmanta č"aynata ruwankiču.

E. manañayá kunanmanta intunsis mana kunanqa imatapas kasusahñaču.

que ha tratado de calmarlos él solamente"; así me has hecho esto vergonzosamente, acaso no debías haberles hecho trabajar honradamente en vez de mí, repartiendo las donaciones de debida mesura y hasta el exceso e inmoderación.

S. Ellos me pedían "chicha, chicha...." por eso hice traer la chicha hasta que se mareen, les hice servir tanto que habían peleado después, y a mí no me avisaron nada.

D. Por eso pues desde ahora, así pidan o no, debes servir midiendo. Allí estuvieron unos caballeros respetables (personas de consideración) que han visto esto vergonzosamente en nosotros, no permitas estos alborotos, es terriblemente vergonzoso (vergonzosísimo) para nosotros. No vuelvas a hacer pues esto en lo sucesivo.

S. Ya no lo haré desde hoy, entonces ya no haré caso a lo que me digan.

UKUKUMANTA

Ñawpah kasqa, ñawpah kasqa p'asña uwixata miči-kusqa kampupi. Naspa čayman huh maht'a tariparusqa, hinaspas "q'ipi-q'ipičapi puxÏa-kusunčis" nispa nisqa, "q'ipi-q'ipičapi puxÏa-kusunčis" nispa. Čaysi q'ipirun maht'ača, q'ipi-kačan; p'asñapas q'ipi-kačaÏantahsiyá, maht'asyá butuniskama maht'a k"ayna .... an k"ayna watuyuh mat'i .... hinaspas "q'ipi-q'ipi puxÏa-kusunčis, puxÏa-kusun" hinaÏa q'ipiyuru-kuspa qaqa wasiman apayarapusqa. Hinaspa uwixan tardintaqa uxixan hina riki dañuya-kapusqa, uwixan Ïiw dañuya-kapusqa. Hinaspa mixuykunata Ïiwta tukuyapusqa.

"Maypitahri?" nin maman taytan "maypitahri" nin. Čayqa čay maht'a čay p'asña qaqa wasipi wisq'arayasqa riki. Čaysi čay ukuku riki. Unquh kapun p'asña, čayqa wača-kapun riki, čayqa wača-kapun. Čaymansi tirayačimun ukukuqa miÏq'antinta sarata waka turiÏutapas astanmantawan čupanmantawan q'ipiyu-kuspaÏa tirayačimun kačitas apayamun ninatas, apayamun k'uÏukunatas, daliyamun hina.

Čayqa p'asñah wawačanqa aÏinčaña kas-kan yasta

Enseguida el mismo Basílides va a contar un cuento llamado "Ukuku" que quiere decir "Osito". Comienza Basílides:

Hace muchísimo tiempo una joven (una muchacha) pasteaba las ovejas en el campo, ahí la siguió y le dió en alcance un mozo y luego le propuso jugar a cargarse mutuamente. Así: ¿jugamos a cargarnos? le dijo y luego él la cargó a ella, y también ella hacía lo propio.

El mozo era bien plantado, *vestido varonilmente así: (parece que el informante se señala así mismo la ropa)**

Y luego entre cargarse y cargarse, él la cargó a ella y la llevó a una cueva. Mientras tanto las ovejas...claro, habían ocasionado daños, al atardecer habían comido todos los alimentos de las chacras.....

¿Dónde puede estar? decía su madre, ¿Dónde puede estar? decía su padre.

Así el mozo la cerró en la cueva a la joven....así el oso claro.....la joven estaba encinta.....dió a luz, dió a luz... allí el oso la atendía llevándole maíz en una carga (medida que es más o menos lo que puede contener una manta o lliclla), un torete cargándolo él solo por las astas y la cola.....

---

* Parece referirse a la "casaca" o chaqueta que usan los indios adornada en los puños y pecho con muchos botones.
** Se refiere a algún adorno o distintivo que recuerda a la cinta usada en tiempo de los Incas para identificar a la Comunidad a la que pertenecía la gente (en la frente).

rumi punkuta kubiřičinña, rumi punkuta manasyá p'asñapas atinču rumi punku kuyuričiyta, čayqa yasta čikučaqa axnančaña kasqa hatunčaña yasta suhta kiĭayuhña, yasta rumi punkuta tanqaramunña tanqayamuspa kuyuračimunña; čaymantaqa... čaymantaqa papan k"aruta ris-kan wakaman ris-kanankamaĭa.

"Kunanqa mačuĭayki awilayki kanmi" nispa nisqa nan maman, čay uña ukukučah maman. Čaysi "hakuyá č"aynaqa maměy, mačulay awilay kantah", čayqa "hakuyá rihsičimuway nispa riki; "mamitáy q'ipiča-kuyá" nispa nipusqa. Čayqa kay rumi punkuta "kayqa mamitáy atiruniña" nispa "atiruniña" nipusqa riki; "yastá, čayqa riki, hakuyá maměy, čayqa."

Papan čay ukuku huh lado k"aru ris-kanankamaĭa čayampunampah mana kapunču. Čayqa čaymantaqa mačuĭanman awilanman čayamun riki wawantin čayamun "maypin kanku" nispa, waqaspa hap'inku "maypin kanki?" nispa. Čayqa yasta čay čikučaqa nin, "kunanqa q"arin mačulay kaniy kunan q"arin kaniy".

Manas wayk'usqawan iskay kimsa mankawampas manan saxsanču, hayt'a urnadantinta t'antatapas dalirun, payĭa uwixatapas č'uĭaĭata mixusqa, manas saxsanču. Aĭin maht'añas kaskan Ĭiwtas, mačulan kačan Ĭant'aman mulakunantinta. Čaytapas riyunku maytarah k"arutarahsi

Le llevaba, trasladaba sal, hacía fuego....
rajaba pesados troncos así.....

Así la criatura de la joven iba creciendo, ya alcanzaba en tamaño a la altura del pedrón que cerraba la puerta de la cueva, la joven no podía mover este pedrón..... pero el niño iba creciendo ya estaba grande (mímica), crecía....crecía, ya tenía seis meses.....ya podía empujar el pedrón, ya podía moverlo empujando....ya podía.....

Luego cierta vez, mientras el padre salió para alejarse muy lejos en pos de ganado; la joven madre le habló al hijo así: sabes que tú tienes abuelos, abuelo y abuela en el pueblo. El niño osito al oirle esto le contestó: vamos pues madre si es así, si me dices que tengo abuelos, vamos pues, házmelos conocer, vamos....prepárate mamá; le dijo el osito. Mira, ya puedo con este pedrón, ya puedo empujarlo, mira.... ya está....vamos pues madre, vamos.....

Así mientras el padre oso había salido para ir lejos, a su regreso ya no estaban, ya no estaban.....

Más tarde, llegaron donde los abuelos; llega ella con un hijo, "dónde estuviste" le decían mientras lloraban y le abrazaban. "¿Dónde estuviste?" le repetían....el niño les dice: "Mira abuelito, yo soy un hombre, soy un hombre" les dijo.

Pero este niño no se satisfacía con lo que se cocinaba, dos y tres ollas....pero él no se satisfacía, con toda una hornada de pan que él sólo se arrimaba, él solo acostumbraba comer una oveja pero nada le llenaba....iba creciendo, ya era

riki Ɨant'a čayqa mulakunata mat'is-kaspa sinturanmanta q'ičurqaričispa mulakunatapas wañur-qaričimpusqa Ɨapanta, Ɨapanta wañur-qaračimpusqa čayqa payƗaña Ɨapan mulah apamunanta payƗaña Ɨant'ata q'ipiya-kamusqa, hampusqa.

"Ay, ima alqukunantintačá mačulay kačaywankipas manan balisqakuču čaykunaqa; imačá čaykunaqa kasqapas, ñan ñuqaƗañan apamuni" nispa čayqa. Čaymantaqa manaña manayá ñan č'usahpas wakanta uywanta Ɨiwta q'alataña tukupusqa čay ukuku mixuspa manaña aqwantasqakuñaču. Čayqa huh maču asnučata, maču asnučapi "p'awayá kunanqa taytáy, kunanqa q'arin kanki, kaƗpayuhmi kanki" nispa maču asnučapi quqawta ruwayuspa kačarparimpusqaku. Maypipas kunan, may asiyindakunamampas haykuspa "sirbipa-kamuy!" nispa "sirbipa-kamuy!"

Yasta pasan riki, wapu q'ari pasan, payqa mana ni pičá pita manča-kuspapas mana čayqa haykuyun nah, huh asiyinda q'asata muyurinampahsi pampapi asiyinda q"awa-kamus-kan čayman haykuyusqa.

"Siñur, siñur" nispa, č'in, mana kanču pipas, mana kanču, mankakunaƗa t'impus-kasqa anhana mankakuna huh lado nina (rawras-kasqa) rawras-kasqa mankapiču q'ončapi hina rawras-kasqa čaymanta mankakunapitahsi huh mankapi runa makinkuna t'impus-kasqa, runa umankuna huh ladu mankapitah paraqay sara t'impus-kasqa hunt'a čayqa, čayqa riki "imatah kanmanri kaypiri, imačá

un muchachón.....

Su abuelo lo mandaba a todas partes, por leña con varias mulas, pero por supuesto, el monte donde había leña era muy distante y a las mulas que llevaba con este fin, las ajustaba tanto al asir las cargas, que las extrangulaba por la cintura, a todas las mató así....todas murieron y él cargaba y traía solo toda la carga que debían traer las bestias. Se vino con toda la carga de leña solo.

Ah! abuelito, con que animales inútiles me habías mandado, no servían, que inútiles habían sido, aquí estoy, yo he tenido que traerlo todo, toma....ya está.....

Pasado algún tiempo ya no podían aguantarlo, ya había desaparecido todo lo que tenían; comiendo tanto, animales, ganado, todo había comido él, ya era imposible aguantarle más tiempo con ellos. Entonces preparando un burrito ya viejo y agregándole fiambre le dijeron: Ve pues hijo, ahora ya eres un hombre, anda pues; le dijeron y le despidieron; ve donde sea, puedes ir a las haciendas y servir allá, ya está....ve pues.

Partió pues el mozo, muy hombre y entusiasta sin ningún temor a nadie ni nada, y caminando encuentra una pequeña abra desde donde divisa una llanura y continuando su camino encuentra que es una hacienda y avanza.

¡Señor!....¡Señor! dice y llama.....todo es silencio, no hay nadie allí, nadie contesta....sigue avanzando y sólo ve unas ollas hirviendo al fuego, unas ollas grandes y ardiendo; en una de ellas en una especie de cocina o fogón, estaban las ollas, conteniendo una de ellas manos y cabezas humanas hir-

tiyan....awir buynu" nispa nin čayqa tragupas kas-kan, kuka kas-kan, tragu kas-kan, Ïiw kas-kan. Čay tragutas dalirun butiÏata, kukatapas haÏparun, "awir pis hamunqa čayman" nispa.

Čaysi nan mačasqañan tiyas-kan anč"aynapi. Hinaspa čaysi čayaramun, kundinadu čayaramun čayman.... iskay iskayman, iskayman umayuhta runata q'ipiyu-kuspa čayaramun pampaman.

Čay kundinaduhsi kasqa, kundinaduh kasqa na, isti, čay asiyinda....asiyinda kasqa. Čayqa čaypi čayčaya riki runata "pam" hawa patiyuman wixč'uspa riki huh čay ukukuta hap'imun. Ukukuwan daliynayu-kuh .... hayt'a sahma.....hayt'a sahma:....ukuku kundinaduta karaxu tirasta riki ruwayun riki..mana binsinču ukukutaqa...tirasta daliyun...hayt'a sahma, hayt'a sahma karaxu...yasta ukukuta riki q"ayqa q"ayqaču....imanaruncá riki....čayqa yasta...ukuku yasta karaxu.... bařita č'aynapi kasqa čaywan čayta alkansaruspa p'anarusqa riki....yasta kundinadu kumpara-kapusqa.

Čaypi nisqa: "haqay k'učupi huh baulpi kas-kan qulqi haqaypitah huh baulpi kas-kan qulqi čayta čayta hurqunki, čaymanta taytančis kutičimuwanqa" nispa nisqa.

Čayqa huhmanta hap'iynaya-kuÏasqakutah. "p'away haqay traguta tumayara-kamunki" nispa nin. Čayqa dalirusqa butiÏantinta, huhmanta dalinara-kamuÏasqakutah.... yasta čaypi bařtawan dalirusqa ñut'uta ñut'uta q'asuyuspa,

viendo, y en la otra, maíz blanco, también hirviendo abundantemente....(se oyen ruidos en la cinta del registro).

Así....así pues, se dijo el mozo, qué puede ser esto, quién puede vivir aquí?...a ver, bueno (se oye una tos y un resuello en el registro)....comienza a mirar y ve que hay licor, coca, y así había muchas cosas allí....luego toma el licor de la botella, se pone un bocado de coca a la boca, y se dice a sí mismo: vamos a ver, quién viene aquí.....

Así estaba tomando y esperando ya algo mareado con los tragos que había ingerido, y sentado hacia el rincón...cuando llega...llega allí el condenado cargando en sus espaldas a ambos costados dirigidas las cabezas de hombres que portaba, y baja hacia el llano.

La hacienda había sido pues del condenado, de este condenado, así en llegando arrojó de sobre él al patio su carga (de hombres) humana así.....

Luego se abalanza sobre el oso y se agarran a golpes los dos, trompadas van, puntapies vienen, uno y otro....el oso, caramba, lo hiere, al condenado, el condenado no puede ganar al oso; siguen los golpes y puntapies...caramba! Así, el oso parece jadear o roncar, no se sabe lo que tiene y se desploma... así....ya está....el oso, caramba!....cerca de él había una barreta, cogiéndola golpea al condenado con esto y lo tiende al suelo....!

El condenado le dice: allá en aquel rincón hay un baúl con dinero, allá hay otro baúl también con dinero, sacas eso y

qančis bara uxuman p'ampayapusqa kundinaduta.

Yasta "čayqa čay Ïiwta kunanqa kay ñuqah kay hintiyta mandanki ñuqa hina" nispa nipusqa.

Čayqa p'ampayapusqa runata čayman p'amparamuspatah asiyindakuna asiyindata wisq'aruspatah mačulanman awilanman mamitanman liw q'alaman kutiramuspa Ïiwta wasintapas kanarusqa Ïiwta. Mankačankunata q'asuruspaÏa Ïiwta q'ala napusqaku. Pasa-pasačipusqa asiyindaman čaypis irbimusqa nantin kusiniranmanta pungunmanta, maman kusiniranmanta sirbisqa.

Yasta isu numas is pwis kwintu isu numas pwis.

dispones, así Nuestro Señor me va a perdonar.

Después de decirle esto nuevamente se agarran los dos a golpes....anda toma aquel licor de esa botella, le dice, y este se lo toma toda la botella y nuevamente vuelven a cogerse a golpes....en eso coge la barreta y con ella le suena y lo destroza ferozmente, luego lo entierra a una profundidad de siete varas adentro al condenado.

"Aquí tienes, todo es tuyo, le dice, ahora puedes mandar a mi gente tú en vez de mí, aquí está."

Lo enterró al hombre allí, luego de enterrarlo (las haciendas) cerrando la hacienda se dirige en busca de sus abuelos, de su madre y en busca de todos regresa y quema la casa de ellos, destroza todo lo que encuentra, golpeando todo: hasta las ollitas que usaban, todo, todo....y luego cogiendo lo que él quería, los lleva a la hacienda (a su hacienda) y allí pone a su servicio a sus abuelos, a su madre de cocinera, de pongo al otro, la madre era la cocinera....así.

Ya está, eso no más es el cuento, eso no más pues.

Kunanmi dun Hasintu nančis fistančis čayamus-kaňňa bintikuturu agustu bintikwaturu agustu čayamus-kaňňa. Čaymanta aÎwašu ayÎu masinčiskuna aÎwašuta ruwaspa kabaÎupi p"awayačinqaku, čaymantatahmi taytača Îuqsimuhtintahmi q'ala aÎwašupuwan kabaÎu patapikama nakuna aÎuwašu ruwahkuna taytačaman ač"watanqa. Čaymantatahmi čayta taytačamanta ač"wataspatahmi p'awayačinqatah lasapi lasa pampata Îipinku hayk'an aÎwašu ruwahkuna kabaÎu patapikama.

Čaymantatahmi kuwiti t'uqanqatah sapanka sapanka iskina iskinapi kuwiti t'uqanqatah, čaymanta čay t'uqahta tukuhtintahmi sigiÎanqaku p"awayačispa wakin wixč'uči-kus-kanku, wakin aysači-kus-kanku hat'u apantinkama puris-kanku asnu qatintin, wakin bandira apantinkama asnu patapi p"awayačis-kanku qatis-kanqaku, wakintah aysas-kanqaku hina. Čaymanta yasta taŕdikama iÎarinkupuni tukaspa bandakunapas tukas-kan, pitukunapas waxpi tukas-kantah, waxpas bandakunaqa tukas-kantah. Hina iÎarinkupuni, wakin iÎar-qarimuÎanmantaña, wakin haykurapunku, haykuramuspatah wakinqa iÎarinkupunitah, wakinqa manapunitah čayqa

A. C. Enseguida Gerardo Mamani Mamani va a contar sobre la fiesta de San Bartolomé, que también es típico de Tinta. A ver, comienza Gerardo Mamani:

Ahora Don Jacinto ya se aproxima nuestra fiesta, el 24 de Agosto, ya llega el 24 de Agosto, allí los albazos* nuestros vecinos del pueblo, haciendo los albazos, lo harán correr a caballo y luego cuando salga Nuestro Señor (la imagen en procesión), todos los que son albazos o los que llevan albazos a caballo, todos en general asomándose al Señor, le ofrecerán y reverenciarán primeramente, luego circularán por toda la plaza, todos harán esto. Recorrerán a caballo la plaza todos los que hacen albazos.

Luego reventarán los cohetes en cada esquina y cuando esto termine, seguirá la correría de los albazos, algunos se hacen arrojar (del caballo), otros haciéndose arrastrar con las bridas asidas aún, siempre portando sus adornos (banderas de colores), otros jalando en burros, otros inclusive montados en burros, otros seguidos por los burros pero siempre portando sus banderas. Luego después....en la tarde siguen hasta el oscurecer, las bandas también tocando constantemente, los pitos en otro lado, otra banda más alla también tocando así....Así se amanecen, algunos se amanecen ahí, otros se entran de la intem-

---

* Los albazos son un conjunto de hombres jóvenes que hacen la promesa de vestirse brillantemente y de pasear en sus caballos ricamente enjaezados durante los días de la fiesta del patrón del pueblo. Una o dos veces durante la fiesta, salen en cabalgatas por la madrugada.

tutamantanña iÍarispaÍaña "iÍarini" nispa Íuhsiramunku tusuh takihÍaña.

Čaymanta p'asñakunapas kikin aÍwašu warminkuna aÍwašu warminkuna kambiyasqa bistisqa Íuhsimuspa tusunku waxmanta muyuriÍankutah aÍwašu warminkunapuwan kikin aÍwašupuwan muyunku lasa pampapi, lasa pampapi muyuspatah.

Tutan čaypi wakinqa Íahtayuh k"aru Íahtataqa Qurimarka Mačahmarka čaykunaqa kikin lasapi almuřsanku, kikin Íahtayuh tinda Íahtayuhtah haykupuspa wasinkupi almuřsanku. čaymanta axnapi riy puñunku, čayqa kah tařdi puñunku; puñuspatah tutamanta q"epampi p'unčawqa wakinqa munahqa puñunkurah čaymantaqa kahqa tutamantanku Íuhsimpuíankutah tusunku tukunku.

Čaymantaqa haykupuÍankutah čaymanta "kwinta" nisqa čayar-qamun an fista nispa čayaramun fista, čayamuhtinqa turusniyuhkama waxtah Íahtayuhpah waxtah napah (kaÍu) k"aru purihkunapah bistantikunapah kaÍantah iskay turus. Čaymanta čay turusta q"awayta tukuspatah p'asñakuna maht'akunatah kambyasqa q"awamunku, hinaspa anxhinantin bařirasmanta čay bařirasmanta q"awamuspa p'asña maht'akuna kambiyasqa tusunku imaymana kalasi sumah adurnuyuh p'ačayuh tusunku.

perie, otros entrando se amanecen también allí, otros no, así ya en la mañana después de haberse amanecido, diciendo que se han trasnochado salen a cantar y bailar nuevamente.....

Posteriormente, las jóvenes, las esposas de los que son albazos, estas esposas de albazos ataviadas, cambiadas, salen a bailar de uno y otro lado y alrededor de la plaza se reunen con otros grupos de esposas de albazos y con ellos mismos y bailan alrededor de la plaza y en toda ella.

Así pasa el día, en la noche, algunos son del pueblo, otros son de pueblos lejanos como Qorimarca, Machakmarca, estos se quedan en la plaza a almorzar, y los del pueblo, los que son propietarios de tiendas se entran a sus locales y en sus propios domicilios almuerzan. Así mismo duermen, esa tarde; al día siguiente algo más tarde ya de día, algunos , los que quieren, duermen aun, y así al otro día salen nuevamente a bailar y bailar. Esto se repite nuevamente.

Luego viene lo que se dice "cuenta", mejor dicho "fiesta con toros", unos para los del pueblo y otros para los de lugares lejanos, los visitantes para los que también hay dos toros luego de ver a los toros, cuando esto termina, las jóvenes y los jóvenes cambiados salen a mirar y así ataviados desde las barreras contemplan. De allí salen las mozas y mozos a bailar, vestidos elegantemente, con toda clase de adornos de lo más elegante, y bailan. (Aquí se arrancó la cinta, pero yo ya había registrado antes).

En las tiendas allí situadas se quedan bebiendo, embriagán-

Tyenda čay kasqampi kidampunku mačaspa uxyaspa; q"ipanku kimsa tawa p'unčawrah čay axnapi turu tuku-kapun, č"ayna.

dose, aún por tres o cuatro días más, luego esto termina así, lo mismo terminan los toros y se acaba la fiesta. Así es.

B. Ñawpahqa manayá iskuyla karanču riki.

J. Mana antis karanču, čay manayá antis karanču.

B. Manayá antis karanču, ñawpahqa manayá riki isti iskuyla karanču....čay kabisiĺakuna karan čunguwan čay timpumanta ña paykuna hurqumuhtinñayá riki iskuylayuh kančis riki, kunanqa ñawiła kunan q"awas-kančisña....pipas kičarin.... kunan ñawiyuhña litaraĺatapas ñan yačančisña kunanqa.

J. Manaña kunan antis timpu hinañaču kančis.

B. Manan antis.

J. Manayá antis hinañaču.

B. Kunanqa astawan kargu ruwaypas quĺupunqa, an manaña kanqañaču qaynimpapas čikaĺanmantaña alkalditapas quĺuračimurayku.

J. Čay kunan riki imaymanawan astawan hakunčis.

B. Čaykunaman imaymanawan astawan haykunčis.

DIALOGO. - Juan de Dios Tunke y Basílides Huamán, ambos en el local de la Escuela Normal de Urubamba del Cuzco. Ellos son de Calca y Cuyo Grande.

Ant.Cush. -Juan de Dios Tunke no ha de hacer todavía el cuento que tenía que hacer, sino va a quedar para el otro día. En cambio entre los dos, van a tener una conversación acerca de cómo viven en Cuyo Grande y qué actividades realizan, y otras cosas más.

Pueden comenzar vuestra conversación:

B. Antes, no había pues escuela, no es verdad?

J. Antes no había, así es, antes no había.

B. Antes no había, antiguamente, no había, este, no había escuela....cuando los cabecillas pertenecían a Chongo en ese tiempo, ya cuando ellos la consiguieron es cuando tenemos escuela, no es cierto? Ahora ya no somos ignorantes....cualquiera puede....ahora ya podemos salir de esta ceguera e ilustrarnos y saber siquiera algo.

J. Ya no estamos pues como estábamos antes.

B. Felizmente.

J. Ya no es pues como era antes.

B. Ultimamente aun el hacer los "cargos" va a suprimirse, ya no se hará. La vez pasada faltó muy poco para suprimir al alcalde.

J. Con esto tu ves, en todo compromiso nos vemos.

B. Nos vemos más y más comprometidos en todo.

J. Tumayuypi...imaymana...

B. Čayqa kunanqa alkaldi ñuqaykuman kamačiyniykuta "ruwasah" nimpuntah, čayqa alkaldi kunan kasqaĪan kapunqa alkaldi, manan čay kita-kunqaču alkaldi.

J. Manaña alkaldi kita-kapunqa...

B. Sičus alkaldi kita-kapunman, čaypačaqa ni mayur ruway kanmanču niy rixdur ni ima ruwaypas kanmanču...ni ima ruwaypas kanmarču.

J. Manaña čay ruway ñuqančis.....

B. Čaywanyá riki čay kargu ruwasqančiswan ñuqancis.... ñuqančis waxčayančis manan riki Ĭiw ...mana mixuy... kargu ruwasqančiswan manan mixuypas anča kanñaču manaña.....

J. Manayá čay .....pubirisaman tukupunčis.

B. Pubirisaman tukupunčis, čay kunanqa q"epa timpumanqa manañapasñačá, kunanqa alkaldiwampas kanqañaču.

J. Astawan astawan kita-kapunqañaču...kita-kapunqa.

B. Kunan kay Ĭahtančispa kunan nukiliyu iskular hatarinqa, ančaywan q"ipa tiyimpumanqa mana kanqañaču ni alkaldi sigunda ni rixdur mana kanqañaču.

J. Čaywanqa kita-kapunqa.

B. Kita-kapunqa, manaña kanqañaču. Kunanqa, kunanqa nukiliy kahtinqa kunanqa as aĬinña kapusančis, manaña q"ipa tyimpuman ñawpah tiyimpu hinaňaču kasunčis, mana ašwan.

J. En beber....en todo. (dudoso)

B. Así es, ahora el alcalde nós dijo que hará lo que nosotros mandemos, es por esto que él será el mismo y no se suprimirá este cargo de alcalde.

J. (Interviene hay interrupción)....ya no se suprimirá al alcalde.

B. Si se llegara a suprimir el alcaldato, también se suprimirían los cargos de mayor, regidor y no habría otro.

J. Ya no tendríamos nosotros....(cruce de voces).

B. Tu ves que con eso de que tenemos que hacer "cargos" nosotros....nosotros empobrecemos....tu ves que todo.... escasez de alimentos....el desempeño de los "cargos" ocasiona demasiado gasto....ya no.....

J. No es pues esto.....llegamos a empobrecer.....

B. Llegamos a empobrecer....es por esto ahora....y en el futuro quizás, ya no....aun ni alcalde habrá.

J. Poco a poco se irá suprimiendo....se suprimirá.

B. Actualmente en nuestro pueblo se va a construir el Núcleo Escolar, con esto en el futuro no habrán ni alcalde, ni Segundo, ni regidor. Se suprimirán todos.

J. Con esto se suprimirá.

B. Desaparecerá, no habrá ya...ahora....ahora cuando tengamos el Núcleo estaremos algo mejor, ya estaremos mejor en el futuro, ya no será como antes y hasta ahora. ¡Qué bien! (Felizmente no).

J. Q"ipamanqa, ašwan mana kapunqa.

B. Manaña...ašwanña.....mana pipas maypas alquča-kuwasunñaču manaña riki.

J. Manañan riki ni asindapas....

B. Manaña riki ni asindapas manaña... abusutapas ruwawasunñaču...manaña pipas abusutaqa ruwawasunñaču pirqamantapas sawaytirimantapas uwixačančiskunata qatirus-kanku, čaytapas abusutañan čaytapas ruwawančis riki...abusutaña....

J. AÏpa kulantikunatapas Ïiwta apayapuwas-kančis

B. Ïiwta apaya-kapuwas-kančis.

J. Pirqamanta čawaytirimantapas....

B. Pirqamanta.....kay alkaldiya.....čaytapas riki namun riki firmaya-kamun riki....

J. Pay aÏpa.....

B. Pay aÏpata firmayu-kuspa, pay aÏpata intirgay-kapun čawaytiri asindaman...purtayači-kusqaku riki kampas.

J. Arí, natas ruwasqaku...čay...

B. Purtayači-kusqaku.

J. Natas ruwasqaku...čaykunapi hina pasapun.

B. Čayqa kunanqa ñan kanña pirsumiro, diligado, tisuriru kanña....

J. En el futuro....mejor....ya no habrá.

B. Ya no felizmente....más bien...(inter, los dos..)..ya nadie nos ultrajará (menospreciará, nos tratará como a perros)...ya no...¿no es verdad?

J. Ya no, creo, ni los hacendados.

B. Ya no por supuesto, ni las haciendas...(aquí se cruzan sus voces), abusan de nosotros, ya nadie abusará de nosotros, así como de Perqa, Chawatiri se las arrean a nuestras ovejitas, eso es pues un abuso que cometen con nosotros, ¿no es cierto?....es un abuso.....

J. Los colinderos en nuestros terrenos también todo nos están quitando.....

B. Todo nos están quitando.....

J. De Perqa de Chawatiri también.....

B. De Perqa, de Chawatiri también...este alcalde pues... hizo esto, ¿no es así?....él se lo firmó.....

J. Tierra de él....(interviene pero no termina, le corta el otro).

B. Como si las tierras fueran de él, firmó como suyas y así entregó a la Hacienda Chawatiri....había sido pues aun deportado por esto.....

J. Sí, habían hecho....este....ese.....

B. Se habían hecho deportar.

J. Habían hecho este....en eso....así....acabó.....

B. Así pues ahora ya hay personero, delegado, tesorero; ya hay.

J. Čaykunapas hunt'asqaña...

B. Hunt'asqañan kunanqa...kunanqa faltas-kan sinsu, dispuyis an rikunusmiyintu....

J. Rikunusmiyintu....

B. Rikunusmiyintu faltas-kan maytah kunan kay mapapipas kasqaču kuyu..mana....

J. Mana kuyu kasqaču riki, mana kasqaču.

B. Mana kunan kanču, q"awas-kančis....

J. Mana kanču.

B. Kunanqa q"ipa tyimpumanqa, kunanqa kay...kay abiril mayu ančaypiqa yasta palanu huqari-kunqaña.

J. Yasta palanu ruwa...sins....

B. Palanu hurari-kunqa sinsu ruwaru-kunqa yasta čaymanqa rikunusisqa kasunčis q'ipa tyimpumanqa.

J. Ašwan mixur.

B. Ašwan mixur kasun manaña..manaña asindakunapas manaña ñuqančista abusu abusuwansunñaču.

J. (Interviene pero no se le entiende...)

B. Čaytapas palanutapas huqaričisunčis Ĭiw, ayĭukunata tapuspa ayĭukunata tapuspa...asindakunata tapusqa....

J. (Interviene y se cruzan las voces.)

B. Asindapas firma-kamunqa Sakakapas Pirqapas....

J. Čawitirapas...

B. Čawitirapas firma-kamunqa čayrah čaykuna, palanu ruwa-kunqa riki, palanu...

J. Ellos también; ya está completo.....

B. Ya está completo ahora,....ahora falta el censo, después, ah...el reconocimiento.

J. El reconocimiento.....

B. Falta el reconocimiento...¿dónde está pues en este mapa? no se ve Cuyo, no está...no.....

J. No está pues Cuyo.....no había estado.....

B. No hay ahora que estamos viendo.....

J. No hay.

B. Ahora, en el futuro, ahora este...en abril, mayo...sí en esta fecha, ya serán trazados los planos.

J. Ya está....se hará el plano...el censo.....

B. Trazados los planos, realizado el Censo, con esto ya seremos reconocidos para después.

J. Mucho mejor.

B. Muchísimo mejor será, ya no....ya no abusarán de nosotros, ya no tampoco de las haciendas (los hacendados) abusarán de nosotros.

J. (Interviene pero no se le entiende).

B. También esto, haremos trazar los planos, todo...averiguando a los Ayllus....preguntando en los ayllus....a las haciendas.....

J. (Interviene y se cruzan las voces).

B. Las haciendas también firmarán, lo mismo Sakaka, Perqa.

J. También Chawatiri.....

B. También firmará Chawatiri, recien esos...cuando se trazen los planos....plano.....

J. Čaywanrahyá.....

B. Čaywanrahyá čay kumuntapas palanuta ruwayačisunman manapuniyá, manayá kumuntaču ruwači-kusunman, ñuqaĭančis ruwači-kusunman...čayta yasta ...huh ayĭu, ayĭu kixa-kamuwasunman riki.

J. Sasayá kanman.

B. Sasayá kanman, sasan kanman mana kunanqa čayrayku ayĭukuna firma-kunqa, ayĭu firma-kunqa, Čawatiri, Pirqa, čay.....

J. Čay Sakaka....

B. Sakaka, Kuyučiku...

J. Anfay....

B. Anfay..čaykuna ĭiw q'ala firma-kunqa riki.

J. Kulandančismanta libri kasunčis.

B. Kulandančismanta libri kasunčis, čaymanta čay, čaymantaqa ičapasčá q"ipa tyimpumanqa ašwan aĭimpas kasunčis.

J. Q"ipamanqa aswan napas kasunčis, čaykunamanta...

B. Piru antisqa karanku rixdur, primir rixdurta ruwanku, čayman mayurta ruwanku.

J. Mayur čay....

B. Čaymanta sigunda.

J. Sigunda čayman...

B. Sigunda mandun, čaymantah alkaldi čaymantatah ruwanku mayurdumutah...

J. Ya será con eso....

B. Ya será con esto, no vamos a hacer a lo loco el plano, no, de ninguna manera, no pues de cualquier modo, tampoco lo vamos a hacer solamente nosotros....con esto... ya está...ya uno y otro ayllu iría quejandose...¿no es así?

J. Sería problemático.

B. Sería así, sería difícil, es por esto que ahora...que deben firmar los ayllus, deben firmar los ayllus.... Chawatiri, Perqa así.....

J. También Sakaka (Y Sakaka).....

B. Sakaka, Cuyo Chico...

J. Anfay.....

B. Anfay...estos, todos completamente deben firmar por supuesto.

J. De nuestros colindantes seremos libres....

B. Seremos libres de nuestros colindantes,.....luego.... este, después quizás en el futuro, pueda que mejoremos.

J. En el futuro quizás aun más...seamos...de estas cosas.

B. Pero antes no hubo regidor, hacían el primer regidor y luego (desempeñaban el cargo) de mayor. (hacían de).

J. Mayor y....

B. Luego segundo.

J. Despues de segundo....

B. Segundo mandón, luego alcalde, posteriormente se hace de mayordomo.....

J. Mayurdumuta.

B. Čayman ruwanku ñiñu mayurdumuta.

J. Mamančis Karmin mayur...

B. Mamančis Karmin mayurdumuta ruwanku.

J. Čay kargukuna Ïiw...

B. Kargukuna...

J. Čaykuna...

B. Ašwan ašwan antistaqa disdi Ïant'a č'ihtaymantarah ruwasqakupas, gubirnadurman apayusqaku Ïant'ata č'ihtaspa čay k"aru qaÏariynimpis čay kasqa.

J. K"aru qaÏariyninsi kasqa riki, čayrah kasqa P'isahman apayamusqaku.

B. Riparas-kankiñačá riki manarahču..

J. Ña kayqa riparas-kan, čayta antismanta....

B. Antismanta papay papayki wiÏarasunkičá riki "K"aynan ñawpahqa karan Ïant'a čihtaymanta karan k"ayna karan" nispa.

J. Kunan asta....

B. Kunan hasta kay Čungumampuni hamusqaku čaypis kasqa.

J. Čaypis kasqa....

B. Čaypis kasqa Čungumampuni apamusqaku, čaypis kasqa hunt'a imaymanata ruwasqaku riki, kunan wiraquča Garsiyah nanta ruwasqaku riki Ïiwta q'alata riki ruwasqaku riki, čayÏapirah riki...

J. ČayÏapirah.

B. ČayÏapirah.

J. De mayordomo.

B. Luego se hace de Niño mayordomo.

J. Mayor de Nuestra Madre del Carmen.

B. Se hace de Mayordomo de Nuestra Madre del Carmen.

J. Todos esos cargos....

B. Los cargos....

J. Esos....

B. Mucho antes, desde astillar leña todavía hacían...le traían al gobernador leña rajando...dice en lejanos comienzos era así....

J. En el lejano comienzo hubo dice, hubo dice.... traían a Pisac....

B. ¿Sabías ya de esto o no?

J. Ya, esto ya sabía...este....hace tiempo (a comienzos).

B. Esto te habrían contado pues tus padres ¿o no?...Era así, asá (de esta manera), se comenzaba haciendo leña, todavía era así.....

J. Ahora desde....(no se le entiende lo que dice).

B. Ahora hasta aquí, hasta Chongo, solían venir y aquí...

J. Aquí dicen..(no habla claro).

B. Dice que era así, traían hasta Chongo precisamente.... y aquí hacían toda clase de cosas...y dice que hicieron la....del señor García, todo esto lleno y completo, de todo.habían hecho, así aún habían hecho dice....

J. Así había sido...

B. Ahí no más....

J. Arí.

B. Čaymanta...

J. Imaymanapi runa puri-kusqa čaypi riki.

B. Hudisqa čay, čay Garsiya, hudisqa čay kuyu runata, čaymantaqa lant'a čihtayta, Ɨant'a č'ihtata.... apayamusqaku gubirnadurman Čunguman čaymantaqa.... čaypi q"ipanmantaqa ruwasqaku alfiristarah, alfiristarah ruwasqaku riki.

J. Alfiristarah.

B. Alfirista, čaymantaña rixdurtaqa, čaymantaña rixdurtaqa, čaymantaqa mayurta, čaymanta sigunda mandun alkaldi mayurdumu hina.

J. Ɨiwta čayqa, Ɨiw kargu čaykuna na puntuyta čaypi pirdipunčis Ɨiwta imaymana.

B. Čaykuna manaña ni....

J. Kunan p'ačančiskunamanta...tumaya-kapunčis tiristi.

B. Tiriste kapun...kapunčis p'ačančismanta.

J. Čay karguta ruwaspa.

B. Čay karguta ruwaspa čay kunanqa....

J. Čay na quɨupučun čay kargu ruwaypas manaña kačun.

B. Quɨupučun quɨupunqayá q"ipa tyimpumanqa manaču quɨurmanri quɨučisunčisyá čaykunata. Čayta ñuqatapas kunan niwanku haqay dilgadu haqay as adlantadu čay Wamančá nispa niwanku rinunsiyasunčis,

J. Sí.

B. Luego...

J. Todas las personas habían hecho toda clase de cosas, dice...

B. Los arruinó ese...este García los había arruinado a los de Cuyo y luego trayendo la carga de leña, trayéndola se vino...trayendo la leña para el gobernador a Chongo y más después hacían de alférez; tenían que hacer de alférez todavía dice....

J. Sí, de alférez todavía.

B. De alférez....luego de regidor, después de regidor seguía de mayor, luego mandón segundo, alcàlde y mayordomo. Así.

J. Sí, todos esos, todos estos cargos, ya hemos perdido la cuenta, las anotaciones sobre esto, toda clase de estas cosas....

B. Sí, estos, ya no....

J. Es así, de nuestra ropa...de nuestra bebida...triste....

B. Ahora es triste...de nuestra ropa estamos así.....

J. Por hacer estos cargos.

B. Por hacer los cargos; por eso ahora...

J. Por esta razón, que se supriman al hacer estos cargos.

B. Que se supriman, se van a suprimir, para el futuro tienen que suprimirse, tenemos que hacer pues esto,.... Por esto aún habían dicho de mí: aquel delegado, es tan adelantado ese Huamancillo...había dicho...debemos

huhta čuransunčis.

J. Mixur huh kačun nispa.

B. Huh kačun, ama pay.

J. Ama pay hišu na...

B. Nišu adilantadu niwanku riki.

J. Adilantadu nispa ninku.

B. Adilantadu niwanku buynu.

J. Mana ñuqančis munančisču č"ayna kay Ïahtančispi hina kanančista.

B. Čaymantaqa imatan haqay, haqay BasiÏu Waman ima karguta ruwayta yačan nispa niwanku riki.

J. Arí, ninku čay.

B. Alfiristaču ruwan, rixdurtaču ruwan?

J. Niimatapas....čay....wawan.....

B. Čay ušusuh wawan....ñuqančista kamačiwayta munan iy nispa ninku.

J. Arí nispa ninku Ïahta runakuna.

B. Arí, čay Ïahta runa nin čayraykuwampas q"ipaÏaypičá piru rima-kuwanku piru mana ñawpaypiqa.

J. Manan....q"ipančis.....

B. Q"ipaypiqa rimayuwas-kankučá piru ñawpaypiqa mana niwankuču ni pipas, q"ipaypiqa rimayuwas-kanku piru mana...maqaytaqa munawanku piru atiwankupastahču mana atin.....

renunciar a él y poner a otro....

J. Dijeron: mejor que sea otro.

B. Que sea otro, no él.

J. No él....es muy....

B. Es muy adelantado, me había dicho, ¿no es cierto?

J. Es adelantado, dijeron.

B. Que soy adelantado....bueno....

J. Nosotros no queremos que aquí en nuestro pueblo seamos así.

B. Luego: ¿quién es aquel, quién es aquel Basilio Huamán?...¿qué cargo ha sabido hacer? ¿Habían dicho, o no?

J. Sí, dijeron...ese....

B. ¿Hizo de regidor...., de alférez.....?

J. Ninguno,....ese....hijo de....(se cortan mutuamente).

B. El hijo de ese ocioso, va a querer mandarnos, habían dicho.

J. Sí, así habían dicho los vecinos del pueblo.

B. Sí, así dicen los vecinos del pueblo, por eso mismo.... sólo hablan estas cosas a mis espaldas, pero nadie me lo dice de frente....

J. No,....a nuestras espaldas....(se interrumpen).

B. A mis espaldas seguirán hablando de mí, pero de frente nadie me dice nada, a mis espaldas hablarán pues de mí, pero....no...quieren pegarme, pero, no pueden tampoco conmigo...no pueden.....

J. Imatayá atin.

B. Mana atiwankupastahču, mana atiwankuču, kunanqa astawan kunanqa yasta aldaldipas kunanqa rikč'aris-kanña.

J. Yasta kunan paypas kunan manaña paypas nañaču.

B. manaña kunanqa.

J. Mančari-kunña huh čikampas.

B. Yasta pwis, yasta...sičus mana kamačiyniykuta ruwanqa kunan wapu hatarinqa čaypačaqa alkaldiqa ĭuhsipunqa huhpahkama quĭupunqa tinintiwan arxintiĭawanñan kapunqa ančayĭaña.

J. Ančayĭəña, čayĭaña kuntininqaku.

B. Čayĭaña čaymantaqa.

J. Tutaltahmi kaypuni aldaldipas ni rikuy kunan imapas ni...

B. Pay kas-kan insturuydu, liyiyta yačas-kan huh čikaĭantapas, čayqa ašwan pay mana čaykunaman miti-kuytaču munan, kargu ruwayman ičaqa.

J. Čaymi ičaqa yasta....

B. Kargu ruwaymi, kargu ruwaymi, ičaqa paypah.

J. Imaymana purla fwirsaman kargu ruwaymanta wañun.

B. Imaymanawan kargu ruwayĭamantan payqa wañus-kan, nitaq kunan čay wiraquča kas-kan čay anturupuluxya kunan patapi tiyas-kan duxtur paymampəs ni pirsinta-kusqaču añu nuwibupi, mana pirsinta-kusqaču.

J. Arí, manas pirsinta-kusqaču.

J. ¡Qué van a poder....!

B. No pueden tampoco conmigo, no pueden, ahora mismo, más y más ultimamente; inclusive el alcalde ya está despertando....

J. Ya está...él también, él también ya no...ya no es....

B. Ya no ahora.

J. Ya tiene cierto temor.

B. Ya pues,...ya está...si ahora no hace nuestras órdenes; si se envalentona, entonces el alcalde será suprimido, será retirado definitivamente, quedándose solamente estos: el teniente y el agente.

J. Sólo estos, ya no más, serán solo estos.

B. Solamente estos, luego.....

J. En resumen, así es el alcalde también, ni vé, ni nada...

B. El es instruido, sabe leer siquiera algo y sin embargo no quiere inmiscuirse en estas cosas...el hacer el cargo sí...

J. Eso sí...ya está.....

B. El hacer el cargo, el hacer el cargo sí para él...

J. Por todos los medios, aún los de la fuerza, se muere por hacer el cargo.

B. En toda forma, por hacer el cargo no más se muere él, ni tampoco, a ese señor antropólogo que está sentado arriba, ese doctor, no se había presentado en Año Nuevo; no se había presentado ante él.

J. Sí, dice que no se presentó.

B. Manas pirsinta-kusqaču.

J. Manayá kay balinču ayixna k"ayna nispa sunsiras.

B. Manayá kay balinču bindisqañas kančis Kuyuqa manañan kančis manañan kay Piruman pirtisinisinñaču huh ladu nasiyumpañan kančis.

J. Huh ladu nasiyunmanña kančis, bindisqañan kančis.

B. Bindisqañan kančis Istadus Unidusmantas kay wiraqučakunaqa, čayqa pay rantimunkuñas, kay Kuyučikutas rantimunkuña, kay Hatun Kuyutawansis rantiwasunčis.

J. Čayqa sunsu kaymantačá čaykunaman ispunimunku.

B. Sunsu kaymanta čaykunaman.

J. Sunsu kaymanta čaykunaman imaymanaman nispa paykunaŀamantan imaymanaman haykunqaku.

B. .....čay Wamančapuni imaymanaman haykun karaxu maqaspa čayta qarqupusunčis nispa riki niwasqaku....

J. Arí nispa niyusqaku čayta ñuqapas uyarini, čayqa qarqusunčis huhpahkama čaytaqa, čay kahmi nišu ditaŀusu nispa.

B. Čay nisqankupas hina ñuqaqa parlarimunku, parlaris-kanku ñuqaqa adilantiman haykuspa ñuqan ....mana hinaču, nipuni riki.

J. Arí.

B. Manan hinaču siñur, k"ayna siñur ruwasqa.

J. Arí k"ayna nispa.

B. Q"ayna q"ayna ruwasqa siñur, manan hinaču siñur, paykuna mana munankuču čay bibiyenda čay mastrukunah

B. No se había presentado.

J. No sirve pues esto, que esto que aquello...tonterías.

B. No está bien esto; los de Cuyo ya estamos vendidos, ya no somos, ya no pertenecemos al Perú, ya somos de otra nación.....

J. Ya somos de otra nación, ya estamos vendidos....

B. Ya estamos vendidos, dicen estos señores, que son de los Estados Unidos y que han comprado Cuyo Chico también, que nos comprarán también en Cuyo Grande.

J. Esto por tonto lo dicen, se exponen a esto.

B. Estas cosas, por tontos.

J. Por tontos, una y otras cosas, ellos mismos se comprometen en estas cosas.

B. ....ese Huamancillo siempre...está en todo..¡carajo! Pegándolo lo arrojaremos, habían dicho de mí....

J. Sí, así habían dicho, yo también lo oí así: lo arrojaremos por la fuerza de una vez a ése, ése es el más detalloso, dijeron. (ese precisamente es...)

B. Todo lo que dicen o comentan de mí, hablarán de mí, entonces colocándome delante de ellos, yo.....yo dije: no es así.....

J. Sí.

B. No es así señor, los hechos son estos señores.....

J. Sí, así son, dijiste.

B. Así, así fué hecho, señor, no fué así señor. Ellos no quisieron hacer tampoco esa vivienda para maestros, el

durmituriyun ruwanatapas, paykuna mana munankuču.

J. Mana munanku, kunan asta warmikunapuwanyá así čaypas kunan karaxu tarabuxuĭa pubriy gastayĭa kay imaymana nispa ninku. Arí čayqa čaykunamampas čay....

B. Čaypas čay purla fwirsa ñuqa "hay siñur, ruwasahku siñur" nispa nipuni riki.

J. Pur la fwirsa čuraya-kamunku čaykuna nispa.

B. Ñuqa nini "siñur ruwasahku, ruwasahku siñur".

J. Arí ñuqapas kah lumismu "ruwasahpuni siñur, imaynatah manari siñur kay ĭahtaykupiqa" nispa.

B. "Manaču ruwaykumanču, ruwasahpuni siñur" q"ipaypiqa rima-kuwas-kanku; haqaypuniču imaymanaman haykus-kan ĭahtaĭaman kutiyapunančis kasiyahtin haqay faynatapas kitačimun, čaymanta burigu kurapah apayanančistapas.

J. Kitačimun.

B. Kitačimun; maypin uliya-kunčis, maypin kasara-kunčis; kasqaĭampan siñur sigisahku nispa kunan kuratapas nimusqaku.

J. Arí kasadun, kasara-kamun nispa maymanta čay...

B. Čay kabuliru maymanta yačanku nispa...

dormitorio que había que hacer, ellos no quisieron.

J. No quieren, inclusive aún las mujeres...ahora carajo, tan solamente trabajo y más trabajo, gastos para los pobres y así por el estilo, decían, sí así hasta esas cosas...

B. A eso también yo por fuerza dije: sí lo vamos a hacer, señor, dije, ¿no es cierto?

J. Por fuerza se ofrecen es.s, dijeron.

B. Yo dije: Señor, vamos a hacerlo, sí, vamos a hacerlo señor.

J. Sí, pues en igual forma dije también, voy a hacerlo señor, como no lo haríamos aquí en nuestro pueblo.

B. ¿Que no lo haríamos?....lo voy a hacer, señor....a mis espaldas me están tildando; aquel es precisamente el que se mete en todo, debiendo nosotros volver a nuestro pueblo no más, aquel hasta....la faena (*) ha hecho suprimir, también lo que debemos llevar el borrego para el cura.....

J. Ha hecho suprimir.

B. Ha hecho suprimir, donde nos hemos bautizado, donde nos hemos casado, en el mismo lugar debemos y tenemos que continuar, le habían dicho al cura también.

J. Sí, es casado, se ha casado, dijeron, de donde el.....

B. Ese farsante de donde sabe, dijeron.....

---

* Faena. Un trabajo colectivo obligatorio, generalmente para realizar cualquier obra pública.

J. Arí yačan.

B. Čaywančá pirsunirukunapas q"ari kanku piru manan čaywan q"ariču kani nispa alkaldi niwasqa ñuqata.

J. Arí hinatas rimasqa.

B. Arí kitalča hina kačun wasinta hamunku sigundakuna "fwira" nispa qarqur-qamurani ñuqa wasiyta hamuwahtinku, "fwira" nispa.

J. Arí fwira puwis inmidiyataminti, arí.

B. Arí paykunayá riki pikuna? K'aspičankuta yaqa p'akiramurani, "pimansi awir kixara-kamunki" nini ñuqa mačasqa kas-kahtiymi hamusqaku.

J. Ay, karaktir ha.

B. "Pimansi awir kixara-kamunki" nispa.....č'in mana imanispa č'in pasampunku.

J. Ima ninqakutahyá, manayá imatah kaspa imana-kunqakuyá paykunapas...hinačá riki karaxu multapas...

B. Hinayá riki, alkaldiwampas qayna Kalkatapas čukayku, "baraykita ñuqa hap'iyman, čayri imatah kanman" nispa nini ñuqa, manan ñuqamanqa baranta hap'ičiwan, sigunda pasariĭas barata hap'inan.

J. Hinatačá (se cruzan las voces).

B. Imanansi, imatah kanmanri, taytačaču čay bara, čayču? Mana ñuqari hap'iymančuri nini časkiruni

J. Sí, sabe.

B. Con esto, también los personeros se hacen los muy hombres, pero no soy hombre con esto, había dicho de mí el alcalde.

J. Sí, así había hablado.

B. Sí, total que no me importa, vinieron a mi casa los segundos, ¡fuera!, diciendo los eché, cuando vinieron a mi casa, ¡fuera!, les dije.

J. Sí, ¡fuera pues inmediatamente!, sí.

B. Si pues, ¿quiénes son ellos?.....casi les rompí su palito, ¡a ver a quién se van a quejar!, les dije cuando habían venido a mi casa y yo estaba mareado.

J. ¡Ah, carácter, ah!

B. ¿A quién se van a quejar? les dije...¡silencio! nadie .....nada. ¡Silencio!.....se fueron.

J. Qué va a decir pues, si no hay tal cosa, que se van a hacer también ellos...así pues, carajo...también la multa.

B. Así es, pues, con el alcalde de Calca también tuvimos un altercado la vez pasada; a ver "si yo agarro tu vara ¿qué puede pasar?", le dije; no quiso que yo agarrara su vara y dijo que solo podían cogerla los que habían pasado por <u>segundos</u>.

J. Así será....(se cruzan las voces).

B. ¿Qué puede ser, qué puede suceder, es un Dios esa tu vara? ¿Por eso no puedo ni debo cogerla yo?...le dije

ñuqa baranta....

J. Karax...riki.

B. K'aspimá kayqa kas-kanqa riki nispa riki časkiruni.

J. (Interviene, se cruzan las voces)

B. Kikusa puwis, palu, kriyiniču ñuqaqa.

J. Nu puwis.

B. Hinanmi.

J. Antis ira puwis asi k"aráy!

B. Kunanqa manan.

J. Aura ya nu puwis.

B. Hinan čaykuna, yasta puwis siñur.

J. Yasta siñur.

A.C. ´ayĭaču?

B. Arí.

y le recibí su vara.....

J. Carajo....claro.

B. Esto es un palo simplemente, ¿no ves?, y le recibí.

J. Interviene (se cruzan las voces).

B. ¡Qué cosa pues, es palo no más! (ruido) Yo no creo en esto.

J. No pues.

B. Así fué.

J. Antes era así, ¡caray!

B. Ahora no.

J. Ahora ya no (el otro le dice a manera de corregirle "quechua").

B. Así son las cosas. Ya está pues, señor.

J. Ya está, señor.

Antonio Cusihuamán. ¿Eso es todo?

B. Sí.

Nota: Hay muchas interrupciones entre uno y otro dialogante, algunas veces ambos repiten las últimas palabras de una frase.

Ñuqa k'ayna kawsani sumahta famiĪaykunawan, Īapa famiĪayta sumahta atindini rikuni i tantu paykunapas sumahta rikuwanku.

Īiw trabaxuykunapipas Īank'ani; ayudawanku hinaĪatah paykunapas yanapawanku. Īapan famiĪaypas agradisi-kuwan sumah qawsasqaymanta, "AĪinmi kanki" nispa, i ñuqapas agradisi-kunitahmi paykunatapas aĪin kawsasqaykuwan.

Kunampas hinaĪa kawsas-kani, sumah imayna kawsarani famiĪaykunawan, kahĪan kunampas kawsas-kani Īank'anipas trabaxanipas ligalta.

Munayman ñuqa astawan Īank'ayta, mas altuman huqari-kuyta munani ñuqa; tarabaxupi astawan ñuqaman... ñuqatapas yanapawanankuta famiĪaykunawan munani, ñuqa ašwanta Īank'aspa altuman huqarinaykuta, huqari-kunayta.

Ñuqa papaywan asta yuyay hap'imusqaymanta pača kawsarani papay bastantipi uywawaran, mamitay, iskayninku.

Iskayninku iskuylaman čurapuwanku; čay iskuylapi

En esta oportunidad, están presentes dos informantes de Chincheros: Teodoro Sallo y Nicacio Villkanina, colaborando en el trabajo del Dr. Donald Solá, en el estudio del Quechua de Chincheros.

En primer lugar va a relatar un pasaje familiar Teodoro Sallo, de cómo ha pasado la vida con su papá:

Yo vivo así, muy contento con toda mi familia, atiendo a toda mi familia muy complacido, los veo así como ellos también velan cariñosamente por mí.

Trabajo en toda clase de actividades y ellos me ayudan y colaboran conmigo en esto. Toda mi familia me agradece y aprueba mi buen modo de vivir, eres bueno, me dicen, yo también les agradezco y vivo complacido con lo agradable que todos vivimos en el hogar.

Actualmente vivo así, en la grata y apacible compañía de todos los de mi familia, siempre trabajando en toda clase de actividades, ocupado y trabajando en forma correcta.

Yo quisiera trabajar más, ascender más, quisiera trabajar más, para mí...que me ayuden, con toda mi familia, quisiera que prosperemos, elevarnos, elevarme. Quizás trabajando un poco más.

(Silencio,...voces.....silencio....ruido...)

Yo viví al lado de mi padre hasta cuando alcanzé el uso de razón..... Mi padre me crió en la abundancia....junto con mi madre, ambos.

Los dos me pusieron en la escuela. En la escuela yo a-

ñuqa yačani liyiyta iskiribiyta, čay iskuylapi kas-kahtiy papay wañupun, mamitaypas iskuylapi kas-kahtiĭaytah wañupuĭantah. Mamitay papay ñuqata uywawaran sufrispa, ĭank'aspa trabaxaspa ñuqata uywawaranku aĭin kanaypah, aĭin kanayta munaspa iskuylaman čurapuwaranku.

prendí a leer y escribir. Cuando estaba en la escuela, murió mi padre, también mi madre. Estando yo en la escuela murieron. (silencio....) Mis padres me criaron haciendo sacrificios, (sufriendo), trabajando me hicieron crecer para que fuera bueno, deseando que creciera sano, así también para que aprendiera, me pusieron en la escuela.

A.C. Huwan Di Diyus kunan imaɬatapas wiɬaru-kuy imaynatas iskuylapi karqanki, čaymanta kwartilman haykupuranki, imakunatačá čaypi ruwaranki, imaynatačá ɬuhsimpuranki, kunan imaynatatahsi tiyas-kanki; čaykunata rimaru-kuy kunan Basilidisman wiɬa-kuy.

J. Buynu...

A. Kah alayričata rimanki.

J. Iskuylaman haykurani čikuɬarah, iskuylaman čikuɬarah haykurani. Čaypi liyiyta yačarqani asta sigundu añukama. Ñawita q"awarirani čaypi, čaymanta ɬuhsipurani, papay mamay mana mana pipas kan ladumpi kamačinampah kahtin ɬuhsipurani.

Čaymanta mana libiritayta papay nayta... sirtifikaduyta hurqumusqaču hinaspa mana hurqusqaču čaymanta umisumanta hap'iči-kamuni kwartilman.

Čaymanta kwartilman ripuni kimsa wata....kimsa wata. Huh čawpi watata asta Huliyaka rini kimsa p'unčaw kimsa tuta, čaymanta kutimpuni tutaɬatah makinapi dirixtupi asta Qusqu kutimpuɬanitah.

Ahora el informante Juan de Dios Tunke, va a relatar algunos pasajes de su vida antes de ser licenciado en el cuartel y fuera de ella (él), avisándole a su compañero Basílides.

A.C. Ahora Juan de Dios, cuéntanos algo de como estuviste en la escuela, luego cuando entraste al cuartel; qué cosas hiciste allí, cómo y por qué saliste, y actualmente, cómo estás viviendo, etc.; cuéntanos, ahora dile a Basílides.

J. Bueno....

A. Vas a procurar hablar claro.

J. Estando aún pequeño, entré a la escuela...entré a la escuela estando muy chico aún. Allí aprendí a leer hasta el segundo año, allí abrí los ojos al saber, luego me retiré porque mis padres no tenían a nadie que les ayudara en recados y mandados, por eso me retiré.

Luego, (ruido) mi padre no había, este...mi libreta...no había sacado mi certificado, luego no lo había sacado y por esta razón me tomaron de omiso para el cuartel.

Después me fuí al cuartel por tres años...tres años. A medio año de uno de esos años, fuí a Juliaca por tres días y tres noches, regresé de allá en tren nocturno, en tren directo hasta el Cuzco volví nuevamente.

A. Imaynatah kwartil uxupiri tiyaranki, aĪinču imakunata ruwaspatah? Čaytawanyá rimayuy.

J. Kwartil uxipi tiyarqani ixirsišuta ruwaspa, čaypi tiyarqani....la unamantatah istudiyarani napi..kuwartil uxupi insturuxšumpi; čaymantapaqa Īuhsimurqani kimsa watamanta. Čaymi kwartilpi kas-kahtiy papay wañupurqan čaymanta mamitay kartamuwan, waqayuspa čayamun. Čaymanta Īakispa tristi kidapuni Qusqupi tarabaxanay kas-kahtiy, manaña astawan kah Īahtayman kutipuĪanitah.

A. Īahtaykipiri imaynatatah Īahtaykitari tarimuranki kwartiĪmanta kutimpuspaykiri?

J. Īahtaypiqa mamitay sapan kahtin kahpi Īank'apuni, ñuqa irmanuypas. Iskay wayqiĪa kayku, hinaspa wayqiy yunkata činkaspa pasayun. Čaymanta sapay manan mamitay kačariwanču, čayqa sapay Īank'aspa mamitaypah, Īank'aspa kahpi kiyapuni, mana astawan maymampas riniñaču; čaymantaqa čaypi tarabaxapuni kahpi.

A. Imakunapitah kunanri Īank'as-kanki Īahtaykipiri?

J. Čakaririyapi Īank'as-kani kunanqa, čaymanta kay kunan Kuyupi, Hatun Kuyupi iskuylata kunan hataričis-kanku nukiliyuta hina, čaykunapi siñur kas-kayku, siñur.

A. AĪinmi čaykunataqa ruwas-kankičis.

J. Čaykunata siñur, čayqa kunan wataĪača siñur, asi kanqa Īiwpas siñur, kay čayqa čayman kunan siñur,

A. ¿Y cómo viviste en el cuartel? ¿Viviste bien?..¿qué cosas hiciste? Eso, dí pues.

J. En el cuartel viví, haciendo ejercicios, así allí.... desde la una estudiaba en...en el cuartel en Instrucción, pero luego me salí de allí a los tres años. Cuando estaba en el cuartel, mi padre murió, razón por la que mi madre me escribía, muy acongojada escribía cartas penosas, y llegó llorando (ella). Yo me quedé triste y apesadumbrado y teniendo que trabajar en el Cuzco, me tuve que regresar a mi pueblo sin más remedio.

A. Y en tu pueblo....¿Cómo encontraste tu pueblo a tu regreso del cuartel?

J. En mi pueblo, como mi madre había quedado sola, me puse a trabajar solo, mi hermano también; somos solo dos hermanos y mi único hermano se había ido a los valles perdiéndose y así mi madre como se quedara sola, a mí no me quería ya soltar, solo tenía yo que trabajar, trabajar para ella, me quedé allá. Ya después no salí más a ninguna parte y así seguí trabajando en el mismo lugar.

A. ¿Y en qué cosas trabajas ahora en tu pueblo?

J. Trabajo en agricultura ahora, también ahora en Cuyo.... En Cuyo Grande están construyendo una Escuela en el Núcleo, en eso señor, estamos.

A. Muy bien que hagan estas cosas.

J. Eso es señor, esto será solamente por este año, todo

tisiriru haykuyapuni čaypah siñur.

A. Imaynatatah čay iskuylatari ruwarankičis? Qankunaču Ɬank'arankičis iča piču ruwačiran? Čaykunatayá wiƖaruwayku.

J. Kunan wiraquča P'isahmanta Hurxi Luna paymi Ɬank'ačiran Ɬiw Ɬipinta asta simintumanta hasta pirqa siñur...BasiƖu Wamampuwan.... an, Maranu Bilaski, dispuwis Uxin....UxiñuHanqu kun kwatru pirsunas...an isti P'akin Rayu tawa pirsuna nada mas siñur.

A. Imaynatatah čay iskuylapiri Ɬank'ankičis, imaynatayá Ɬank'ayta yačankičis, čaypi...siya...sapa simanaču u imaynatan Ɬank'anki? Čaytayá wiƖaruwayku, yačaytan munayku.

J. Arí siñur, sapa simanan siñur Ɬank'ayku siñur, abansanaykukama siñur Ɬiw rididurta.

A. Imaynatan Ɬank'ankičis čaypi, qulqimantaču yanapankičisču, ančaytayá.

J. Mana siñur qulqimantaču siñur gratisƖa siñur.

A. AƖinmi....čayƖaču?

J. ČayƖan....nadamas siñur.

A. Ya.

esto, señor, es así, aquí he entrado de tesorero, señor.....

A. ¿Y cómo hicieron esta escuela, ustedes la trabajaron o alguien la mandó a hacer? Cuéntanos pues esto.

J. El señor Jorge Luna de Pisac, él ha hecho trabajar todo, desde el cimiento, hasta las paredes, señor.... junto con Basilio Huamán...(silencio) ah...Mariano Velázquez; después...Eugen...Eugenio Janku con cuatro personas....ah...este Joaquín Rayo, cuatro personas, nada más señor.

A. ¿Y cómo trabajan en esa escuela, cómo saben pues o suelen trabajar allí?...si es...semanalmente o...cómo trabajan pues eso, infórmanos, queremos saber.

J. Sí señor, cada semana señor, trabajamos hasta terminar por todo el rededor.

A. ¿Cómo trabajan allí, por pago de dinero, ayudando....? ayudando ustedes, esas cosas pues.....

J. No es por pago de dinero, señor, es completamente gratis.

A. Muy bien....¿eso es todo?

J. Es todo....nada más, señor.

A. Ya.

B.H. Ñawpah Pawkartambuman Kuyu pirtinisisqa, Kuyu Grandi. Čaypin kasqa Cungu Garsiya supirfixtu, čay Kuyukunah abugadun kasqa. Čay wiraquča Garsiya hurqumusqa Kuyukunata Kalkaman. Čay čay tyimpupi kasqa nakuna pirsunirukuna kasqa Saridu Duran, Huwan Witurani, Gwirguriyu Kispi, čaykuna Kuyuta....čaypi pirsuniru kasqa. Čaykuna Garsiya nisqa "Asindayñan kunan kankičis ñuqan hurqumuykičis Pawkartambumanta asindayman kunan kankičis asindaymi kankičis" nispa nipusqa.

Čayqa kumuniru, kumunidad aĬpatapas Garsiya Ĭiwtapas napi Kuyupi ruwačipun. Čaytañatah čay Huwan Midaranuwan Sirilu Duranwan, Gwiriguryu Kispiwan: "Imaynatah ñuqančistari niwasunman 'asindaymi' niwasunmanri? Ñuqa....ñuqančisqa abugadutaĬamá hap'iya-kamurančis Kalkaman t'ixrapunančispah; imaynatah kunanri niwasunman 'asindaymi' nispari niwasunmanri? Payri pitah čaytah ñuqančistari asinda...

Hoy día 21 de Mayo, han llegado dos comuneros de Cuyo Grande, pertenecientes al Distrito de Pisac, Provincia de Calca. Ellos son: Juan de Dios Tunke Quispe y Basílides Huamán Koyo. Ellos, cada uno va a relatar unos cuentos propios de su tierra.

Primeramente Basílides Huamán Koyo, va a contar como Cuyo Grande ha procedido para formar una Comunidad, en estos días.

A.C. Comienza Basílides: (ruidos....voces).

B.H. Antiguamente Cuyo pertenecía a Paucartambo, Cuyo Grande; allí estaba de Suprefecto, Chungo García, este señor García era abogado de los de Cuyo; este señor los sacó a Calca. En este tiempo habían, este, estaban de personeros, Sarido Durán, Juan Medrano, Gregorio Quispe, estos... en Cuyo...eran personeros. A estos el tal García les dijo: ustedes ya son de mi hacienda, yo los he sacado de Paucartambo a mi hacienda, ahora son de mi hacienda, son de mi hacienda, les había dicho enfáticamente.

Así, la comuna, es decir las tierras de la comunidad, este García se las apropió, entonces este Juan Medrano, Cirilo Duran y Gregorio Quispe se dijeron entre sí: por qué nos tiene que decir "son de mi hacienda", por que nos dice "de mi"....nosotros lo tomamos a él como abogado solamente para trasladarnos a Calca solamente, y por qué ahora nos dice "son de mi hacienda", "de mi hacienda" dice; ¿quién es él para decirnos "mi hacienda.....", nos

...asindamanri tukučiwasunman?" nispa ninku....nisqaku čay runakuna, čay kabisiĬakuna.

"Čaymantaqa hakuyá risunčis ispixšunta, Qusquta risunčis, imanispačá nimuwansunčis ispixšun" nispa nisqaku. Čayqa ispixšunman wiĬa-kamusqaku čay pirsunirukuna, Kuyu pirsunirukuna; čaymanta wiĬa-kamuhtin nisqaku "Manan siñur, asindaypuni, ñawpahmanta siñur, asindaypuni" nispapuni nisqa Garsiya čaypi, nispapuni nisqa. Čaymantaqa, "Bwiynu, asindaykipuničá arí; bwiynu titulata pirsintawayku" nisqaku. Mana munasqaču titulu pirsintayta.

"Manan, asindaypuni kankičis" nispa, čaymanta huh abugaduta hap'iyu-kuspa kixana-kunku, kixana-kusqaku. Čayqa čaypi kunan masturu Ismayl Guibara papilta ruwayuh tutantin iĬarih hayk'a hayk'a kačatas apayuranku, hayk'a tuniladatas apayuranku, mixuyta, habasta, sarata, triguta; hayk'atas apayuranku! nan kah mana qulqimpah apayusqaku čayqa čaywan kunan ašwan manurah Garsiya hatarirapun, nitah titulun kanču asindah; ñawpahman ašindan kasqa, ni titulu kanču. Čaywan ašwan manurah Garsiya hatarirapusqa. Čaymanta ispixšunman ispixšun asuntus indixinasman hayt'ači-kuspa, Garsiya qarquči-kamusqa. Čaymantan kunanqa ayĬu kumunidad. Iskuyla čay timpumanta hamusqa, iskuylata usamusqaku, paykuna hurqumusqaku iskuylata. Čay, čay pača

va a convertir en su propiedad? se habían dicho ellos.... dijeron estos cabecillas.

Luego, vamos pues a la Inspección, al Cuzco, iremos allá, y que nos digan en la Inspección, habían dicho.... así habían sentado su queja en la Inspección estos personeros, allí les dijeron, a estos personeros de Cuyo: no señor, son de mi hacienda, desde mucho antes son de mi hacienda, señor, había confirmado García, dijo repetidas veces, luego, bueno, serán de tu hacienda, puede ser así.. bueno, presenta tus títulos (de propiedad), le habían dicho. Este no quiso presentar los títulos.

No, son de mi hacienda, ustedes me pertenecen, les había dicho, entonces estos habían tomado otro abogado y entraron en una "queja" (entablaron juicio). En esto el Doctor Ismael Guevara, corrió con el papeleo, día tras día seguía el juicio, ingentes cantidades de honorarios traían en alimentos, habas, maíz, trigo, ¡qué cantidad!.... ¡cuántas toneladas serían...! todo lo traían para pagar, con esto bueno, más endeudado se quedó García, y no llegó a presentar los títulos que se le pedía de la hacienda, que antes había sido propietario, no tenía el título; así más endeudado resultó este García. Así en la inspección de la Inspección de Asuntos Indígenas a puntapies se hizo arrojar a este García. Desde entonces a hoy, es una Ayllu-Comunidad. Desde esa vez se creó la Escuela, ellos hicieron trasladar la Escuela, o sea que desde esa

tyimpumantan kunanqa kumunidad ayĭu, iskuylayuh
kapunčis manaña kunanqa ni asindañaču ni imañaču.
Uniku falta tituluĭančisñan faltas-kan titulu
nu mas pwis falta čayqa siñur isu numas ya.

vez tenemos la Escuela. Desde esta vez es que somos Ayllu-Comunidad y poseemos una Escuela, ahora ya no es ni hacienda ni otra cosa. Lo único que nos falta son los títulos. Los títulos no mas faltan pues. Así es señor. Eso es todo.

J. Kunan Hirardu parlaru-kus-kasunču Ïapa bidančis imaynas pasančis čaymanta?

G. Bwinu parları-kusunčis dun Hasintu.

J. Pikunatah Tintaykikunapiri p'asñakunari mačan?

G. Ĭipin p'asñakunaqa mačan rihsisqaÏan mačanku hina purihkuna čay nakuna.

J. Kumpayunkičá, manačurí?

G. Hamun čay Filsitasčá, čaymanta hamunku čay Pawlača, čaykunaÏan hamun; T'ikača, Inrasiya, čaykuna hamun; kunan dispačapunku čay T'ikačata, mana hampunču.

J. Hinasqa čay mañusutaqa riki, čaymá dispačapunku, sinči miÏaytah; tindayuhkunawan imatah miti-kapuyta munanqa. Manayá čay aÏinqa riki.

G. Mačasqataqa nan puñuyačiykutahyá piru manan čay kunsintikunataqa naykuču.

J. Pantaruhkunataqa!

G. Puñu-kunku, ataxaruyku, čay puñu-kunkutahyá hinaspa puñu-kuyku Ïipintapas tindayuhqa atindiÏaykuyá.

Este es un diálogo entre dos informantes de Tinta: ellos son Jacinto Aparicio y Gerardo Mamani, ambos conversan sobre varias actividades y asuntos de su pueblo. (Tinta es un distrito de la Provincia de Canchis).

J. Ahora Gerardo, ¿podríamos hablar de toda nuestra vida, como pasamos así?

G. Bueno, podemos hablar....(tose), don Jacinto.

J. De entre las mujeres, ¿quienes se emborrachan en tus tiendas?

G. De todas las mujeres, no se emborrachan todas, algunas de ellas que son ya bastante conocidas por esto, esas...

J. Las tumbarás pues, ¿o no? (se ríe)....

G. Viene esta, Felícitas, luego vienen....esa Paulita, ellas vienen, La Florecita, Engracia...esas...vienen... ya no viene La Florecita, dice que ya la han despachado.....

J. Dice que es así, esa mañosa, claro, por eso la han despachado, era muy censurable, quería meterse con los tenderos y con todos, no era correcto pues, muy bien lo que han hecho.

G. A los que se emborrachan, los hacemos dormir pues, pero a los sanos (concientes) no, por supuesto.

J. A los que están inconcientes...claro...(se ríe).

G. Se duermen...los retenemos...así pues se duermen...y luego nos dormimos...a todos también, los tenderos, los atendemos pues.

J. Atindimuɬaykuyá!

G. Atindiɬaniyá.

J. Manayá čay, ɬapantaqa atindiwahču, warmiyki kunsintiɬasunkiču?

G. Mana čaypi kas-kanankamaɬayá.

J. Čay kas-kanankamaɬa.... čayri čay iskayɬaču, čay kimsantinɬaču hamusunki?

G. Čay Filisitas, čay, napas, Sirlača hamun, čaymanta čay na...hamun...ɬusiyača. Čaykunaɬa hamuyta yačan.

J. Q"ari masiykihri pikunatah hamun?

G. Q"ariy mapas in fin ɬipiɬampas hamuɬanku (q"arikuna si čeqapas)

J. Nantinkuna....

G. ɬiwpi muntuna-kamuspapas huntuntapas ɬiwpas hamuɬanku.

J. Sirbisaɬatawansi čurawah ɬapa wiraqučakuna hamusunkiman.

G. Č"ačukunatahmi wiraqučakunaqa gratis tumara-kapuspa mana paga-kapuyta munankuču čayqa; ñuqapas manča-kapunitah kubra-kuyta čay...manayá.

J. Imanahtin mistikuna sinči simbirwinsa kanku?

G. Mana si rinipastahču ni kubrahpas, ni rinipastahču; č"ayna hina kapun, asta kunankamapas wiraquča Uligarpa čurimpas quwanan kas-kan, čay ašwan mixur č"ayna wiraquča Blankas diriktur nurmal....

J. (Interrumpe, y se cruzan las voces)

J. Los atendemos no más pues...(se ríe).

G. Los atiendo no más pues....

J. No creo q podrías atender a todos....(risa)...y tu mujer, ¿t consiente esto?

G. Mientras ell tá ausente no más pues....

J. (Se ríe...) mientras ella no está no más....(risa...y, ¿solamente esas dos...esas tres no más acuden?.....

G. Esa Felícitas, también esta..Cirila viene, también esta... viene...Lucía...estas no más suelen venir.....

J. Y de los hombres como tú (de entre los hombres), ¿quienes vienen?

G. De entre los hombres sí, creo que todos suelen venir.

J. Junto con sus.....

G. Vienen todos en grupos o en pandillas, todos vienen.

J. Podrías poner a la venta más cerveza, así todos los caballeros acudirían a tu tienda.

G. Los caballeros son estafadores también, luego de tomárselo gratis, no quieren pagar así...yo también me acobardo al cobrar y así, no puedo.....

J. ¿Por qué serán los mestizos tan sinverguenzas, no?

G. Tampoco he ido yo a cobrarles, no he ido tampoco...así fué hasta ahora mismo, el hijo del señor Oliart me debe, y nada es peor...este señor Blancas, el director de la Normal.....

J. (Interrumpe y se cruzan sus voces).

G. Hasta ahora mismo me está debiendo, con arrogancia toda-

G. Kunankamapas dibiwas-kampas dirčuyuhtah mana pagampuwanču, ñuqa aswan manča-kuni kubra-kuyta.

J. Sirbisata čurawah čayqa, p'añakunata apayamunman diričurahtah.

G. Hinankuyá čay....

J. Manurahtah huqariyusunkiman?

G. Hina guwirnadurpas p'asñaraykuĭa purimpastahri, mana q"asiqa purimpastahču. Huh kutipas....

J. Imaraykus čay mistiqa sinči....

G. Huh kutipas suhta maht'awan yaqaču iskay čunka iskayniyuh maht'a haykumuspa huh p'asñata pusamusqaku, čayqa guwirnadurtah bandirata qičuyuruspa pusamusqatah hina suhta bandira marq'antin guwirnadur kasqa čayqa guwirnadurqa mačan-mačan hina....manañatah ñuqa yaqa iskay tuta hinañas puñusqaniču...guwirnadurta qarqumuni Ĭipin maht'atawan čayri....p'asñatatah ñuqa kiyačinitah, "puñu-kusah wasipi" niwantah, čayqa hina kidačini...

J. Puñunaykipah...

G. Čayqa warmiypunitah niwan: "ama kidačiyču hinan, miĭay p'asñan"; qarqumuni.

J. (se ríe).

G. Čay qarqumuhtiy čay guwirnadurpa primuntah apas-karan p'asñata.

J. Čay q"ipanta taripanki...

G. Čay q"ipantah čay p'asñata maht'akuna q'alata qičuna-kus-kanku...karaxu..č"ayna.

vía no me paga, más bien yo temo cobrarle.

J. Si pones a la venta cerveza, se traen mujeres y todavía muy arrogantes.....

G. Así hacen pues estos y....

J. Y todavía se endeudan contigo.

G. Así es, el Gobernador también, tras las mujeres no más anda, no anda tranquilo...una vez también.....

J. Por qué será ese mestizo tan....

G. Una vez también...con seis mozos, con algo de veintidos mozos, habían venido trayendo a una mujer, así el Gobernador, quitando la presa, cargada por los seis mozos, así había sido, este...comenzó a emborracharse, toma y toma...y justo como para esto hacía casi dos noches que yo no había dormido...lo arrojé al gobernador junto con los mozos...e hize quedar a la mujer...como ella me decía que dormiría en la casa...así fué, la hize quedar....

J. Para que duermas....

G. Y en esto mi esposa (ya también) me dijo: no la hagas quedar a ésta, es una mala mujer....así fué, la tuve que botar....

J. (se ríe).....

G. Después de que la eché, el primo del gobernador se la estaba llevando, a la mujer.

J. Y tú tras de ellos les diste en alcance.....

G. Tras de esa mujer iban todos los mozos, se la estaban quitando....carajo...así fué....

J. (Se ríe.)

G. Ayčata hinarah qičunara-kamus-karanku q'awayuruniĭayá.

J. Imanahtinmi mistikuna sinči mana p'inqa-kuh mana manča-kuh kanku, may kaĭipi misti ima p'asñata ima ruwayuytapas mana manča-kunču.

G. Miĭaymi kanku.

J. Ima runačá furma č"ayna kanku.
Runa furmatahča č"aynatah kanku. (Esta parte no se entiende sobre todo al principio de la frase)

G. Buynu ama č"ayna kundisiyunmanta rimasunñaču, yasta čay kuxiču kwintačančista aswan rima-kusunčis.

J. Ya...

G. Čayqa miĭay wirwinsačus hina kanmampas.

J. Misti kuntrata hat....

G. Mistikunamanta rimayunčis....infin tapuyuwahtikičá rimayuni.

J. Axaa...(se rie).

G. ....mistikumamanta....

J. Arí.

G. Kunan wata pisičus hina kuxičunčis kanqa, manačus hina kanqaču.

J. Manačus hina kuxičukunaqa; kunanqa, mačay kanqaču ni...kasaray....

G. Manatah ni siwadapas kanču ni....pisitah parapas, čayqa aĭin paras k"ayna kunan nisitasun...sarapas

J. (Se ríe).

G. Como si se quitaran carne, todavía se disputaban...yo miraba no más pues.

J. Por qué serán los mestizos tan desvergonzados, no tienen ningún escrúpulo, en cualquier calle a cualquier mujer le hacen cualquier cosa sin ningún temor....

G. Son horribles. Así son.

J. ¡Qué clase de gente! ¿De qué índole serán? ¿Qué clase de seres proceden así? (Esta parte no se entiende, sobre todo al principio de la frase).

G. Bueno, ya no hablemos de esa clase de cosas, ya está.... de nuestros problemas de la cosecha mejor hablaremos....

J. Ya.....

G. Esas cosas, creo que sería vergonzoso seguir tratando...

J. Que estoy en contra de los mestizos, o.....

G. Hemos hablado de los mestizos...en fin, porque me preguntabas, tuve que hablar....

J. Así es....(se ríe).

G. ....de los mestizos...

J. Sí.

G. Creo que este año van a ser escasas nuestras cosechas, creo que no ha de haber.

J. Creo que no habrá cosechas...ahora...no habrá borracheras, ni...matrimonios...

G. Acaso no habrá tampoco cebada, ni...son tan escasas las lluvias, ahora es cuando necesitamos lluvias abundantes... el maíz también...este...las lluvias ya también son es-

...na....parañatah kunan pisi...siwadapas kayus-kan....

J. Manačus hina kunan kuxičukuna..kasaray kanqaču....

G. Manačus hina.

J. Manan, kanqa....

G. Kanqapas čayqa pisiƚačá kanqa, čayqa manapuničus hina kanmanču.

J. Kuxičukunapas quƚurunmansi hina kanmanču.

G. Manačus hina kanmanču riki, infin..tarpuyu-kus-kančis t'akayu-kus-kančis ima mana hina kanančisrayku.

J. Hinas-kanku.

G. Piru k"aynatah tyimputah, qiƚaču imatah kančis, ruwas-kančistah...tyimpupunitah hina pantas-kan čayqa.

J. Čayčá kay kunan mana kanqaču buřačira ima, imanasunčis kunan...ƚiw...

G. ƚiwtah čay kasaraypas (kah sarapas) kah siwada q'ipiypas kah...

J. (Interviene y no se entiende).

G. (Esta parte es muy confusa en la cinta)...maqana-kamuspa qičuna-kamuspa...kambiyana kunan...čaypas manačus hina kasunačisunmanñaču...ni imapas. Pisičus hina kuxiču kanqa kunan tyimpuqa, manačus hina kasunasunmanñaču.

J. ƚukupičá qičuna-kuy...unk"una-kuy....

G. Manatah tarpuypipas, pisičus hina kas-kan.

casas...la cebada también está.....

J. Así parece, que no ha de haber buen rendimiento...no habrá bodas....

G. Creo que no.

J. No...habrá.....

G. Aún cuando haya...van a ser muy pocas...más parece que no ha de haber realmente.

J. Frustrándose las cosechas, no creo que haya.....

G. Sí, no creo que haya...en fin...estamos cultivando... sembrando así....para evitar esto en nosotros.....

J. Así estamos haciendo.....

G. Pero si está así el clima...no es que seamos perezosos así...estamos haciendo pues...y es el clima que está como loco (variable).

J. Así es, ahora no habrá pues borracheras (jaranas)...que nos hacemos si es así...si todo.....

G. Así está pues la cebada...el maíz...todo está así....

J. (Interviene y no se le entiende).

G. (Esta parte es muy confusa en la cinta)...agarrándose a golpes, quitándose...hay que cambiar...creo que ni con esto podríamos remediar...creo que nada...parece que no ha de haber cosechas...creo que a estas alturas ya no podríamos arreglar las cosas.

J. En las tomas de agua (?) va a ser la quitadera, los a-pretujones (empellones) (?).

G. Acaso tampoco el cultivo de...creo que son escasos....

J. Mačay kahtinqa kuxičupi Ïasah ruwa-kuh ask"a p'asña maht'a kahtinqa, čaymanqa simpri mistikunaqa haykuyurunkupuni, iy? ...

G. Hinampuniyá.

J. Manapuni ni imanasqapas....

G. Wakinqa mistikuna imačaÏatapas apamuÏawankutahmi piru.

J. Wakin mistiqa karñusutahmi kanku.

G. Siwadatapas saratapas apara-kamuwanku čayqa, infin, čayraykuÏa ñuqapas tindata čuraya-kamuni.

J. Kuxičumantaña wakimpa kanqa.

G. Kuxičumanta čay k"ayna kah....

J. Kuxičupi axna kasaray mixuy urastatah mistikunaqa hayku...haykuyunkupuni riki....

G. Haykuyunkupuni...maypičá...čayta q"awarispa haykuyunkupunitahmi.

J. Maypičá aÏin aha kan, maypičá aÏin p'asña kan tardanku (?) wapuÏaña sayas-kanku.

G. Manaču kargumampas p'asñanku parlah kanku, yanqa kah hinaman hinarahmi purinku, čayqa riki yanqa gratisÏapas mana midiyunkuwan purinku.

J. Karnabalpi maypičá maht'akuna p'asñakuna mača-kun čaymantah wayna mistikunaqa diy iču....

G. Diy iču....

J. Cuando son las cosechas abundantes hay bastantes jaranas, hay también bastantes jóvenes, mozos y mozas.... allí siempre se entrometen los mestizos, ¿no?

G. Así es siempre.

J. Nunca, hágase lo que se haga....

G. Pero algunos de los mestizos sin embargo siempre me traen alguna cosita.

J. Sí, algunos mestizos son cariñosos, por supuesto.

G. Ya sea maíz, o cebada me traen. En fin...por esta razón también, yo he puesto mi tienda.

J. Sí, algunos ya de las cosechas van a tener.

G. Sí, de las cosechas es como van a tener.

J. En tiempo de la cosecha, en las bodas, a la hora de comer, entre los mestizos...siempre entran, ¿no es cierto? (se ríe).

G. Siempre entran...donde ven...viendo esto...siempre finalmente entran....

J. Donde haya buena chicha...donde haya buenas mozas...no vacilan (?)...muy valientes están merodeando.....

G. No proponen a las mujeres con buenos fines...aunque aparentan formalidad y solvencia...andan sin dinero, sin nada en el bolsillo....

J. En Carnavales, donde están las mozas y los mozos jaraneando, ahí se meten los mestizos jóvenes; de hecho.... (con derecho).

G. Con derecho....

J. Maqaʼawanña haykuyunku.

G. Piru kunan tyimpuqa manatahmi anča mistiqa... mistikunataqa kasurinčistahču, wakin sinči umildiʼanmi mistitaqa.

J. Kasun.

G. Kasurančisqa, wakinqa manan.

J. Manañamá kunanqa, huhtačus huh wayna mistikuna huh wayna maht'akuna pisihkuna mask"as-kankurahtahmá....

G. Čay ñuqapas guwirnadurkaspas maqarusahmi maht'akuna sayaračini karaxu...wakinqa umilditahmi kankutah.

J. (Interviene pero no se le entiende).

G. Mana daliruhmi...daliyuhmi ñuqaqa!

J. Huhtah "papáy" nispa qunquris-kanku.

G. Manan kunan...čay guwirnadur..nišupuni daliyman, maqanantan ñuqa munani.

J. Čay nišu p'asña wixsaʼañayá....

G. Nišupuni p'asña wixsaña kaspapas diričuta purinman p'asñamampas ama maht'akunaman yanqa fastidiyanmanču, čaymantan ñuqa riniya-kuni "daliramuyčis" nispa nini.

J. Kurawan guwirnadurwantah kimsa kurus k"ipa p'asñata qičunaru-kunku čay....

G. Čay kurapas...k"a....

J. Čaysi rispitu kanmanri....(se rie).

G. Kumpadriymi čay kura kampas, manan....p'inqa-kuniy čay kumpadriy, infin....

J. A pelear entran de frente....

G. Pero en este tiempo, casi ya los mestizos no...a los mestizos les damos mucha importancia, a algunos que son humildes, sí....

J. Les aceptamos....

G. Les aceptamos...a otros no.

J. Sin embargo, ahora ya no...parece que cuando faltan los mozos los toman también a los mestizos jóvenes.....

G. Es por eso que siendo yo gobernador a golpes los puse en su sitio a los mozos, ¡carajo!...algunos sin embargo son humildes.

J. (Interviene pero no se le entiende).

G. ¿Que no sé sonar yo?...

J. Y luego dicen de rodillas, "¡papacito!".

G. Ahora no....ese gobernador..¡a ese le diera yo!...¡yo quisiera que lo sonaran bien....!

J. Ese es un hambriento de mujeres no más.....

G. Es terrible, siendo un hambriento de mujeres también, debiera andar correctamente tras las mujeres, pero sin estar molestando sin razón a los mozos; por esto yo reniego y les aconsejo; vayan y suénenlo, les digo.....

J. Juntos, el cura y el gobernador pues, a esa moza de atrás (Tres Coros) lugar, se la estaban disputando ahí.....

G. ¡Mira, el cura también!....¡caramba!

J. ¿Es una persona de respeto?.....(se ríe).

G. Es aún mi compadre, este cura,...no...es una verguenza para mí esto...en fin....

J. Kura Diyusman sunqu....kunfiyisa-kus-kančistah kurawan guwirnadurwantah kimsa kurus q"ipa p'asñata qičunayu-kunku....

G. Manaña kuramanqa kunfiyisa-kunipasñaču.

J. Amaña.

G. Čayľayá bidančis.

J. ....čayri...biyaxikunatarí....maykunatatah puri-kuranki?

G. Biyaxipi rini Yawrita pimiřta rirani ľank'apa-kuhľarahmi, řisiyin warmiywan tupas-kahtiy, ľank'a-kuh rirani Kinsimilta....

J. Kinsimilta.

G. Čay Kinsimilta rispa čayqa frakasani; mana frakasanipasču...huhta q"awayuni sařna čakiyuhta, huhta q"awayuni sunqu t'iq'isqata, huhta q"awayuni q'iľuta hina; ñuqapas č"ayna....

J. Čayta mancari-kuspa...

G. Ñuqapas č"aynačá karuyman, pasa-kamuni ....aľin dukumintasqarahtah rinipas, kumpařiyrahtah pusayuwąmpas.

J. Iľariyuspa...mančari-kuspa...

G. Mančari-kuspa...hina kačun...pasa-kampuni.

J. (Se rie....)

G. Kapričuywan ripusahmi, čay kumpariy nawan karaxu niwan "papilniyuhmi kanki, qan trabaxay" nispa, "maski wañunaykikama" nispa niwan. Mana ripusahmi kapiričuywan huh q'ipirih q"ipanta qatiparuspa hampuni.

J. El cura, representante de Dios....y nosotros confesándonos con él...y él con el gobernador quitándose a la moza de Tres Coros....

G. Ya no me confieso con el cura.

J. Ya no.

G. Esta es pues nuestra vida.....

J. (Tose)....y luego...¿y de viajes?....¿por qué lugares anduviste?

G. Viajando, fuí a Yauri primero, como simple trabajador todavía, cuando recién conocí a mi mujer, fuí a trabajar a Quincemil....

J. ¿A Quincemil?

G. Bueno, yendo a Quincemil, fracasé, bueno, no fracasé verdaderamente...ví a uno con sarnas en los pies, ví a otro con el corazón oprimido (respiración dificultosa)... ví a otro pálido...yo también así.....

J. ¿Te asustó esto?

G. Yo también puedo estar así, me dije y me vine...y para colmo, fuí alla bien documentado, con todos los papeles necesarios; me llevó mi compadre,.....

J. ¿Despertaste asustado?

G. Asustado, me dije, qué va...y me vine.

J. (Se ríe)....

G. Me encapriché...me voy...y mi compadre con...carajo...me dijo: si tú tienes todos los papeles, ¡trabaja!...¡aunque sea hasta morir, trabaja!, me dijo,...¡no!...me voy... me encapriché y tras de un cargador, le seguí y me vine.

J. Waqayuspa.

G. Waqayuspa čayqa karaxu.

J. (Se rie)....waqayuspa....

G. Čayqa čay fiřsadayta bindiyu-kuspa hina...čayqaya.... čaymantaqa warmiy unqus-karan....warmiyrah.... warmiytarah hampini waxmanta.

J. Inixšunta čurayta qaĭarinki....

G. Inixšunta čuračini, ñuqapas čuranitah, čayqa....

J. Iskaymantaqa k"aliyačinki, ratu.

G. Iskaymanta q"aliyačin, čaymantaqa Qusquta pasayuni, Paruruta pasayuni, čayqa siwadata apayamuni; čayrah ganayuru-kuni, čaymanta Huliyakata pasani...

J. Siyuru warmiykita qurpačayuĭarankitah.

G. Qurpačayuĭanitah, čaymanta pasani Punuta Huliyakamanta firyaman pasayamuniĭatah, čaymanta kutir-qamuni caymanta kutir-qamuspaqa Ayawirita Santařusata, q'alata tukuruni. Caypirahmi qulqičayuhpas kani, čaymantañaqa mana ĭank'anataqa purirapuniču.

J. Kunanqa tindapiñatah....

G. Kunanqa, infin, tindačayqa karampuni ñawpahpas.

J. Arí, karanmi.

G. Así isti...hinaspa...čayqa...tindačay kasqanqa čunka pusahniyuh watamanñan ris-kan.

J. Yaura warmikunawan purimusqaykiri maypičá iy?

J. ¿Llorando?

G. ¡Llorando, así, carajo!

J. (Se ríe)...¡llorando!

G. Así, luego de vender una frazada mía...así es...después mi mujer estaba enferma...mi mujer todavía...tuve que curar a mi mujer otra vez.

J. ¿Comenzaste a ponerle inyecciones?

G. Le hice poner inyecciones, yo también le puse, así....

J. Doblemente curada...¿la sanaste?...¿rapidísimo? (Se ríe).

G. Entre los dos la curamos y la hicimos sanar...luego fuí al Cuzco, a Paruro, me traje cebada...recién con esto gané algo....luego fuí también a Juliaca....

J. Probablemente la volviste a cobijar a tu mujer....

G. La tuve que volver a cobijar...luego fuí a Puno y luego de la feria de Juliaca, volví a venir...después volví, a mi regreso fuí a Ayaviry y a Santa Rosa...recorrí todos los pueblos. Recién después, llegué a tener algo de dinerito....luego ya no proseguí con esta clase de trabajo, ya no viajaba.

J. Ahora en la tienda ya también...

G. Bueno, ahora...en fin...hacía ya tiempo que siempre tenía la tiendecita.

J. Sí.

G. Así, este...luego...así....desde que tengo la tienda, ya hace dieciocho años (como...) o también (ya van a 18 años).

J. ¿Y dónde están los años en que andabas tras las mujeres, no?

G. Mana as warmikunataqa puriniñaču, kunanqa ñatah kasakuqa kaspaqa manapuniñatahyá.

J. Ñawpahrí?

G. Ñawpahri, ña, sultiru kas-kaspayqa....

J. Ɬapanta....

G. Piru kamputa quwahtinqa, kunampas, ima..mi..imaynatapas.

J. Kusiyanatahmi.

G. Ima manatah; q"ari kas-kaspari.

J. Tragupirah, kulapirah...

G. Čaymantaqa Yawrita t'antaɬata bindiyamuni, čayqa aɬintahmi nigušuta ruwani; manan....

J. Čayrahpiri....

G. Ɬank'asqančis ñak'aytah wixsančispahpas taripas-kan čayri...

J. Imapas kah...

G. ask"a wawayuhpahpas niy kampasču ni....

J. Aɬinčus sapaɬay kaypas (ka-kuypas), wawaykipas.

G. Čay ya čaypas čay kixakunapi gastasqaymá, kunan axtuwalpas kixapi kas-kani.

J. Huh kuti hinaɬaču kan? Kunanqa hinayá kačun.

G. Kunan hina kačun čayqa.

J. Haku...

G. Bidančista wiɬaru-kunčis.

J. Arí, rinigamanta; traguta, haku rantinamanta tumayamusun.

G. Ya casi no ando tras de mujeres....como ahora soy casado, ya no es posible pues.

J. ¿Pero antes?

G. ¿Antes?....¡hum!...¡cuando era soltero!.....

J. A todas.....

G. Pero cuando me dan oportunidad...ahora mismo...que.., como sea.

J. Siempre hay que gozar.....(se ríe).

G. ¡Cómo no!...¡cuando se es hombre!

J. (Se ríe)...en tragos....y en kolas....(se ríe).

G. Luego fuí a Yauri llevando pan para vender, me fué regularmente, hago buenos negocios...no...

J. Recién ahí....

G. Sí, todo lo que trabajamos apenas alcanza para cubrir nuestros estómagos....

J. Todo lo mismo....

G. Para los que tienen muchos hijos, no pueden...ni...

J. Quizás es mejor ser sólo (eres solo) tienes sólo un hijo.

G. Así son las cosas...el gasto que tengo en el juicio... actualmente estoy siguiendo un juicio.

J. ¿Tienes el mismo que tenías?....(silencio)...ahora déjalo así.

G. Bueno, ahora dejémos esto.

J. Vamos....(es cortado por el otro).

G. Hemos contado de nuestras vidas....

J. Sí....por nuestras cóleras...vamos a tomar tragos en la cantina.

G. Imata rantiyamusun...(hinata)...ču...

J. Arí.

G. ¿Qué vamos a comprar?....(así)...¡uf!

J. Sí.....

T. Buynu dun Nikasiyu kitaltah trabaxuykiri kas-kan?

N. Čay trabaxuyqa ñuqahpa...sigis-kaĺanmi.

T. Sigis-kaĺanču?

N. Sigis-kaĺanmi.

T. Winu, kitaltah čay uřnupi trabaxuykiri, hayk'atatah pagasunki?

N. Čay diyaryupi qaynaqa a una libran pagawarqan.

T. Aha kwantu....(interrumpe el otro).

N. Mana funsiyunahtin mana...minusta paqawan a siyiti sulis.

T. Buynu,gustasunkiču čay Ĭank'ay manaču?

N. AĬinmi čay trabaxu kan, piru pur falta liñamanta hina...

T. Ñuqapas čaypi Ĭank'ayta munanin, čaypi Ĭank'ahta rikuspa.

N. Uxula wayqiy, Ĭank'asun, sulu faltanmi čay uřnunčisman siřnidurĬañan, t'anta masanančispah siřninančispah, trigu siřninapah. Čay faltaĬaña mana uřnunčis funsiyunas-kanču.

T. Buynu mixurču čay t'anta Ĭuhsin manaču?

N. AĬinmi q"aynapipas Ĭuqsisqa.

T. Axá.

N. AĬinmi Ĭuhsisqa qaynimpa na..masayku...kimsa bisña masayku t'antata.

T. K"a..manan ñuqa čay t'antata ni huh piska pruybanirahču.

A continuación, entre los mismos informantes, van a relatar sus trabajos, es decir, de la actualidad.

T. Bueno, don Nicacio, ¿y qué tal es tu trabajo?

N. Ese trabajo mío, sigue.

T. ¿Continúa?

N. Continúa.

T. Bien, ¿qué tal es tu trabajo en el horno, cuánto te pagan?

N. La otra vez, me pagaban a diario, una libra.

T. ¿Así?....¿cuánto? (interrumpe el otro).

N. Cuando no funciona, no....me pagan menos; a siete soles.

T. Bueno, ¿y te gusta ese trabajo o no?

N. Es bueno ese trabajo, pero por falta de leña así....

T. Yo también quiero trabajar allí, al ver trabajar, quiero trabajar yo.

N. Ojalá, hermano, trabajemos, sólo nos faltaría a nuestro horno un sernidor no más, para amasar el pan, para sernir, para sernir el trigo. Por falta de esto es que no funciona nuestro horno.

T. Bueno, ¿y sale mejor ese pan o no?

N. Salió bien también la vez pasada.

T. Así.

N. Salió bien la vez pasada, este, la otra vez amasamos, ya hemos amasado pan tres veces.

T. ¡Ah!...yo no he probado ni pizca de ese pan todavía.

N. Ñipartišun kanmi qay..čay..primira bispiqa.

T. Axá.

N. Antis di..isti..bintyuču di huliyu nata isti... q"ipantañačus hina masa-kun t'anta.

T. Čaypí?

N. Arí, q"ipanta čayrayku mana bintyuču di huliyu antispahmi kanan Ñuhsinan karqan hintipah ripařtinankupah, hinaspa manan čay kasu kapunču.

T. Mana kapunču.

N. Mana kapunču, čay q"ipantaña masa-kun čaypi ašwan q"ipanmampas...dun Marslinu Puma masačin.

T. A, Marsilinu Puma?

N. Marsilinu Puma.

T. Buynu hayk'a kalidastatah čaypi masači-kuran Marsilinu Pumari? Ñuqapas masači-kuyta munani čaypi; Kas-kanmi...

N. Siwun buluntasniki ima kalidaspas...di řiyal di binti... de sinkwinta de un sul manda-kuhtikiqa hina; manatah masanapah...

T. Ruwanku...

N. Arí.

T. Ah..ista biyin...muy bin puyis.

N. Masači-kuyta munankiču wayqiy?

T. Ñuqa munas-kani masači-kuyta čay....

N. Masačisunčisyá kunan kay karnabal pasaykunapah.

N. Hubo repartición la vez...esa...la primera vez.

T. Así.

N. Antes de....este...del veintiocho de julio, ese.... creo que ya fué después que se amasó el pan.

T. ¿Esa vez?

N. Sí, después de esa fecha, pues tenía que salir para antes del veintiocho de julio, debía salir, para repartir a la gente, y no se llegó a realizar esto.

T. No hubo.

N. No hubo tal, ya después de esta fecha se amasó, más bien después de esta vez Don Marcelino Puma mandó a amasar.

T. ¡Ah!...¿Marcelino Puma?

N. Marcelino Puma.

T. Bueno, ¿y cuantas calidades mandó a amasar este Don Marcelino Puma?....Yo también quiero amasar allí, tengo.....

N. De acuerdo a tu voluntad cualquier calidad, de a real, de a veinte....., de a cincuenta, de a sol, cuando tú mandas a hacer así es, si no hay para amasar....

T. Hacen...

N. Sí.

T. ¡Ah!...está bien, muy bien pues.

N. ¿Quieres hacer amasar, hermano?

T. Yo estoy queriendo hacer amasar ahí....

N. Haremos amasar pues ahora para después del Carnaval.

T. Kunan kay kařnabalpah nišu....

N. Liñata kunsigispančis pur falta liñamantan uřnunčis hina čiriyas-kan.

T. Ahá, intunsiy ñuqapas masači-kusahyá.

N. Listu wayqiy natayá...Ɬant'atayá kunsigis-kasunčis.

T. Ɬant'atayá kunsigiyamusah hinaspa čaypi Ɬank'asunčis.

N. Muybin wayqiy, uxala pwis.

T. Bintapah

N. Klaru wakin bintapah, wakin aprubičanančispah kanqaña.

T. Klaru ña famiɬakunantin.

N. FamiɬantiN si famiɬakunata řipařtinančispah.

T. Klaru kanqañayá.

N. Apurbičanančispahpas.

T. Nada mas siñur.

T. Ahora para Carnaval es muy....

N. ...consiguiendo leña; por falta de leña es que está frío nuestro horno.

T. Así; entonces yo también haré amasar.

N. Listo hermano, este...iremos consiguiéndonos pues leña.

T. Conseguiremos la leña y allí trabajaremos.

N. Muy bien, hermano, ojalá pues.

T. Para venta.

N. Claro, parte para venta...parte para que nosotros aprovechemos, ya va a haber.

T. Claro, aún para los familiares más.

N. Por supuesto con la familia, para repartir entre ellos.

T. Sí, ya va a haber.

N. Para que aprovechemos también.

T. Nada más señor.

Kunanmi qaĬarisah. Sara tarpunaypah pirmiřtan qarpasahrah aĬpata, čaymantahmi wanuta astamusah, čaymantan barbičasahku wakawan yuguspa Ĭiw rixakunata Ĭiw rixawan wataspa. Čaymanta, čaymanta barbičayuspa sigusdiyasahku, čaymantan sarata....řayasahku.

Řayaspaykun husk'amunqaku runakuna čaymantatahmi wanuwan.

Husk'aspatahmi husk'ayta tukuspa huh mas pakapamus-kan, čay pakapaytan tukumuspatahmi pusah p'unčaymanta řastanku, čaymantah mana para čayahtintah qarpanku.

Čaymantatahmi wiñahtin haĬmanku wiñahtin čayman yapamantan kutiyapuĬankutah, čaymantah wiñahtintahmi qura; qura kahtin Ĭawč'inku puqumuhtin. Puquhtintahmi kalčanku, kalčaspatah q'ipinku tindalman; tindalpitah...tindalpi tipinku, tipispatah č'akičinku.

Č'akihtintatah markaman apapunku čaymantatahmi mixuyku.

Sarata mixuyku wakintatahmi rupaykupah ima bindiyku.... bindis..muč"aspa bindiyku kustalkunapi.

A.C. - Enseguida el otro informante, también de Zurite, Martín Samata Ninán, nos va a contar, cómo se siembra maíz en su tierra:

M.S.N. - Ahora voy a comenzar: para cultivar el maíz, primeramente riego la tierra, luego traslado el "wano" (abono); luego aramos la tierra con toros, colocándoles yugo, con las rejas; amarrando estas rejas....luego....Luego de haber arado, segundeamos (volver a arar) luego marcamos las hileras para el maíz.

Enseguida los hombres colocan las semillas en los surcos y luego el abono. (Silencio y voces).

Después de haber colocado las semillas y haber terminado esta operación, otro, mientras tanto, va escondiendo la semilla, al terminar esto, pasados ocho días recubrimos las plantitas; luego rastrillean y si no llueve, se riega.

Posteriormente cuando ya ha crecido, vuelven allá nuevamente donde está la yerba; si hay yerbas las extirpan, cuando la planta ya está madurando. Cuando ya está madura la planta cosechan. Esta cosecha la cargan y trasladan al tendal...en el tendal....en el tendal deshojan, luego de haber deshojado, la hacen secar.

Cuando ya el maíz está seco, lo trasladan a los depósitos o graneros y luego la comemos.

Comemos el maíz, parte de él, parte vendemos para comprar nuestra ropa, (tose) lo vendemos desgranado, lo vendemos en costales.

Huh kunduřmi aparqan huh uwixa mičih sipasta. Huh kutinsi huh sipas uwixata mičis-kasqa, uwixa mičisqan patapitah awas-karqan huh čumpita. Hinaspas, čay sipasqa awasqanman ač"uy-kurqan huh wayna sumah wik'uña watay punčuyuh. Hinaspas čay sipasta turiyasqa, turiyahtinsi čay sipasqa...un....hinaĭa turiyači-kusqa. Čaymantatahsi čay waynaqa nisqa čay sipasta "Ñawiykita č'iĭmiy-kuy" nispa hina. Čay sipasqa ñawinta č'iĭmiy-kurqan, ñawinta č'iĭmiy-kuhtintahsi čay waynaqa q'ipiri-kusqa; čayqa q'ipiri-kuspa na...huh qaqa t'uquman apay-kapusqa. Yaqa čay t'uqupi čay sipasqa ñawinta q"awarisqa.

Hina huh qaqa mač'aypi ka-kus-kasqa hinaqa čay waynaqa waynaĭapuni ka-kus-kan, mana kuntur kasqanta rihsiči-kusqaču. Hinaspa čay sipasqa unquh rik"uripurqan, rik"uripuspa čay sipasqa maytan ĭaki-kurqan mama taytanman kutipunanmanta. Ičaqa čay sipas mana kutipuyta atirqanču qaqa t'uqupi tiyasqanrayku. Ičaqa čay waynaqa kah watay punčuĭantimpunis hamuh, hinaspa waka ayčakunata ĭama ayčakunata apamuh čay sipasman mixučinampah. Hinaspa čay sipasqa unayña čay qaqa t'uqupi tiyasqanmantaña wača-kapurqan.

Čayqa manatah kundur manatah runa čay wawaqa kasqa. Hinaspa Č"ayna mayta waqaspa čay qaqa mač'aypi tiyas-kahtin.

Aurelio Flores de Paucartambo, relata el cuento "El condor que se llevó a una niña pastora".

Un cóndor se llevó a una joven pastora de ovejas. Cierta vez, una joven estaba pastando sus ovejas, en la meseta donde vigilaba a sus ovejas, ella tejía un cinturón; en eso...a donde ella estaba tejiendo, llegó un joven y se asomó a ella, era un joven gallardo, vestía un hermoso poncho tejido con lana de vicuña. Luego comenzó a enamorar a la joven...mientras así la enamoraba, la joven...así dejó que la molestara. Luego el joven le dijo a la muchacha: "cierra tus ojos"...ella aceptó y cerró los ojos, cuando ella estaba con los ojos cerrados, el joven la tomó en brazos y la cargó, luego cargada, este la llevó a una cueva en un cerro. Allí ya, la joven abrió los ojos.

Allí estuvo encerrada en el cerro. El joven aparece ante ella siempre como un joven nada más, no se descubre ante ella como un cóndor. Así la joven resultó en cinta y al verse en este estado, se lamentaba verse así, y para volver al hogar de sus padres. Pero la joven no podía volver porque vivía en las alturas de un cerro. Pero el joven venía siempre con el poncho amarrado en la cintura y traía carne de llama, de vaca para que comiera la joven, le hacía comer a la joven. Pasó mucho tiempo en el que la joven vivía en la cueva de ese cerro y tras este tiempo, ella dió a luz.

Así, esta criatura no era ni persona ni cóndor, y así, cuánto lloró lamentándose la joven allá en esa cueva, cuando

Huh q'intičaqa hamusqa, hamusqa nisqa "Fray q'intičaĭáy, fray q'intičaĭáy" nispa. Hinaspa nisqa čay q'intiqa "Pihpa maypa mama taytančá waqas-kan?" nispa. Hinaspa čay sipasqa čayta uyarispa tapuy-kusqa "Maymantan hamunki?" nispa. Hina nihtin "Ñuqaqa hamunin k"aru ĭahtamantan, čaypin mamaykin taytaykin waqaspa mask'as-kasunki" nispa. Hina čay sipasqa mayta waqarqan hinaspa waqahtin čay q'intičaqa pusay-kamusqa čay sipasta urayman, qaqa urayman pusay-kamun; čaymantatah pusapusqa mama-taytampah kasqanman.

Čay mama-taytampa kasqampi čay sipasqa tiyarqan huh iskay kimsa simanakunata; čaykamatah kunduřqa mask"amus-karqan čay sipasta, "Maypitah čay warmiyri, maypitah čay warmiyri? Tupaĭayman pitah apar-qun maytah apar-qun maytatah rin?" nispa mask"ay-kusqa.

Čaykamaqa čay sipasqa tiyas-kasqa tayta-mamampa wasimpi mamampa wasimpi manas mixunatapas primiř p'unčawkunaqa mixusqaču, aswampas hinaĭa tiyasqa ayčaĭata mixuyta munaspa. Q'iĭuĭaña manaña kuluřnimpiñaču kapusqa čay sipasqa. Čaymantañan mixurqampas. Wawačapas kahĭapuni kas-karqan, hatun-hatunñan wiñas-karqan.

Hinaspas čay q'intičaĭatah rik"urir-qurqan čay waynamanqa kunturmanqa hinaspa wiĭan "P"ar q'intičaĭáy, p"ar q'intičaĭáy pihpa maypa urpinčá tayta-mamampa wasimpiña kas-kan" nispa. Čayta uyarispa kundurqa "Uqur-qusqaykin, amaĭa qanqa turiyawayču!" nispa nisqa ask"a kutitaña, "P"ar q'intičaĭáy, p"ar q'intičaĭáy pihpa maypa urpinčá tayta-mamampa

estaba así, cierta vez vino un picaflor donde ella y le dijo: "ay picaflorcito mío, ay picaflorcito mío", le dijo, "cuya madre, cuyo padre estará llorando"...al oír esto la joven le preguntó, ¿de dónde vienes?, le dijo, al oír eso, el pajarito le dijo: "yo vengo de lejanas tierras, donde tus padres te buscan llorando". Así, cuánto lloró la joven, al verla llorar, el picaflorcito la trajo hacia abajo a la joven, la guió en la bajada del cerro, luego la trajo a la casa de los padres de la joven.

Ya en la casa de sus padres, la joven vivió más o menos dos o tres semanas, entre tanto, el cóndor la echó de menos y la estaba buscando. "¿Dónde puede estar mi mujer?, ¿dónde está mi mujer?...si me encontrara con ella...¿quién la ha llevado...y dónde la han llevado, dónde ha ido?"...así decía y la buscaba.

Entre tanto la joven en casa de sus padres, no comía los primeros días, no comía, estaba así inapetente, deseando comer solamente carne; estaba pálida y desganada, ya no tenía colores en su faz, ya posteriormente comenzó a comer. La criatura también lo mismo, iba creciendo más y más.

Así fué que el mismo picaflorcito se presentó también ante el jóven cóndor y le avisa, "parr, picaflorcito mío, parr, picaflorcito mío, cuya amada, cuya amada ya estará en la casa de sus padres". Al oir esto, el cóndor: "te voy a coger, no me molestes, te voy a atrapar" le dijo, varias veces ya le repitió, "parr, picaflorcito mío, parr picaflorcito mío,

wasimpiña kas-kan" nihtin čay kunturqa čay q'intičata uquy-kusqa hap'ir-qusqa. Čayqa uquy-kuhtin p"awarampus-kasqatah; uquy-kuhtin p"awarampuĭasqatah. Hinaspa čay q'intičaqa čika-čikamanta ñut'uspa uquy-kusqa uquy-kuhtin ĭuhsimus-kaĭarqampuni, uquy-kuhtin p"awarampuĭarqantah p"awarampuĭarqantah. Čayqa čaymantas čay ask"a huč'uy q'intičakuna rik"uripun nispa ninku.

Č"aynaqa čay sipasqa mama-taytampah kasqampi kas-karqan. Hinaspa čay...um...sipasqa wiĭasqan "Huh waynan q'ipiwarqan qaqa t'uquman, čaypin kamurqanin" nispa nisqa.

Č"aynaqa kahĭatah čay q'intičaqa mama-taytampa wasimpiqa rik"urir-quĭantah, rik"urirquspa kahĭatah nin punkumanta "P"ar q'intičaĭáy, p"ar q'intičaĭáy pihpa maypa urpinčá mask"a mask"as-kasunki, waqas-kan taripamunasuykipah" nispa.

Hinaspa yačayurqan na...čay sipasqa kundurpah mask"amus-kasqanta. Hinaspa mamanman wiĭarqan čay sipasqa q"arimpa mask"as-kasqanta, hinaspa mamanmanqa nirqan: "hatun rakipi t'impučisunčis unuta, čaypitah tiyay...čaypitah čurar-qusunčis huh p'ačata; hinaspa čayman tiyay-kačisunčis čay waynataqa čaywan unu raki uxuman urmay-kuhtin ñuqančis pilar-qusunčis. Čayqa wañupunqayá riki" nispa.

Č"ayna furmapi unuta t'impučirqanku. Čayĭaman kundurqa huh waynaman tukuspa čayar-qamurqan; čayaramuhtintah suygranqa wasiman haykučin. Haykuy-kačispatah raki pataman tiyar-qačisqan, tiyay-kačihtin unu t'impu raki uxuman

cuya amada, la amada de quién, ya se encuentra en la casa de sus padres"....al decir esto, el cóndor atrapó al picaflorcito y el pajarito al verse atrapado escapó de sus manos, nuevamente lo volvió a atrapar y nuevamente escapó la avecita; así este picaflorcito atrapado entre las manos del cóndor, ya no pudo escapar y fué destrozado en pedazos pequeños, pero siempre escapando de ser atrapado. Dicen que por esto han resultado tantos picaflorcitos ahora, muchos picaflorcitos.

Ya esta joven se encontraba en la casa de sus padres, luego dice...¡hum!....la joven contó como había sido cargada por un joven a una cueva, y allí estuve, les dijo.

Así nuevamente, el picaflorcito volvió a aparecer en la casa de los padres de la joven, y desde la puerta dijo: "parr, picaflorcito mío, parr, picaflorcito mío, cuyo amado, cuyo amado, llorando busca y busca, viene en pos tuyo....."

Así posteriormente llegó a saber la joven (?) lo que el cóndor la estaba buscando. Así la madre le dijo: "en un cántaro grande (jarrón), haremos hervir agua, y encima de esto pondremos algunos vestidos o alfombras, tapetes, y luego le invitamos a sentarse al joven encima; así él se caerá al agua hervida del jarrón y lo desplumaremos; así morirá por supuesto."

Tal como lo pensaron, lo hicieron, prepararon el agua hervida. Así el joven apareció bajo la forma de persona, al llegar su suegra lo hizo pasar y lo invitó a sentarse encima del jarrón; por supuesto, al sentarse, se cayó dentro del jarrón de agua hervida y allí volvió a su forma natural, cual era,

urmay-kapusqa, čayqa čaypi rik"urirampusqa kundur; miĭay sarp"a čakintin kasqa. Čayqa pilara-kapurqan riki čay unu t'impu uxupiqa. Čayqa mana čikah waynapuniču kasqa, aswampas huh kundurĭa kasqa.

Č"aynapi libra-kurqan čay sipas kundurpa makinmanta.

un cóndor; un cóndor con las patas ásperas, escamosas; así se desplumó pues dentro del jarrón de agua hirviente. Así se vió que en realidad no era un joven humano, era más bien un cóndor.

En esta forma se libró la joven de las manos del cóndor.

Kay takiqa k"aynan:

U Mariya, ñuqah mamay
Ïapa runah kusi sami
yanapaway, pusapuway
hanah pača wasinčisman,
yanapaway, pusapuway
hamah pača wasinčisman.
Mamančispa anxilninwan
mamančista yupayčasun
Ïapa runah siminčispi
ñuxñu sutin rawrariču n,
Ïapa runah siminčispi
ñuxñu sutin rawrariču n.

Esta canción es así:

¡Oh! María, madre mía
de los hombres alegría,
ayúdame, llévame....
a tu morada celestial.
Ayúdame, llévame
a nuestra morada celestial.
Con los ángeles de nuestra madre
reverenciaremos a nuestra madre
con todo lenguaje humano
que arda la pureza de su nombre.
En todo lenguaje humano
que arda la pureza de su nombre.

Kunanñatahmi "PiÎpiñuta" takiy-kusah:

Ripunay q'asa patapi
pirwačaÎay rumi
amamá wiÎay-kunkiču
warma munasqayman.
Pasanay q'asa patapi
pirwačaÎay rumi
amamá wiÎay-kunkiču
tayta-mamaymanqa.
Masbiyinta wiÎay-kapuway
warma munasqayman,
yirba di ulibučantan
pitiy-kus-kan nispa,
yirba di ulibučantan
paÎay-kus-kan nispa.

Y ahora voy a cantar, "La mariposa".

Altura inicial de mi camino
rimerito de piedra
no va a contar pues
a la amada que quiero
Altura inicial de mi ruta
rimerito de piedra
no vas a contar pues
a mi padre ni a mi madre
Mejor avísalo pues
a la amada que adoro
la yerbecita de olivo
está recogiendo dile
la yerbecita del olivo
está arrancando dile.

Lari huh p'unčaw Santiyaguwan tupasqanmantan:

Huh p'unčawsi Lari hamus-kasqa qaqa-qaqanta, hinaspas huh qaqa wasita q"away-kusqa. Čaypis Santiyagu puñus-kasqa č'aki; hinaspas Lariqa qayŁay-kuspa q"away-kusqa hina Santiyagupa sinqanmantaqa wixñamus-kasqa čixči, hinaspa Lariqa rixč'ačiyta munan. "Santiyagu rixč'ariy!" nispa. Naqa č'aki puñus-kan, hinasqa Lariqa nin "Łahsarusqaykiču?" nispa, Hinaspa Santiyaguqa mana uyarinču. Huhtawan niŁantah "Santiyagu Łahsarusqaykiču?" nispa. Hinaspa Santiyaguqa "Łaqsay-kuwayari" nin, hinaspas Lariqa čupantas sup'i čaru-kuspas huhta "q'ah! " nispa t'uqačin. Hinaspas tapuy-kun Santiyagutaqa "Łahsar-quykiču?" nispa. "Łahsar-quwankitah kunanqa" nispa.

Santiyaguqa puñuymanta mana lahsayta munanču hinaspa purfiyahtin hatarimun, hinaspa Łahsar-qun nataqa Santiyagutaqa.

Huhta sayarimuspa Santiyagupa "Łif..Łif..Łif..bun..bun.. bun...t'uuuuq" nispa huhtas wixñur-qučin Laritaqa haqayman kayman manas maypis kasqan kapunču Hinaspas t'uqay-kačiŁan "taq" Santiyaguqa "Łif...Łif...Łif...buuuum!" nispa hinaspas Łiwta huñur-qun kwirputa huhtawan t'uqay-kačiŁantah "Łif... Łif...Łif...buuuum!" nispa. Hinas naqa Lariqa rixč'arir-qun... sayarir-qun, hinaspa Santiyaguqa tapuy-kun "Łahwar-quykiču Lari?" nispa. Huhtarahtah "wañur-qačiwankiqa" nispas Lariqa apinasŁataña kuntistan.

Saturnino Valeriano Paco, relata un mito:

El Dios Lari cierta vez se encontró con Santiago.

Dice una vez el Dios Lari estaba viniendo, atravesando cerros y lomas y vió una cueva y se dirigió allí. Aquí estaba Santiago durmiendo profundamente; entonces al llegar Lari lo llamó, vió que de la nariz de Santiago derramaba granizo, y Lari quería despertarlo...¡Santiago despierta!..le dijo.... éste seguía durmiendo profundamente; entonces Lari le dice: ¿te hago cosquillas y te asusto?...Pero Santiago no oía; nuevamente le dice: "Santiago, ¿te asusto con cosquillas?".... entonces Santiago, asústame pues con cosquillas. Entonces la cola del Lari comienza a erizarse y de repente: ¡kaq! diciendo hace reventar, luego le pregunta a Santiago: "¿te asusté?..." le dijo. "Sí, me has asustado esta vez."

Santiago soñoliento no quería asustar al otro, pero como este insistía, se levantó y lo asustó a Santiago (?) (se refiere a éste, puede ser cosquillas o solamente impresionar).

En eso se levanta Santiago y llif...llif...llif...bun... bun...diciendo lo lanza a Lari de un lado a otro, una y otra vez, de aquí para allá...y nuevamente se repone así mismo y vuelve a reventar...llif....llif...en esto, este Lari despertando, se para y luego Santiago le pregunta a Lari diciéndole: "¿te asusté Lari?"...el otro le contesta con voz desfalleciente "si casi me matas pues" (con voz aflautada)...Así apenas contesta Lari.

Hinaspa mana kaĪpan kanču, Larihqa "Hinapi imawantah kay Lariri pasanqa, kunanri manačá riki mixunatapas hap'i-kunqaču" nispa, ask"ata wik'uñata.....čaypi Lariqa ask"ata..na...Laripahqa hap'ir-qapusqa naqa Santiyaguqa ask"ata sipir-qapusqa. Ni čaypah naqa hinaspas čaymantaqa kunanqa Lariqa čaypi kidapun, Santiyagupas ripun.

ČayĪapi tuku-kapun siñur.

Así desfalleciente, sin fuerzas estaba, entonces dice: "Y ahora con qué y cómo va a pasar éste su vida, no podrá pues ni cazar para alimentarse". Diciendo esto, comenzó a cazar bastantes vicuñas...Lari cazó bastantes vicuñas...no... para Lari cazó bastantes vicuñas Santiago y luego las degolló. Ni así, este... Así dice después que se quedó allí Lari y también Santiago se fué.

Aquí no más termina señor.

llaqsarquiki - puede ser impresionar, también molestar con cosquillas.

Lari - puede ser una divinidad climatérica, también puede ser zorro.

A.C. Kunan qankuna hučatara-kunkičis imaynatapas Ɬahtaykičispi hučatariyta yačankičis, ima namantapas maqana-kuspa; anč"ayta k'amina-kuspapis ima rimaywampis hučatarinkičis ñuqaykuh uyarinaykupah. QaƖariyčis awir.

B. Awir qanri qan imanispatah qaynimp'unčaw, awir, rima-kuwaranki, ima nispan qan rima-kuwaranki.

J. Imapahtah ñuqatari niwankiri mal palabrakunata? Čay ñuqapas kahta imapas ñuqapas naƖaykitah, hudiyta munaƖaykitah.

B. Čay qanri ima...kargu ruwasqaykiwanču wapu kanki? Ič̣a sigundu ruwarusqaykiwanču qan wapu kanki kas-kanki imaynaču. Čayču qanri ñuqatari sinčin kamari ñuqamanri abusawanaykipahri.

J. Manatah ruwankiču čayqa manayá ñuqapas....ruwanaykitayá ñuqapas munani.

B. Arí? Čay qampahčá čaytaqa ruwa-kunki, mana ñuqapahwanču.

J. Imatah? Kuskamá ruwasun ñuqaqa niki...qampas ruwaytah, ñuqapas ruwasahmi.

B. Ančay kastas, čaywanču wapu qan kanki imayná?

J. Čaywanyá ñuqa altura-kuƖanitah.

B. K'a, munahtiyki kunan karaxu t'uqarinayu-kusunčis.

J. Awir ma...

B. Buynu, haku, kamputa hakučis!

J. Hakuyá, buynu hakuyá!

B. Buynu haku, hatariyá, hatariy!

A. C. - Ahora ustedes van a levantarse falsos testimonios mutuamente, así, como lo hacen en vuestro pueblo, peleando por cualquier cosa, así; ya sea insultándose entre ustedes o diciéndose palabras hirientes; para que nosotros oigamos. A ver, comienzen.:

B. A ver tú...el otro día, cuando hablabas, tú a ver... hablaste de mí...qué cosas dijiste de mí....

J. Y para qué me dijiste tú a mí malas palabras...por eso yo también, igualmente...yo, claro...quiero arruinarte también.

B. Y tú, qué...¿con el cargo que has hecho estás tan valiente, o con lo que has hecho de Segundo?...por eso tú a mí...hasta tanto me vas fastidiando.....

J. Si no has hecho, claro...yo tampoco...yo también quiero pues que hagas....

B. Así, eso para tí pues harás, no para mí....

J. ¡Qué cosa!...haremos juntos, ya te dije....haz tú, y yo también lo haré....

B. Claro, eres así...¿con esto te envalentonas tú, o qué?

J. Con esto pues estoy molesto.....

B. Ajá....si quieres ahora mismo, carajo...nos agarraremos.

J. A ver...venga...

B. Bueno...vamos...vamos al campo.....

J. Bueno...vamos...vamos pues....

B. Bueno vamos...levántate pues...¡levántate!

J. Ya kunaĭan.

B. Sinčitatahčus hina qampas abusawayta munawankitahmi, manan...mana ñuqata asti řispitawayta munawankipastahču iy? Arí?

J. Imatatah ñuqapas řispitaykimanri? Manamá řispitaykimanču ñuqaqa.

B. Řispitawahtiykiqa, ñuqapas; mana řispitawahtiykiqa ñuqapas manan řispitaykiču. Faltaruykimampastahmi kunan kunan axtuwal manan ñuqaqa anča mančari-kuykimanču.

J. Amapas manča-kuwayču ya...

B. Čeqah imatah kankiri qan...qanri imatah qan kankiri? Qanri kanki....

J. Imapas kaničá.

B. Hakuču karaxu, hakuču kunan dalinara-kamusunčis listuyá.

J. Hakuyá, hakuyá!

B. Hakuyá ančaymi, ičaqa, hatari-kuy!

J. Mana manča-kuniču.

B. Hakuyá, qampa kaĭpaykiču mas kanqa, ñuqahčus mas kanqa čaymé awir, t'uqarina-kamusumpuniyá!

J. Hakuyá...awir čayri imanawankimantah ñuqatapas?

B. Čayri ñuqatari imanawankimantahri? Imanaruwankiyá... kunan imanaruwanki. Kah sayaypuraĭatah kas-kančisqa, taxsaĭapura kas-kančis, kah wiñay wiñaypuračaĭan kas-kančisqa.

J. Wiñay wiñaypuraĭa kas-kančis.

J. Ya, en este momento.

B. Ya eres demasiado también tú...quieres abusar de mí... no ya no quieres respetarme, ¿no?...¿así?

J. ¿Y por qué pues yo también tendría que respetar?.... yo no tengo por qué respetarte....

B. Si tú me respetas...yo también...y si tú no me respetas, yo tampoco te respetaré...aquí te puedo faltar ahora mismo...aquí, ahora...yo no te temo tampoco a tí...

J. No me temas pues....

B. Verdaderamente, ¿quién eres tú pues?...¿qué cosa eres pues? ¿quién eres...quién eres tú...?

J. Seré pues cualquiera.

B. Vamos, ¿quieres?...¡carajo!...vamos ahora a agarrarnos. ¿Listos?

J. Vamos pues...vamos...

B. Vamos pues entonces, sí...levántate....

J. Yo no temo.

B. Vamos...si tus fuerzas serán más o las mías...ya veremos, nos agarraremos de todas maneras.

J. Vamos pues...(silencio)...a ver...¿qué me harías también tú?

B. Y a mí, ¿qué me harías tú pues?...¿qué me vas a hacer pues? Ahora, ¿qué me vas a hacer?...si somos del mismo tamaño....de regular tamaño somos ambos...somos de la misma edad.....

J. Sí, somos de la misma edad...si hemos crecido juntos...

B. Listu, haku, pasasun ha... .

J. Kuskamanta imatapas ruwana-kamusunčis awir....

B. Čaymantapas, čay warmi munasqaytapas qičuruwaĭankitah, qičurapuwaĭankitah čay warmi munasqaytapas. Čay imaynañatah qan kapunkiri?

J. Ñuqaĭamá kayta munani qanmantawampas.

B. Intunsis aĭintayá. Warmiytawampas hap'iyu-kuyá, intunsis mana čay warmita munanipastahču. Buynu listu.

J. Imatatah warmiykitawan ñuqatapas nawankiri...čayqa.. manan ñuqapas...naymantahču, astawanqa rinigaymanmi ñuqapas.

B. Wawaykunatawan muntuyampusayki listu, uywa-kampu; wawaykutatawan.

J. Čayri muntuyačihri, maytatah čayta ruwaspari rinkiri?

B. Yunkatayá pasa-kapusah, yunkapi bastanti warmi ñuqapah.

J. Nispaqa kunan may...

B. Axi naĭa....

J. Hina purhpuniču may čanlihtapas kanki.

B. Aĭinyá, aĭinta t'uqanaru-kusuncis, čayñan ičaqa ripusah maytapas. Mana aĭinta daliru-kunčis, mana risahču.

J. Kayri kunan. Imanawankipuniyá!

B. Čay ñuqatapas imanawankiyá....imanawankimanmi.... imanawankimanyá.

B. Listo...vamos, salgamos ya.....

J. A ver...entre los dos, ¿qué nos hacemos?.....

B. También tú...a esa mujer que quiero también me la quitaste, me la quitaste también...a la mujer que quiero. ¿Qué te crees tú?

J. Yo quiero ser lo que soy, algo mejor que tú.

B. Entonces, bueno...(?) a mi mujer más aprópiatela... tampoco la quiero yo a esa mujer...bueno va...listo.

J. ¿Y por qué también con tu mujer a mí me vas?...claro... yo tampoco...ya no aguanto más...me voy a molestar... y no sé...

B. A mis hijos más te los amontono listo...cría a mis hijos más....

J. ¿Así?...y luego de aventarme a tus hijos... ¿a dónde vas a ir tú?

B. Me voy a la selva, en la selva hay bastantes mujeres para mí.

J. Bueno, y ahora dónde...(no llega a terminar).

B. Ahí no más.

J. Así acostumbras a caminar pues tú...de corretear a cualquier sitio....

B. Está bien...está bien pues...nos agarreremos...después ya yo me iré a cualquier parte...si no nos agarramos en forma debida...no me voy a ir....

J. ¿Así?...¿y ahora qué me vas a hacer pues tú?

B. Así...y tú también, ¿qué me vas a hacer pues?...¿qué me puedes hacer?...¿qué me puedes hacer pues?.....

J. Imanawankipuniyá, mana ñuqapas čaymantaqa kira-kuymanču.

B. Buynu, č'ahlankata dalinaru-kusunčis, huh č'ahlankata qunaru-kusunčis.

J. Ah, mixur!

B. Hayt'ankatawan, listu.

J. Mixur.

B. Bamus...hatarimuyá, hatarimuy!

J. Kunaĭan awir...hatariyá qampas!

B. Hatarimuyá...hatarimuy.

J. Čay ñuqatapas imatatah aĭin tiyakus-kahtari imaymanata huh runakunawanri imaymana simita apačimuwanki.

B. Rima-kuwankičá čay riki...čay uyari-kuspayá ñuqa... ñuqa apačimuyki imaymana simikunata.

J. Čayyá ñuqapas riniga-kuĭanitah.

B. Čay...čay imanawankimantah kunanri, čaywanri imanawankimanri? Ñuqamanta aswan aĭinču kawah qan?

J. Aswan aĭinta qanmanta kani.

B. Ñuqamanta aswan aĭin?

J. Aswan aĭin.

B. Aswan hatun?

J. Aswan....aĭin....karaxu!

B. Manan ñuqa qanta kiriykimanču ñuqa...manan imapahpas kiriykimanču ñuqa manan....

J. A..kitalpuni kas-kanki qanri?

J. ¿Y qué me podrías hacer pues?...yo no me voy a quedar luego con tanto....

B. Bueno...a un lado nos daremos...un lado cada uno nos daremos....

J. ¡Ah!....¡mejor!...(levanta la voz).

B. A una patada (puntapié) más...listo....

J. ¡Mejor!.

B. Vamos....levántate pues...levántate.

J. Ahora mismo...a ver...levántate tú también pues.

B. Levántate pues, levántate...(silencio).

J. Sí, tú también, cuando estaba tranquilo sentado, toda clase de cosas, con otras personas, toda clase de mentiras me mandaste a decir.....

B. Habías hablado mal de mí, pues claro...al saber yo esto...yo también he tenido que decir otras cosas.

J. Es por eso pues que yo también reniego.

B. Eso...eso pues...qué me harías ahora...y con eso, ¿qué me harías?...¿podrías ser mejor que yo, tú?

J. Soy mejor que tú.

B. ¿Mejor que yo?

J. Mejor.

B. ¿Más grande?

J. Mejor...¡qué...carajo!

B. Yo no te puedo creer a tí...para nada te puedo creer yo a tí...yo....no.....

J. ¿Y qué tal estás, a ver tú?

B. Qanri kitalpuni kas-kanki awir kaĪpančista riparana-kamusunčis kunan.

J. K"a..kay kunan...

B. Kunan kuskamanta t'uqanara-kamusunčis kunan awir!

J. Karaxu imanawankipunis awir...

B. Imanawankimanyá qanri kunan...mana mixuna runata imanaruwankimantah kunan qan?

J. Ñuqatapasri.

B. Mana mixuna runata imananawankin.

J. Imanawankin ñuqatapas.

B. Yasta pis siñur.

J. Nada mas siñur.

B. Ay wayqičáy Handiyus, k"aray mačasqačá čayta ninara-kamunčis riki, wayqiy riki...

J. Arí, naw....mana....tumasqa uxyasqačá riki...

B. Mačasqa ninara-kamunčis, ñuqapas, arí, rinigaru-kuyki, p"iñaračiki, rinigaračiyki.

J. Rinigay-rinigaytatah niwanki, ñuqapas p"iñaru-kuĪanitahyá; sinti-kuniyá čaykunawan, čay palabarakunawan.

B. Ñuqapas rinigaru-kuniyá.

J. Čayqa wayqiy, hinayá kačun intunsis.

B. Hinayá wayqiy kačun, kunan sumahta wayqiy tumaru-kusunčis. Haku wayqiy tindata.

B. Y tú, qué tal eres también, a ver: vamos a medir nuestras fuerzas, ahora.

J. ¡Ca!...este...ahora...

B. A ver, entre los dos vamos a sonarnos mutuamente, a ver, ahora.

J. ¡Carajo!...¡qué me harás pues, a ver.

B. ¿Qué me podrías hacer ahora tú?...como soy un desnutrido (debilón). ¿Qué me podrías hacer ahora tú?.....

J. Y a mí también.

B. A este desnutrido...qué me vas a hacer pues....

J. A mí también, ¿qué me vas a hacer?

B. Ya está pues, señor.

J. Nada más señor (se dirigen a A. C., parece que terminan, silencio).

B. ¡Ay! hermanito Juan de Dios, caray! Entre borrachos nos habremos dicho, claro, claro, hermanito por supuesto....

J. Sí, este...no...bebidos...borrachos...claro...

B. De borrachos nos hemos dicho, yo también, sí, me molesté, te ofendí, te enojé y te hice renegar.

J. Sí, en forma tan agria me has dicho, yo también me he molestado pues, y me he resentido con esas cosas, con esas palabras.

B. Yo también me he molestado.

J. Bueno hermanito, dejémoslo así entonces.

B. Que esté así, hermanito, ahora amigablemente iremos a tomar, vamos hermanito a la tienda.....

J. Mixur!

Los dos. Tindapi tumara-kamusunčis.

B. Hakučis wayqiy.

J. Hina kačun.

B. Ama sinti-kuyču, mana čay...

J. Mana ñuqapas sinti-kuy...

B. Manan...čayčawanču...sintiy...čayčawanču sinti-kunki qanri?

J. Hinayá kačun wayqiy.

B. Mana ñuqaqa sinti-kuymanču.

J. Mixur...haku tumaramusunčis.

B. Haku, haku wayqiy tumara-kamusunčis, buynu hina kačun, sumahta wayqiy kunanqa rimaru-kusunčis, sumahta huhta.

J. Klaru.

B. Huh parlačata rimayu-kusunčis, huh antigu parlačata.

J. Arí, hina kačun.

B. Hina rimayu-kusunčis sumahčata, huh kwintučataču rimana-kamusunčis iča.

J. Mixur.

B. Ima kwintučatan rimaru-kusunman? Imačatan wayqiy yačas-kankiču?

J. Mana ñuqaqa yačaniču wayqiy. Basiĭu yačas-kanki ĭiwta; čayta pirsunayki.

B. Kuwartilpi wayqiy bidaĭančistaña.

J. ¡Mejor!

B. & J. (los dos) Tomaremos en la tienda.

B. Vamos hermanito.

J. Que esté así.

B. No te molestes, no con....

J. Yo tampoco me molesto....

B. ¡No!...con esito te molesto, ¿con esito te molestas tú?

J. Que todo quede así, hermanito.

B. Yo no me molestaría.

J. Mejor...vamos a tomar (tomaremos).

B. Vamos....vamos, hermanito, tomaremos los dos, bueno, que todo se quede así (que todo se olvide, que todo pase)....amigablemente ahora, hermanito, conversaremos, a buenas otras cosas....

J. Claro.

B. Conversaremos sobre alguito, alguna conversación de antes....

J. Sí, que todo se olvide.

B. Así conversaremos los dos, amablemente, ¿o nos contamos un cuentecito?....¿te parece?

J. Mejor.

B. ¿Qué cuentecito podríamos contarnos?...¿qué cosa?... hermanito, ¿te acuerdas de alguno?

J. No, hermanito, yo no sé ninguno, Basilio, tú te debes estar acordando, tú sabías muchísimos.

B. Nuestra vida en el cuartel, mejor, hermanito.

J. Ančay mixur, čayta aswan.

B. Wayqiy ñuqaqa riki kuwartilman ñawpahčatarah haykurani kuwartilman riki.

J. Ñawpahtarah.

B. Kimsa p'uncaw kahtiyña kunan...

J. Arí, čayamuni Kalkamanta ñuqa...

B. Kalkamanta čayaramusqanki riki.

J. Čayaramurani Kalkamanta, čayta mixur, kayqa huh wayqi Ɨahtamasiyta q"awaru-kuyki, kuntintu karuni.

B. Arí čaypi waqapunaru-kunčis čaypi riki.

J. Waqapunara-kamunčis čaypi, arí.

B. Waqanara-kamunčis...

J. Iskayninčis, imayna ñuqančis kayman haykurančis, k"ayna karančis.

B. Čayqa musquypi hinarah ñuqa rik"uričisqayki (?) kuwasqanki riki. Qanman riki.

J. Musquypi hinarah nimuwanki čayqa...

B. Kalkamanta čayaramuhtiyki.

J. Arí, q"awayuruyki kaytaqa ičaqa abarasana-kamunčis irmanu, kaypimá pirsunayki kas-kanki, k"ayna ñuqapas hamus-kaɬanitah nispa.

B. Hamus-kaɬanitah nispa...k"aráy imaymanayá ñuqančistaqa pasawančis.

J. Kay...imaymana pasawančis.

B. Imaymana kawsay bidapi.

J. Kawsay bidapi arí, imaymana.

B. Čayqa čaytapas kančis riki, tiyančis kuwartilpi.

J. Eso está mejor, eso más bien.

B. ¿Recuerdas hermanito?...yo entré primero que tú al cuartel, ¿no es verdad?

J. Mucho antes.

B. Ya después de tres días que estuve....

J. Sí...llegué yo de Calca.

B. Habías llegado tú de Calca, ¿no es cierto?

J. Llegué de Calca, así fué...y ahí al verte a mi paisano, a mi hermano, me quedé contento, ¿no es cierto?

B. Sí, allí...nos lloramos mutuamente, ¿no?

J. Sí, nos lloramos mutuamente, sí.

B. Nos lloramos...los dos.

J. Los dos...como hemos entrado aquí...así estuvimos.

B. Sí, te apareciste ante mí como entre sueños, te ví como entre sueños, ¿no es verdad?

J. Como en mis sueños, me dijiste y luego....

B. Cuando llegaste de Calca.

J. Sí, al verte, verdaderamente...nos abrazamos, ¡hermano! aquí habías estado...¡aquí también yo he venido! dijiste.

B. Yo también he venido...¡caray!...¡todas las cosas que nos pasan!

J. Sí, nos pasan muchas cosas.

B. Son las cosas de la vida.

J. En este mundo, verdad...¡de todo!

B. ¿Ves? Eso también hemos pasado, hemos vivido en el cuartel.

J. Arí kuwartilpi.

B. Sumahta rimana -kuspa.

J. Rimana-kuspa.

B. Waqapuna-kunčis ima.

J. Kaĭitapas ĭuhsimunčis...

B. Kaĭitapas kuska ĭuhsimunčis.

J. Čaypi...

B. Čaypipas...

J. Čaypi...mama-taytančis watu-kamuwančis, čaypipas sumahta atindimunčis, kuska tumamunčis.

B. Kuska tumamunčis.

J. Arí, mamančiswan papančiswan.

B. Sumahta...sumahtayá kawsa-kurančis, čayqa kunanqa k"ayna...

J. K"ayna kapus-kančis.

B. K"ayna kapus-kančis čihnina-kapuyta munančis.

J. P"iñana-kapuyta munančis.

B. Hinayá kačun čay...

J. Hinayá kačun.

B. Hina...čayčatari way!...maqana-kamuĭasunmampas čayčá way! Maqana-kuspapas manan sintičina-kunaču.

J. Mana sintičina-kunaču.

B. Mana.

J. Mana imapas kah, sumahta...

B. Sumahta kawsa-kuna huh č'uĭaĭasiy kristiyanuqa wayqiy kančis huh yawarĭa kančis.

J. Sí, en el cuartel.

B. En grata compañía.

J. Conversando. Hablándonos.

B. Nos llorábamos así.

J. Solíamos también salir juntos a la calle. (un poco confuso, hablan simultáneamente los dos).

B. A la calle también, solíamos salir juntos.

J. Allí....

B. También allí....

J. Allí, nuestros padres solían visitarnos, allí también muy agradablemente solíamos atenderles, juntos bebíamos...

B. Juntos tomábamos.

J. Sí, con nuestros papás y mamás.

B. Muy bien, vivimos muy felices y ahora así...

J. Así estamos ahora.

B. Así estamos ahora, queremos enemistarnos, pelear.

J. Queremos resentirnos.

B. Que esté así eso....

J. Dejémoslo.

B. Así...¿de esito?...¡ba!...que nos hubiésemos agarrado a golpes siquiera...¡ba!...aún después de golpearnos no debemos reñir.

J. No debemos ofendernos.

B. No.

J. Como si nada...igual...muy bien....

B. Se debe vivir amigablemente, si somos uno todos los cristianos, hermanito, somos uno, una sola sangre somos.

J. Sasayá mamančista taytančista q"awayačinčis.

B. Sasatan q"awayačinčis čaytaču mana suldarukuna maqanaya-kamus-kan...

J. Paykunapura niwasun.

B. Wayqipura maqanaya-kamus-kanku.

J. Kunampas sasata q"awana-kamusun imaymanata.

B. Hina kačun.

J. Hina kačun.

B. Čayqa čay kuwartilmanta riki ñuqa iskay watata haykuyapuni riki.

J. Iskay watatah haykuyapunki.

B. Qantah haykupunki kimsa watapah.

J. Kimsa watapah umisu.

B. Umisu ñuqaqa kani...piru yu suy puwis umisu.

J. Umisu.

B. Umisu kani ñuqa piru mana ñuqa kimsa wataču kani.

J. Arí, mana.

B. Firmayu-kurqani tirturiyalpi iskayĭata, čaywan ñuqa mana...

J. Arí.

B. Kimsa wataču.

J. Iskay wataĭapah.

B. Arí.

J. Ñuqa ičaqa kimsa watapah.

B. Kimsa watapah.

J. Arí kimsa watapah haykumuni.

J. Es horrible pues, hacer quedar mal a nuestros padres o a nuestras madres con esto.

B. Sí, los indisponemos, además qué van a decir..."mira, entre soldados se están peleando...."

J. Entre ellos van a decir.

B. Entre hermanos se están trompeando, van a decir.

J. Ahora mismo, nos estarán mirando con críticas.

B. Dejémoslo así.

J. Olvidémoslo.

B. Luego, ¿te acuerdas?...al cuartel entré por dos años, ¿no es verdad?

J. Sí, entraste por dos años.

B. Y tú entraste por tres años.

J. Omiso por tres años.

B. Sí, yo soy omiso, pero yo soy pues, omiso.

J. Omiso.

B. Soy omiso, pero no estuve tres años.

J. Sí, no estuviste.

B. Sí, firmé en la Territorial, por eso yo no.....

J. Sí.

B. Tres años, no.

J. Sólo por dos años.

B. Sí.

J. Yo sí, por tres años.

B. Por tres años.

J. Sí, entraste por tres años.

B. Čayqa iskay wata kuska kančis huh watatah saqiyki.

J. Saqiruwanki.

B. Saqiyki.

J. Arí, čaymantan ñuqapas istarañaruyki Ɬuhsiramuhtiki, č'usahyariči-kuni pirsunaykita.

B. Yačanasqatah pur wayqintin, hinatah kančis čayqa riki.

J. Č"ayna kančis, čaywan ñuqapas Ɬakisqa.

B. Ɬakisqa.

J. Ɬakisqa tristi kirarapuni.

B. Ñuqapas kasqaƖantah, imaynatah saqiyamuni kumpañiruyta, saqiyamuni, huh huh tapuyamuwanku "Handiyusrí... Handiyusrí?" niwanku. Manan hamunrahču, huh watatarahmi q"ipamun, kidamun...

J. Kidampunirah nispa riki...nisqanki.

B. Nispa nini.

J. Čayqa Ɬahtamasinčiskunapas nisqa arí kiramurqan, intunsis...

B. Kidamurqan a, čayqa niwanku riki; "buynu watupayu-kuh riƖasunčá riki" nispa niwanku, čayqa "Buynu risunčisyá, ñuqa pusasaykičis" nini wakin mana tapuwahkunataqa.

J. Arí čay pirsunaykitapas irmanu niƖaykitah riki.

B. Arí irmanu nispa.

J. Niyki watu-kamuwaƖankiyá hamuwaƖankiyá nispa ama qunqaruwankiču nispa.

B. Así estuvimos dos años juntos y por un año te dejé.

J. Me dejaste.

B. Te dejé.

J. Sí, por eso te extrañé cuando te saliste, echaba de menos tu persona.

B. Tan acostumbrados que estábamos juntos como dos hermanos, claro, tenía que ser así.

J. Sí, así eramos, por eso yo estaba triste....

B. Penoso.

J. Penoso y triste me quedé.

B. Yo lo mismo, como he dejado a mi compañero; y así uno y otro me preguntaban: ¿y Juan de Dios?...¿y Juan de Dios?....no ha salido aún, él se ha quedado, un año todavía tiene que estar allá.....

J. Se ha quedado todavía, ¿así dices que les decías, no?

B. Así les decía.

J. Así habían dicho nuestros paisanos, ha tenido que quedarse, todavía entonces....

B. Sí, se ha quedado, así me dijeron también...bueno, ¿iremos a visitarlo siempre?...me decían, yo les contestaba, bueno, iremos, yo los llevaré, a los que me preguntaban.

J. Sí, por eso te decía siempre hermano.

B. Sí, hermano me decías.

J. Sí, te decía también, no me olvides, pregunta por mí, visítame, no me vayas a olvidar.

B. Manan, akasu qunqamuykiču, kunankama hamus-kaĭanimá.

J. Manan qunqamuwankiču, arí mučas bisis...

Б. Mixur ki warmiypas kawah hinamá ñuqaqa watupayamus-kaykin riki.

J. Arí, rašas.

B. Čayqa čayampuspañan warmičatapas munayu-kunki iy?

J. Čayamuspaymi...kuwartilpi kas-kasparah...kas-kaspayñan huh watarah...

B. Ñuqa ičaqa čayaramuspayña warmičataqa tari-kuni...piru qampa warmičaykiqa payačañamá ñukahqa manamá, sipasčaĭarah ñuqahqa.

J. Ñukahqa mas idad...mayur idad.

B. Arí, ñuqahqa sipasčaĭa.

A.C. Čayĭataču qankuna kunan parlar-qunkičis?

B. Čayĭataču...iča yapayurusunčistahču?

J. Maski yaparusumpas.

A.C. Huh p'unčawñan aswan yapayurunkičis.

B. Huh p'unčawña.

A.C. Arí, huh p'unčawña...arí, čayĭaču?

J. Čayĭatañan, yasta siñur.

A.C. Aĭinmi, kusa.

J. A.

B. No, no te olvidé, ahora mismo, ¿acaso te olvido?

J. No, no me has olvidado, muchas veces.....

B. Aún como si fueras mi mujer siempre te estoy buscando, ¿no es cierto?

J. Sí. Gracias.

B. Al llegar ya te conseguiste tu mujercita, ¿no?

J. Al llegar...cuando estaba en el cuartel todavía...cuando ya estuve allí...un año antes....

B. Yo sí, al llegar ya me encontré mujercita...pero tu mujercita ya es viejita, la mía no, es jovencita la mía, ¿no?

J. La mía es de más edad, es mayor de edad.

B. Sí la mía es jovencita.

A.C. ¿Eso es todo lo que ustedes han conversado ahora?

B. Eso no más. Podríamos añadir algo más todavía.

J. Aunque sea añadiremos.

A.C. Otro día ya mejor aumentarán.

B. Otro día ya.

A.C. Sí, otro día ya, ahora, ¿eso es todo?

J. Eso nada más, ya está señor.

A.C. Muy bien, excelente.

J. ¡Ah!

J.A.O.- Kunanmi wiĬaru-kusayki San Isiguru fista. Hamus-kanña fistixanaypah Ĭapa runa, fistixasanku runakuna; q'ala risunčis waka masantin warminčista aq"a tuminantin kuskah.

Sipastah muxuĬa qipiyuspa.

Taytača Ĭuhsimuhtintah qunqur čaki čayayusun, taytačata fistixayusunčis.

Tardintah uxyasqa mačasqa palasata muyurispa tindata haykurispa wasinčis wasinčista č'iqiripusunčis. Čaymantaqa kargunta tukuspaqa wasinčista ripuspa fistixunčista taytačaman. Fistixay tukuyta ripuspančispa wasimpi imatan ruwančis? Wilta labaradur hina puriririnčis. ČayĬaču hina siñur.

A. C. - Esta noche han llegado informantes de Tinta, estamos en la ciudad de Sicuani. Estos informantes se llaman Jacinto Aparicio Olmedo y Gerardo Mamani Mamani, ellos van a relatar unos motivos particulares de Tinta, y al último harán una conversación en el Quechua de su pueblo. Primeramente Jacinto Aparicio Olmedo va a relatar una fiesta típica denominada, San Isidro; ya con todos sus adornos que él sabe hacerlo. Comienza Jacinto Aparicio Olmedo en Quechua:

J.A.O. - Ahora voy a contarte: ya está llegando la fiesta de San Isidro para que festeje, toda la gente le festeja, todas las personas iremos con nuestras yuntas de bueyes, nuestras mujeres llevando sus tomines con chicha con nosotros.

Las jóvenes irán cargando semillas.

Cuando salga el Señor, todos caeremos de rodillas, festejaremos al Señor.

En la tarde, bebidos, borrachos, recorriendo al rededor de la plaza, entraremos a las tiendas, otros se dispersaran a sus respectivas casas (ruido), luego cuando ya ha terminado todo en la plaza, al irnos a nuestras casas, festejaremos a nuestro Señor. Terminado de festejar, al irnos a nuestras casas, ¿qué hacemos? Nuevamente como labradores seguiremos... Creo que es todo, señor.

D.Z. Ñawpah tayta-mamaymi awiluymi kay Maras Ɨahtamanta wiɨawarqan imayna hamawt'a runakunas karqan, warmipas q"aripas.

Čay furmapi čayman hina qatihsi kay Ɨahtayku asta kunankama, Ɨiwpa rikunampah q"awanampah unančasqa kasqa; čayta q"awarispa Ɨipin hamawt'a runakuna hamuspanku qawarinku čay Ɨahtapi kamači-kuh tayta kasikikuna.

Manan kunan tyimpupi č"ayna kanñaču, čay huh manča-kuywan huh suɨk'atah kurahta yačačispa aɨin kawsanankuta.

Čaymi kay kamači-kuh aw taytakuna mana čaninta kamači-kuspanku q"ipa wawakunata kurahta suɨk'ata mana čaninta yačačinku, mana Diyuspa siminta hunt'asqataču yačaspanku intindičinku. Čaymanmi kunan ñuqaykuh q"ipa wawakunaqa kurahpas suɨk'apas manaña yuyayninkupiču kayku. Imanahtin? Manatah čay kurah taytakuna ñawpahmanta hinaču kunan q"ipa wiñaypas ñuqaykuta yačayta quwanku, ančaypi ñuqayku kay Maras Ɨahtapi sunquyku waxɨisqa kawsayku, ñuqaykupuru awqana-kuh hina. Nuwaymas.

En esta Escuela Normal de Urubamba, estamos trabajando desde el día Viernes, con los informantes de Maras: Don Doroteo y Saturnino Zúñiga, padre e hijo respectivamente. Ellos con toda voluntad nos están ayudando durante tres días o durante dos días; digo, desde el día de ayer.

Ahora el Sr. Doroteo Zúñiga nos va a ofrecer una charla de su tierra, empleando el quechua de Maras.

D.Z. Antiguamente los abuelos de mis padres, me contaron de aquí de esta tierra de Maras, que habían sabios hombres, habían hombres y mujeres sabios, descendientes de aquellos somos ahora.

Dicen que este lugar fué elegido, designado para que todos los de generaciones venideras vean y sigan los señalamientos de estos sabios mandatarios.

Ahora ya no tenemos entre nosotros a estos sabios, que los mayores respetuosamente enseñen a los menores y que estos a su vez acaten lo que mandan y enseñan los mayores; todo para que se viva bien y en armonía.

Pero lastimosamente, estos a quienes está encargado enseñar, enseñan lo que no debían, no de acuerdo a la Ley de Dios, hasta hacerles comprender la palabra divina. Por esto nosotros los de generaciones posteriores, tanto mayores como menores, ya no estamos en nuestra razón, ¿por qué?...porque estos nuestros mayores ya no siguen lo que deben y también a los menores ya no nos enseñan, no nos dan el saber y la moral, por esto nosotros aquí en Maras vivimos con el corazón torcido, inclinado al mal enemistados entre nosotros mismos. (Mirándonos como enemigos)

Maras Ɨahta altumpi huh apufinu maču tiyan, čayñatah mana čayɨatas, iy, mana ni huč'uyta hatunta mančasqaču. Pipas ač"uy-kun čayqa p"iña-kuywan k'ahčah, p"iña-kuywan dañah. Č"aynatahsi čay pača tyimpupi, huhta huč'uyta hatunta k'ahčahtinñatah, huh sasirdutiman parti-kuh risqaku. K"aynatan huh uwixa miči-kuh waynata sipasta nanku k'ahčawanku, nispa č"aynatahsi "Manan ñuqapas manča-kuywan riymanču qankuna kay bindisista unuta apankičis hinaspa čay tiyasqata ris-kaspaykičis č'ahčunamunkičis, č'ahčumunkičis čayɨaman čay mačuqa ɨamp'uyanqa.

Č"aynatahsi čay qaqah sikimpiñatah puxyu p"atasqa čay puxyutañatah čay bindisasqa unuwan č'ahčuhtiɨanku. P"iña-kuymanta huh tutah sunquɨampi činkačipusqa, disbariyačisqa unuta huh laduman. Č"aynatah huh rilixyusu runañatah risqa čay ñan pataman; čayaračimus-kahtin "Imatah kayri kanman?" nispa. Nihtinñatah kaskah čurahman tukupusqa. Čayqa čayɨapi hina čay unu pakasqampi tatipuhtin čay ñan patapi napi kasqampi rik'uripusqa.

Čay kunan Maras Ɨahta prubičas-kanmi čay nata unuta tumananankupah. Čayta č"ayna ñawpah mačukuna č"ayna wiɨa-kuh karqan...kanku...čayta uyarispa ...čayta ñuqapas uyarirqani.

No hay más.

(Silencio de 2 minutos, luego prosigue).

En las alturas del pueblo de Maras, vivía un distinguido viejo, y este...¡eh!...no temía ni a grande ni a chico; si alguien se le asomaba, lo amedrentaba con su enojo, lo hería con su enojo. Así fué que cierta vez, como a grande o chico lo amedrentaba con su enojo, habían ido a dar parte a un sacerdote de esto. Así nos ha enojado terriblemente, un joven y una joven, pastores de ovejas fueron. El sacerdote les dijo: "lleven ustedes esta agua bendita, yo no voy, yo también le tengo aprensión y temor, vayan ustedes, y en el lugar donde él vive, rocíen esta agua. Después de que rieguen con esta agua, el viejo se va a pacificar. Luego."

Así fué que al pie de ese cerro, brotó un manantial, tan sólo con haber regado con esa agua bendita. El viejo renegando devorado su corazón por la ira, había hecho desviar el agua del manantial. Así fué que otra (religioso) persona religiosa había ido por ese camino de ahí arriba, al llegar se había preguntado: "¿qué es esto, qué puede ser?", entonces se hizo el que puso en el mismo lugar, entonces allí mismo donde quería esconderla se quedó en donde está el camino.

Es así como ahora el pueblo de Maras aprovecha de esta agua para tomar. Esto es lo que cuentan nuestros viejos antiguos, escuché esto. Yo también escuché esto.

Kay waynučatan tukay-kusayki čay tukuy sunquywan qan wiraquča Dunal uyariyapuwanki.

Paqarinsi rupu-kusah, sapasčaĭay, sulusčaĭay
paqarinsi ripu-kusah, sapasčaĭay, sulusčalay
ya buelta de mis espaldas, sabe Dios lo que diran ñuqamanta
ya buelta de mis espaldas, sabe Dios lo que diran ñuqamanta
sičus maypas tapusunki ñuqamanta čaypačaqa
sičus maypas tapusunki čaypačaqa ñuqamanta
sutinta ripunmi ninki piru ama wiĭankiču ĭakisqayta
sutinta ripunmi ninki piru ama wiĭankiču ĭakisqayta
paqarinsi ripu-kusah, sapasčaĭay, sulusčaĭay
paqarinsi ripu-kusah, sapasčaĭay, sulusčaĭay
ya buelta de mis espaldas sabe Dios lo que diran ñuqamanta
ya buelta de mis espaldas sabe Dios lo que diran ñuqamanta
sičus maypas tapusunki ñuqamanta čaypačaqa
sičus maypas tapusunki ñuqamanta čaypačaqa
sutinta ripunmi ninki piru ama wiĭankiču ĭakisqayta
sutinta ripunmi ninki piru ama wiĭankiču waqasqayta.

Este huaynito te lo voy a tocar, con todo mi corazón, para tí, caballero Donald, para que me escuches: (Toca una introducción con la guitarra).

Dice que mañana me voy, solito, solamente yo
dice que mañana me voy, solito, solamente yo,
y a vuelta de mis espaldas, sabe Dios lo que dirán de mí..
y a vuelta de mis espaldas, sabe Dios lo que dirán de mí.
Si alguien te pregunta por mí, por si acaso
si alguien te pregunta, por si acaso por mí,
Diles la verdad, que me he ido, pero no les digas lo que sufro
diles la verdad, que me he ido, pero no les digas lo que sufro.
Dice que mañana me voy, solamente yo, solitito,
dice que mañana me voy, solamente yo, solito,
y a vuelta de mis espaldas, sabe Dios lo que dirán de mí,
y a vuelta de mis espaldas, sabe Dios lo que dirán de mí.
Si alguien te preguntara por mí, por si acaso,
si alguien te pregunta por mí, por si acaso,
diles la verdad, que me he ido, pero no les digas lo que sufro
diles la verdad, que me he ido, pero no les digas lo que sufro.

Č"ayna kay yačay wasimanta waynah misk'i simi.

Kunantah uyariy-kusunčis anča ĭuĭu-kuy takita suray suritata. Takiy-kunqaku Rubi Mirkadu, Fabiyan Tisuq, Amiriku Kunu, kunan ač"uyamus-kankuña. Takiy-kunqaku "Yunka Rata-rata."

Yunka rata-rata sirwana ama ratawayču, sirwana furastirus kani, sirwana nada puydu darte.

Yunka rata-rata sirwana ama ratawayču, sirwana furastirus kani sirwana wixč'upuykimansi.

Manas munaymanču sirwana munawanaykita, sirwana munayta tukuspa sirwana čihniwanaykipah.

Manas munaymanču sirwana munawanaykita, sirwana munayta tukuspa sirwana čihniwanaykipah.

Aswansi munayman sirwana čihniwanaykita, sirwana čihniyta tukuspa sirwana munawanaykipah.

Aswansi munayman sirwana čihniwanaykita sirwana čihniyta tukuspa sirwana munawanaykipah.

Así es el dulce lenguaje de este joven escolar.

Y ahora van a escuchar ustedes, esta canción de honda ternura, de fresco verdor. Cantarán Rubí Mercado, Fabian Tísoc y Américo Cuno, ya se asoman. Van a cantar: "Enredadera selvática".

Enredadera selvática "sirwana" no me enredes, sirwana soy forastero, sirwana, nada puedo darte.
Enredadera selvática, sirwana, no me enredes, sirwana, soy forastero te abandonaría.
Yo no quisiera, sirwana, que tú me quisieras, sirwana, para luego de quererme, sirwana, me odiarías.
Yo no quisiera, sirwana, que tú me quisieras, sirwana, para luego de quererme, sirwana, para que me odies.
Más bien yo quisiera, sirwana, que tú me odiaras, sirwana, para luego de odiarme, para que me quieras.
Más bien yo quisiera, sirwana, que ahora me odiaras, sirwana, para después de odiarme, sirwana, para que me quieras.

Hamawt'a runa uyarih sumah sunquyuh waynakuna, kay čiri simiywanmi napay-kusah kay yuyaysapa k"aru Ɨahtamanta čiri wayrata mučuspa hamun Tawantisuyu yuyayninta misk'i siminta huñuy-kuyta, kay Ɨahtakunamanta munaspa, čayta apanqa haqay Istadus Unidus Ɨahtaman čaypi sumah misk'iy-misk'iyta aɨinta aɨičay-kuspa rimanampah.

Časkiy-kuwaykuyá kay sumah sunquyuh runakunah napay-kuyninta misk'i, rimayninkunatawan, sumah takiykunatawan.

Kunan takiy-kunqaku kay inti kiɨa k'ančah yuyaysapa waynakuna kay sumah č'aską p'inqačih wawakuna; kunanmi uyariy-kun.....uyariy-kunki "Q'isan Činkačih" takita.

Takiy-kunqaku kimsa wawakuna Hilda Sabidra, Ɨuysa Kuralis, Guiɨirmu Kayu; kimsantinwan kunanqa kusiriy-kusunčis.

Q'insan činkačih urpi kikiɨan
mask"amusqaykin sunquy k'irisqa
iča yanaywan tinkuyman nispa
ñawiɨantapas q"away-kunaypah
ičas yanaywan tinkuyman nispa
ñawiɨantapas q"away-kunaypah.
Tayta-mamaypa wasintawampas
wixč'urparispan mask"amusqayki
iča yanaywan tinkuyman nispa
ñawiɨantapas q"away-kunaypah.

Actuación realizada en la Escuela Normal de Urubamba.

Distinguidos señores, escuchen distinguido y bondadoso auditorio, con mis inexpresivas palabras voy a saludar a nuestro dignísimo visitante, que de lejanas tierras haciendo esfuerzos y sacrificios ha venido queriendo aprender el dulce habla de estos pueblos, para luego llevar a los Estados Unidos, en donde cuidadosamente estudiará nuestro idioma para hablarlo.

Recíbenos pues, este sincero y profundo saludo, junto con estas dulces y agradables palabras y canciones.

Ahora cantarán estos vivaces jóvenes que deslumbran al sol y a la luna; estas criaturas que hacen avergonzar a las estrellas...ahora van a oir...ahora vas a escuchar "El nido perdido", canción que van a entonar tres jóvenes, ellos son Hilda Saavedra, Luisa Corrales y Guillermo Cayo, alegrémonos con ellos: (Aplausos).

Como ave que perdió su nido
te estoy buscando con el corazón herido
quizá con mi amada me encuentre diciendo,
siquiera para ver sus ojos....
quizás con mi amada me encuentre diciendo...
para siquiera ver sus ojos,
Dejando aún la casa de mis padres
te estoy buscando
puede que encuentre a mi amada diciendo
para siquiera ver sus ojos.

Ičas yanaywan tinkuyman nispa
ñawiĬantapas q"away-kunaypah.
Ñusasta plantay niykičus, kaypipas maypipas
manarah para čayas-kahtin, kaypipas maypipas
ñuqača plantayman karqan, kaypipas maypipas
warma wiqiywan qarpaspa, kaypipas maypipas
ñuqača plantayman karqan, kaypipas, maypipas
warma wiqiywan qarpaspa kaypipas, maypipas

Wiraquča Dunal Sula, časkiy-kuyá čay sumah misk'i takita kay yačay wasih wawakunah siminmanta.

Kunantahmi uyariy-kunki misk'i simiyuh huč'uy runačah unanqa, umantahmi ičaqa hatun, paypa siminta napay-kuyninta apamus-kan kunan; ač"uy-kamus-kan wayna Husiy BiĬafwerte, paypa siminta uyariy-kusunčis huč'uyčaĬan piru misk'i simičanqa.

Katidratiku nisqa sutiyuh yuyaysapa Dunal Sula wiraquča:

Napay-kuyniytan apamus-kaykin kay yačay wasimanta yuyay č'uyay (?) apayu-kunaykipah.

Kay Urubamba Ĭahta waynakunahqa birunika nisqa wiñah rit'ih yurahnin hina sigun yurah ĬanĬanris-kah rusas hina sunquyuhmi kanku. Apamuy.....apamunaykita munani yupayčayniykuta, manča-kuyniykuta, i rispituykuta; qantan duxtur ....qan duxtur tihsi muyuntin rihsih hinaqa may čikan aĬin

Puede que encuentre a mi amada diciendo
siquiera para ver sus ojos.
Acaso te dije que plantes rosas, acá o allá
cuando aún no llegó la lluvia, aquí o allá
Yo he debido plantarlas, aquí o allá,
Regando con mis lágrimas juveniles, aquí o allá,
Yo he debido plantarlas, aquí o allá,
Regando con mis lágrimas juveniles, aquí o allá.
(Aplausos).

Señor Donald Solá: reciba usted pues esta dulce canción de las voces de estos jóvenes de esta escuela.

Y ahora va usted a escuchar las significativas palabras de un pequeño alumno, él es pequeño, pero sus palabras son de inmenso significado, le trae su saludo en breves palabras, se asoma el joven José Villafuerte, vamos a escucharlo, él es pequeño, pero grande lo que va a decir: (Aplausos).

Distinguido Señor Catedrático Doctor Donald Solá:

Le estoy trayendo mi saludo, portador de todos los jóvenes de esta casa de estudios, para que se lleve usted el recuerdo que le brindamos.

Los jóvenes urubambinos, cuyo afecto es tan blanco y de brillante pureza, como las nieves perpetuas y relucientes del Verónica, de corazones en flor como las rosas...hemos querido traerle aquí nuestro respeto, admiración y afecto y usted doctor ...¡usted doctor!...conocedor de todo el orbe...cuantos nevados,

urqukunatačá yurah Ɬaquwan p'istuy-kusqata rihsinki, piru yuyaykiykimanmi apamuyta munani Awsangati yurah ƚaquƚawan mančana urquh sutinta Waskarampa sutinta Istadus Unidus nisqa sutiyuh Ɬahtaykipi rimari-kunaykipah.

Inti taytaykumanta, kiƚa mamaykumanta, č'aska waykiykumanta rimari-kunaykupah; čaymi duxtur ñuqayku kunan kay p'unčawpi manča-kuyniykuta sut'inčayku.

Č"ayna kay yačaywasimanta waynah misk'i simin.

Kusa wiraqučah Dunal sulaah sutimpi kunantah uyariy-kunkičis huh mana rihsisqah takisqan simita. Anča hamawt'a wiraquča Sulamanmi kay takita apačin.

Mičisqay Ɬahta, ñuqa ripuhtiyqa, ñuqa wixč'uhtiyqa, čiri simiyuh yana wayrača muč'ay-kusunki; ña k"arupiña ñuqa kahtiyqa, q"inča p"uyuča p'ampay-kusunki; ñan qantaña saqirparihtiyqa, hayah sunquyuh Ɬakikunača miƚp'uy-kusunki; intimampas wiƚay, kiƚamampas wiƚay, kayqa ripusahña mana kutimuh.

Mayupis qaqapis ñantan kičariwan, čayninta ripuspa qanta qunqanaypah.

Čay sunqučaykiri, hinaču puñus-kan samp"a quča hina mana kuyurispa? Hina puñuspaqa, pasah puñučun; amaña ñuqamanta waqaspa Ɬakispa purinqaču.

Ñuqa ripuhtiyqa, ñuqa wixč'uhtiyqa, Ɬapa t'ika hinas ñaq'iri-kus-kanki; ñuqatahsi ičaqa p"ančiri-kus-kasah sumah waynakunah misk'i sunqu čawpipi. Ič"u muyu hinas q'iƚuyay-kunki

también de blancura y brillo majestuoso conocerá usted...pero he querido traerle aquí el recuerdo de la Blancura del Ausangate del venerado Cerro...del Huascarán...para que en los Estados Unidos, allá en su tierra, repita y recuerde.

De nuestro sol, de nuestra madre la luna, de nuestras hermanas las estrellas hemos pedido sus palabras para poder hablarle; por esto, Digno Doctor, queremos grabar en su memoria nuestra admiración en este memorable día.
(Aplausos).

Han sido las tiernas palabras del joven estudiante.

Muy bien, ha sido en honor del Doctor Donald Solá. Ahora escucharemos una canción en la voz de un desconocido. Va dirigida al distinguido Señor Solá a quien está dedicada.

Tierra por la que me desvelo; cuando yo me vaya, cuando yo te deje, yertos labios de vientos negros te besarán; cuando yo ya me encuentre lejos, nubes negras te sepultarán...ya cuando te haya dejado...agrias penas del corazón te roerán...cuéntales al sol...cuéntales a la luna...mira, ya me voy...para no volver...

Los cerros, los ríos...me abren caminos para alejarme por ellos y poder olvidarte....

¿Y ese tu corazoncito?....¿así duerme tan impacible como las tranquilas aguas de un inmóvil lago?...si así duerme, que siga su sueño...así ya no llorará ni penará por mí....

Cuando yo me vaya, cuando yo me aleje, como todas las flores te marchitarás, pero yo en cambio, estaré floreciendo en redor de tiernos y jóvenes corazones. Como paja lavada por el

kay muna-kuyniyta qanmanta t'aqahtiyqa; ñuqatahsi ičaqa yurah piĽpintu hina hatun yačay wasipiña p"away-kačas-kasah.

Huhpahkama niway ripuĽayña nispa, manaña astawan t"awtipayasaykiñaču; umaypis nananña sunquypis t'impunña, qan p"iña-p"iña ñak'aričimuwasqaykimanta.

Ñuqa ripuhtiyqa, ñuqa pasahtiyqa, waq'iyasqa hinas Ľant"uyta mask"anki; manañas ičaqa tariwankiñaču urqun q'asanta wasapaspapas.

Waxmanta uyari-kuĽasunčistah iskay č'aska ñawi yačay wasimantan; takiy-kunqaku Ilda Sabidra, Ľuysa Kuřalis, sumah wayna misk'i simiyuh yuyaysapa GuiĽirmu Kayu; takiy-kunqaku "Panti T'ikata":

Yanqa mamay kačawanki
panti t'ika paĽa-kuhta;
panti t'ika paĽasqaypin
yanančasqapas riku-kuni,
kanilah sisačan,
pimintah ruručan.
Panti t'ika paĽanayta
Ľamačatačá uywa-kuyman;
Ľamača uywa-kusqaypi
ič"učatačá q'ipimuyman,
kanilah sisačan
pimintah ruručan.

agua, así amarillearas cuando de tí aparte este mi querer, pero yo en cambio estaré revoloteando como blanca mariposa en la casa del saber.

Dime de una vez, vete, ya no voy a cansarte, ya no te voy a cansar con mi palabrería, ya me duele la cabeza, hierbe mi corazón con el inmenso dolor que me causan tus enojos.

Cuando yo me vaya, cuando yo me aleje, abrazado por el sol, buscarás mi sombra, pero ya no me encontrarás...ni cruzando cerros y quebradas.....
(Aplausos).

Nuevamente volveremos a escuchar dos jóvenes, ojos de lucero de esta escuela, cantarán Hilda Saavedra, Luisa Corrales y el simpático joven Guillermo Cayo. Cantarán "La flor de panti".

A qué me mandaste madre
a recoger la flor del panti
al recoger flor de panti
resulté enamorada
Rajita de canela
pepita de pimienta. (semilla)
En vez de recoger flor de panti
he debido criarme una llamita
al criar la llamita
hubiera tenido que trasladar paja
rajita de canela
pepita de pimienta.

Ič"uča q'ipisqaywanqa
wasičatačá rura-kuyman;
wasiča rura-kusqaypi
warma yanaywan tiya-kuyman,
kanilah sisačan,
pimintah ručučan.

Kaypi iskay kimsa misk'i simiwanmi kay sumah muna-kuyniykuta tukuy-kuyku. Tupas.....kawaspaqa kutimuhtiyki tupay-kuʃasunčistahyá kay sumah sunquyuh runakunatawan.

Con la paja que hubiera cargado
hubiese hecho una casita
y en la casita que hubiera hecho
viviera con mi amada
Astillita de canela
pepita de pimienta.

(Aplausos).

Así, terminamos con estas palabras nuestro profundo afecto. Si nos encontráramos...si la vida te depara y vuelves a nosotros, nos volveremos a encontrar, nos reuniremos con todos los que de verdad te apreciamos.

Kunanqa ñuqa duxtur Sulampa, Dunal sulah sutimpi ñuqah sutiypuwan sumahta agradisiyuy-kusah kay sumah iskuyla nurmal di Urubambapi časkiyuwasqankumanta.

Kunan č'isi munay-munay takičakunawan kusičiwasqankumanta, yusulpayki nispa kunanqa ripusahku piru manačá wiñaypahču ripusahku, minč"akunaĭačá kutiramusahku. Čaypiqa kahčá quču-kuĭasunčistah, kahčá kusi-kuĭasunčistah, kahčá parla-kuĭasunčistah. Amayá qankunapis qunqaruwankičisču, amaya qankunapis č'in-č'inĭaqa tiyankičisču. Sumahtayá tiya-kunkičis imaynan č'isi k"aynata tiya-kunkičis qayna č'isikunatapas, sumahta uywana-kunkičis, č"aynatayá wiñaypas tiya-kunkičis, sumahta kusičina-kuspaykičis. Ñuqaykupis č"ayna kusisqa sunquyuh kusisqaĭan purimusahku maypipas. Yusulpayki.

Ahora yo, en nombre del Doctor Solá, del Doctor Donald Solá, y también en nombre mío, voy a agradecerles muy profundamente por este simbólico homenaje de que hemos sido objeto en esta Escuela Normal de Urubamba.

Esta noche nos han alegrado con tan hermosas canciones, Dios se los pague, diciéndoles nos vamos a retirar....pero no es una despedida para siempre...muy pronto nos volveremos a encontrar, volveremos pronto. Entonces, volveremos a regocijarnos nuevamente, volveremos a alegrarnos, volveremos a conversar. No se olviden tampoco ustedes de nosotros, no vivan en el olvido y el silencio. Queremos que vivan gratamente, como hemos estado en esta noche, que sean así vuestras noches venideras, departan así, cordialidad y afecto mutuo, es nuestro mayor deseo el que vivan en grata compañía...nosotros también así con el corazón alegre, como nos lo han alegrado ahora, así seguiremos nuestro camino donde nos encontremos. Dios se los pague.